

Recherche suisse sur le plurilinguisme  
**Bibliographie annuelle**

Schweizer Mehrsprachigkeitsforschung  
**Jahresbibliographie**

Ricerca svizzera sul plurilinguismo  
**Bibliografia annuale**

Swiss research on multilingualism  
**Annual bibliography**

## Impressum

---

### **Rédaction**

Institut de plurilinguisme

Rue de Morat 24

CH – 1700 Fribourg

T +41 (0)26 305 61 73/71

F +41 (0)26 305 71 19

e-mail: [moritz.sommet@unifr.ch](mailto:moritz.sommet@unifr.ch)

### **Layout**

Billy Ben

# Sommaire

## Inhalt

## Indice

## Table of Contents

---

<b>1</b>	Introduction Einleitung Introduzione Introduction	<b>4</b>
<b>2</b>	Bibliographie Bibliographie Bibliografia Bibliography	<b>6</b>
<b>3</b>	Index des auteurs Autorenregister Indice degli autori Index of Authors	<b>146</b>
<b>4</b>	Index des matières (Français) Sachregister (Deutsch) Indice analitico (Italiano) Subject Index (English)	<b>150</b> <b>150</b> <b>151</b> <b>151</b>

## Introduction

---

Le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme se consacre, sur mandat de la Confédération suisse, à la recherche appliquée dans le domaine du plurilinguisme.

En plus de nos activités de recherche, nous tenons à proposer des services de qualité scientifique offrant aux chercheurs ainsi qu'à un public plus large une vue d'ensemble des divers résultats scientifiques.

Dans cette optique, nous souhaitons rendre visible les publications scientifiques en lien avec le plurilinguisme en Suisse sous la forme d'une bibliographie annuelle.

La première édition de notre Bibliographie annuelle de la recherche suisse sur le plurilinguisme contient une sélection de publications consacrées au plurilinguisme parues en 2011, issues de la linguistique, de la sociologie, des sciences de l'éducation et d'autres domaines.

Ce spécimen de bibliographie comprend des articles de revues, chapitres de livres, monographies, volumes collectifs et documents en ligne publiés par des chercheurs et chercheuses d'institutions suisses ainsi que, à titre expérimental, des travaux internationaux parus dans certaines revues spécialisées. La bibliographie recense des publications dans les langues nationales suisses ainsi qu'en anglais. En complément à la présente version imprimée, une bibliographie en ligne régulièrement actualisée sera disponible dans un futur proche. Elle sera accessible sur le site web du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme ([www.centre-plurilinguisme.ch](http://www.centre-plurilinguisme.ch)). Nous prendrons bien volontiers note des références bibliographiques que nous n'avons pas pu faire figurer dans la présente version imprimée afin de les ajouter à la version en ligne.

Un registre des auteurs ainsi qu'un index en quatre langues doivent faciliter la consultation de la bibliographie.

Vos suggestions ou critiques concernant cette première édition de notre bibliographie annuelle sont les bienvenues.

### **Moritz Sommet**

*Responsable du centre de documentation du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme*

## Einleitung

---

Das Wissenschaftliche Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit betreibt im Auftrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft angewandte Forschung zur Mehrsprachigkeit.

Neben unserer Forschungstätigkeit ist uns der Aufbau von wissenschaftlich gestützten Dienstleistungsangeboten wichtig: für Forschende, aber auch für eine breitere Öffentlichkeit, der Orientierung innerhalb der Vielfalt wissenschaftlicher Ergebnisse geboten werden soll.

Dazu gehört die benutzerfreundliche Erschliessung von wissenschaftlichen Publikationen mit Bezug zur schweizerischen Mehrsprachigkeit in einer Jahresbibliographie.

Diese erste Musterausgabe unserer Jahresbibliographie Schweizer Mehrsprachigkeitsforschung enthält eine Auswahl der linguistischen, soziologischen, erziehungswissenschaftlichen und anderweitig dem Themenkomplex Mehrsprachigkeit gewidmeten wissenschaftlichen Literatur aus dem Jahr 2011.

In die vorliegende Ausgabe unserer Bibliographie wurden Zeitschriftenaufsätze, Buchkapitel, Monographien, Sammelwerke und Online-Dokumente von Forscherinnen und Forschern an Schweizer Institutionen sowie versuchsweise auch Publikationen internationaler Forscher/innen in einigen Schweizer Fachzeitschriften aufgenommen. Berücksichtigt wurden Veröffentlichungen in den Landessprachen der Schweiz sowie in englischer Sprache. Ergänzend soll in naher Zukunft eine laufend aktualisierte Online-Bibliographie erscheinen. Diese wird über die Website des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit ([www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch](http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch)) zugänglich sein. Gerne nehmen wir für diese Online-Fassung Hinweise auf bibliographische Angaben entgegen, die wir nicht mehr in die vorliegende Fassung integrieren konnten.

Ein Autorenregister und ein viersprachiger Index sollen die Orientierung innerhalb der Bibliographie erleichtern.

Dies ist die erste Ausgabe unserer jährlichen Bibliographie. Wir freuen uns über Ihre Anregungen und Kritik.

### **Moritz Sommet**

*Leiter der Dokumentationsstelle des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit*

## Introduzione

---

Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo si consacra, su mandato della Confederazione svizzera, alla ricerca applicata nell'ambito del plurilinguismo.

Oltre alle nostre attività di ricerca, per noi è molto importante offrire delle prestazioni di servizio scientifiche di qualità: per i ricercatori, ma anche per un pubblico più vasto, al quale proporremo un'orientazione all'interno della moltitudine di risultati scientifici.

In quest'ottica, desideriamo offrire visibilità alle pubblicazioni scientifiche riguardanti il plurilinguismo in Svizzera sotto forma di una bibliografia annuale.

La prima edizione della nostra Bibliografia annuale della ricerca svizzera sul plurilinguismo contiene una selezione delle pubblicazioni consacrate al plurilinguismo apparse nel 2011 in linguistica, sociologia, scienze dell'educazione o in altre discipline.

La bibliografia contiene articoli di riviste, capitoli di libri, monografie, opere collettive e documenti digitali pubblicati da ricercatrici e ricercatori d'istituzioni svizzere. A titolo sperimentale, la bibliografia include anche dei lavori di ricercatori internazionali apparsi in alcune riviste specializzate. La bibliografia censisce pubblicazioni nelle lingue nazionali svizzere e in inglese. In un prossimo futuro, oltre alla versione cartacea sarà messa a disposizione una bibliografia digitale aggiornata regolarmente. Quest'ultima sarà accessibile sul sito internet del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo ([www.centro-plurilinguismo.ch](http://www.centro-plurilinguismo.ch)). Prenderemo volentieri nota delle referenze bibliografiche che dovessero mancare nella presente versione cartacea, in modo da aggiungerle alla versione digitale.

Un elenco degli autori e un indice in quattro lingue sono stati creati per agevolare la consultazione della bibliografia.

Le vostre critiche e i vostri suggerimenti inerenti a questa prima edizione della nostra bibliografia annuale sono i benvenuti.

### **Moritz Sommet**

*Responsabile del centro di documentazione del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo*

## Introduction

---

The Research Centre on Multilingualism performs applied research in the field of multilingualism, as mandated by the Swiss Confederation.

Alongside our research activities, we place great value on developing a palette of scientifically based services not only for researchers, but also for a broader audience, to whom the Research Centre on Multilingualism will offer an overview of current research findings.

The Research Centre on Multilingualism's services include an annual bibliography which enables user-friendly access to academic publications related to multilingualism in Switzerland.

The first edition of the Annual Bibliography of Swiss Research on Multilingualism contains a selection of scholarly publications from the year 2011 in the disciplines of linguistics, sociology, pedagogy and other fields related to multilingualism.

The current edition of our bibliography includes articles from journals, book chapters, monographs, anthologies and online documents by researchers at Swiss institutions. On a trial basis, we have also included publications which international researchers have contributed to Swiss journals. The bibliography catalogues publications in Switzerland's official languages and in English. To complement the bibliography, a continually updated online bibliography is planned for the near future. The online edition will be accessible via the website of the Research Centre on Multilingualism ([www.centre-multilingualism.ch](http://www.centre-multilingualism.ch)). We are happy to receive suggestions for bibliographical information for the online version that we can no longer add to the current print edition.

An index of authors and an index in four languages have been created to facilitate use of the bibliography.

This is the first edition of our annual bibliography. We welcome your comments and suggestions.

### **Moritz Sommet**

*Head of the Documentation Centre at the Research Centre on Multilingualism*

Nr. | No.

**0001**

---

**Autor** | Auteur  
**Abete, Giovanni**

**Titel** | Titre  
“**Methodological issues for the study of phonetic variation in the Italo-Romance dialects**”, in: Travaux Neuchâtois de Linguistique (Tranel), Vol. 53

**Sprache** | Langue  
English

**Fundstelle** | Pages  
S. 111-125

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Sociolinguistique, Phonétique, Linguistique variationnelle, Italien, Dialectologie

**Zusammenfassung** | Résumé  
In questo articolo si discutono alcune tecniche di elicitazione e se ne valuta l'adeguatezza per lo studio della variazione fonetica nei dialetti italiani. Le riflessioni teoriche sono ancorate all'analisi di uno specifico fenomeno linguistico: l'alternanza sincronica tra dittonghi e monottonghi nel dialetto di Pozzuoli (in provincia di Napoli). In rapporto a questo fenomeno di variazione, vengono messi a confronto dati raccolti con l'intervista libera e risposte a un questionario di traduzione. L'analisi mette in luce l'opportunità del ricorso a materiale parlato spontaneo elicitato in situazioni il meno artificiose possibili. Nello stesso tempo, si argomenta in favore di un metodo di analisi che parta dai dati dell'uso per risalire induttivamente ai patterns di variazione, limitando così il ricorso ad assunzioni fonologiche a priori.

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_53\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_53_2011.pdf)

Nr. | No.

**0002**

---

**Autoren** | Auteurs  
**Albin, Iso / Cristian Collenberg**

**Titel** | Titre  
**Rätoromanische Volkslieder aus der mündlichen Tradition**

**Reihe** | Série  
(= Sprachen und Kulturen : 3)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Zürich

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
108 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Rätoromanisch, Kultur

**Zusammenfassung** | Résumé  
Die vorliegende Darstellung befasst sich mit einem Aspekt der rätoromanischen Volks- und Sprachkultur in Graubünden. Es ist ein erster Schritt auf dem Weg zu einer weiter führenden Auswertung einer umfangreichen Sammlung von Dokumenten zu rätoromanischen Volksliedern, die während des zweiten Drittels des 20. Jahrhunderts im Auftrag der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde (SGK) mit dem Ziel einer Veröffentlichung angelegt wurde. Dieses Material konnte aber damals nicht weiter ausgewertet werden und verblieb zum grossen Teil bis zum Anfang des 21. Jahrhunderts beim Hauptverantwortlichen der Sammeltätigkeit, dem Romanisten und Volkskundler Alfons Maissen († 2003). Kurz vor seinem Tod übergab Maissen den Nachlass dem Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) in Chur, wobei sowohl vom Schenkenden wie von der Societad Retoromantscha, der Trägergesellschaft des DRG, her die Absicht bestand, das einzigartige Material zu erschliessen und auszuwerten.

**URL**  
<http://www.sagw.ch/sagw/oeffentlichkeitsarbeit/publikationen/publis-schwerpunkte/publis-sk.html>

Nr. | No.

**0003**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Albi-Mikasa, Michaela / Anthony Glass / Gertrud Hofer

**Titel** | Titre

**Professionalisierung des Gerichtsdolmetschens im Kanton Zürich. Empirische Studie zur Umsetzung der Dolmetscherverordnung**

**Reihe** | Série

(= Working Papers in Applied Linguistics : 2)

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Winterthur

**Seitenzahl** | Nombre de pages

24 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Zürich (Kanton), Dolmetschen, Justiz

**Zusammenfassung** | Résumé

Zürich ist der erste deutschschweizer Kanton, der eine verbindliche Qualitätsnorm für Behörden- und Gerichtsdolmetscher eingeführt hat. Die Dolmetscherverordnung (DolmV) von 2004 regelt sämtliche durch kantonale Gerichte und Behörden erteilten Dolmetsch- und Übersetzungsaufträge. Eine spezielle Fachgruppe hat die Aufgabe, die Anwendung der Dolmetscherverordnung mittels Richtlinien für Dolmetscher und Auftraggeber zu gewährleisten. Ein Beispiel einer solchen Richtlinie ist ein Merkblatt für Richter und (sinngemäss) für Staatsanwälte und Mitarbeiter der Polizei mit Tipps zur Zusammenarbeit mit Dolmetschern. Im folgenden Artikel werden diejenigen Ergebnisse einer [...] unter Behörden- und GerichtsdolmetscherInnen im Kanton Zürich durchgeführten Umfrage vorgestellt, die unmittelbar auf das Merkblatt Bezug nehmen.

---

**ISBN**

978-3905745504

**URN**

pd.zhaw.ch/hop/1556923802.pdf

Nr. | No.

**0004**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Alen Garabato, Carmen / Claudine Brohy / Henri Boyer

**Titel** | Titre

**“Attitudes and diglossia. Collective imaginary and socio-linguistic representations”**, in: Zarate, Geneviève / Danièle Lévy / Claire Kramsch (Hrsg.): Handbook of multilingualism and multiculturalism

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

Cambridge Scientific Publishers

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Cambridge

**Fundstelle** | Pages

S. 283-288

**Schlagwörter** | Mots-clés

Spanish, Spain, Sociolinguistics

---

**ISBN**

978-2813000392

Nr. | No.

**0005**

---

**Autorin** | Auteure  
**Amokrane, Saliha**

**Titel** | Titre  
“**Du lien entre la maîtrise du système phonologique et les compétences orthographiques**”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 49-61

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Langue écrite, Phonétique, Français

**Zusammenfassung** | Résumé  
In our article, we are going to focus on the results obtained in our research which aimed at checking spelling skill of Algerian students. The corpus analysis in which we used three types of tests: dictation, writing and copying exercise allowed us to come out success as well as failure. Some mistakes made by Algerian students are common with those made by French native speakers; others are however specific to the Algerians. We have more particularly noticed the important impact that the phonology skill has on the more or less successful spelling practices in all suggested tests.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0006**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Antos, Gerd / Ursula Hasler / Daniel Perrin**

**Titel** | Titre  
“**Textoptimierung**”, in: Habscheid, Stephan (Hrsg.): Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Linguistische Typologien der Kommunikation

**Reihe** | Série  
(= De Gruyter Lexikon)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
De Gruyter

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Berlin

**Fundstelle** | Pages  
S. 638-658

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Kommunikation, Textkritik

---

**ISBN**  
978-3110229301



Nr. | No.

**0007**

---

**Autoren | Auteurs**

**Arcidiacono, Francesco / Antonio Bova**

**Titel | Titre**

**“Argumentative strategies for conflict management and resolution in Italian and Swiss families”**, in: *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Vol. 30

**Sprache | Langue**

English

**Fundstelle | Pages**

S. 1385-1389

**Schlagwörter | Mots-clés**

Italy, Switzerland, Interaction

**Zusammenfassung | Résumé**

This study aims to analyze how family members engage themselves in resolving differences of opinion during everyday interactions. In particular, we focus on the argumentative strategies used by parents during dinner conversations at home with their children. Within a data corpus based on video-recordings of family dinnertime interactions, two different excerpts of argumentative discussions among parents and children are presented and qualitatively analyzed. Our analytical approach includes the model of Critical Discussion as the general framework to investigate the family's strategies for conflict management and resolution in different cultures. The results show two specific argumentative strategies adopted by parents with their children: the use of ironic comments, and the admonition of the parent's authority. Besides, differences in the argumentative style between Italian and Swiss families are highlighted.

---

**ISSN**

1877-0428

**URL**

[http://www.common.unisi.ch/pdf\\_pub5425](http://www.common.unisi.ch/pdf_pub5425)

Nr. | No.

**0008**

---

**Autoren | Auteurs**

**Arcidiacono, Francesco / Antonio Bova**

**Titel | Titre**

**“I want to talk but it's not possible! Dinnertime argumentation in Swiss and Italian families”**, in: *Journal of US-China Education Review A*, Vol. 3

**Sprache | Langue**

English

**Fundstelle | Pages**

S. 355-368

**Schlagwörter | Mots-clés**

Italy, Switzerland, Interaction

**Zusammenfassung | Résumé**

This paper investigates to what extent Swiss and Italian family members engage to resolve differences of opinion during their everyday conversations at home. The goal is to point out the importance of the context in the analytical reconstruction of argumentation carried out by parents and children at dinnertime and to highlight the similarities and differences among different strategies. By means of case studies, we intend to analyze qualitatively how argumentation shapes the communicative practices of Swiss and Italian family members and how it can foster a critical attitude in their processes of decision-making. We integrate two theoretical and methodological approaches. The first one is the model of the critical discussion, derived from the pragma-dialectical perspective. It represents an ideal argumentative discussion against which real-life interaction can be analytically reconstructed and evaluated. The second one is the conversational and discursive approach that aims at identifying the sequential patterns of discourse produced by participants. Within conversations at dinnertime, we rely on insights from those approaches in order to interpret context-bound communicative and argumentative moves among family members. The results of this study show that, within the particular setting of dinnertime conversations, the pragma-dialectical and conversational analyses are powerful methods to understand how argumentation fosters a critical attitude in the process of building the family consent. Families show different ways through which children are socialized to argue and to discuss with adults, developing specific strategies and conversational devices within this kind of activity. The findings of this study open a large space for investigation about the management of family debates in different situations, taking into account a double perspective on argumentation.

---

**ISSN**

1548-6613

**URL**

[http://www.common.unisi.ch/pdf\\_pub4931\\_3](http://www.common.unisi.ch/pdf_pub4931_3)

Nr. | No.

**0009**

---

**Autor | Auteur**  
**Arquint, Romedi**

**Titel | Titre**  
“Ein Plädoyer für die Farbe ‘bunt’!”, in: Babylonia,  
Nr. 3/2011

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Fundstelle | Pages**  
S. 24-26

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Schweiz, Migration, Kultur, Diskurs

**Zusammenfassung | Résumé**  
Die sogenannten „nationalen Minderheiten“ sind eine der verheerendsten Erfindungen des 19. und 20. Jahrhunderts, die vom Nationalstaatswahn beherrscht wurden. Die eine Sprache, Kultur und Geschichte werden gewissermassen zum Staatseigentum und zu einem Gut, das es über alles zu hüten und zu bewahren gilt. Dass die souveränen Nationalstaaten auf einem fest umrissenen Territorium das Monopol über die eine „Ethnie“ (im Folgenden synonym verwendet für Nation, Sprach- und Kulturgemeinschaft, Volk) beanspruchten, hatte zur Folge, dass diese Strategien erfinden und durchsetzen mussten gegen die Tatsache, dass ihr Idealbild einer Deckungsgleichheit von Staat und Nation realiter in sozusagen keinem der existierenden Staaten umgesetzt wurde. Wir kennen diese Strategien; sie reichen von der ethnischen „Säuberung“ (!), der Aussiedlung ganzer Völker, der Nicht-Anerkennung anderer Gemeinschaften auf ihrem Territorium bis hin zu mehr oder weniger in demokratischer Weise erreichten Formen der Anerkennung und Förderung.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-3/ein-plaedoyer-fuer-die-farbe-bunt/>

Nr. | No.

**0010**

---

**Autor/innen | Auteur-e-s**  
**Avanzi, Mathieu / Sandra Schwab / Jean-Philippe Goldman / Pascal Montchaud / Isabelle Racine / Helene Andreassen**

**Titel | Titre**  
“Etude acoustique de l’accentuation pénultième dans trois variétés de français”, in: Colloque ‘La perception des accents hors de France’, Université d’Avignon, 17-18 novembre 2011

**Reihe | Série**  
(= Journées PFC : Paris 2011)

**Sprache | Langue**  
Français

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Phonétique, Français, Linguistique variationnelle

---

**URL**  
[http://www.projet-pfc.net/bulletins-et-colloques/cat\\_view/921-colloques-pfc/964-2011/965-journees-pfc-paris-2011.html?start=10](http://www.projet-pfc.net/bulletins-et-colloques/cat_view/921-colloques-pfc/964-2011/965-journees-pfc-paris-2011.html?start=10)

Nr. | No.  
**0011**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
Avanzi, Mathieu / Sandra Schwab / Jean-Philippe Goldman / Pascal Montchaud / Isabelle Racine / Helene Andreassen

**Titel** | Titre  
“Etude du marquage acoustique des syllabes pénultièmes dans trois variétés de français”, in: Journées PFC 2011, ‘Contraintes, variation, prosodie’, Paris, 8-10 décembre 2011

**Reihe** | Série  
(= Journées PFC: Paris 2011)

**Sprache** | Langue  
Français

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Phonétique, Français, Linguistique variationnelle

---

**URL**  
[http://www.projet-pfc.net/bulletins-et-colloques/cat\\_view/921-colloques-pfc/964-2011/965-journees-pfc-paris-2011.html?start=10](http://www.projet-pfc.net/bulletins-et-colloques/cat_view/921-colloques-pfc/964-2011/965-journees-pfc-paris-2011.html?start=10)

Nr. | No.  
**0012**

---

**Autorin** | Auteure  
Babault, Sophie

**Titel** | Titre  
“Filières bilingues et trajectoire biographique des élèves : une continuité sociolinguistique? Le cas des filières bilingues francophones en Bulgarie”, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 94

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 129-152

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Bilinguisme, Biographie langagière, Sociolinguistique

**Zusammenfassung** | Résumé  
Im Zentrum dieses Artikels steht eine Längsschnittstudie, die den soziolinguistischen Einfluss bilingualer Mittelschulabschlüsse untersucht. Die Studie wurde mit 346 SchülerInnen oder AbsolventInnen von französischsprachigen bilingualen Mittelschulen in Bulgarien durchgeführt. Die Resultate zeigen, dass bei mehr als der Hälfte des Samples eine soziolinguistische Kontinuität zwischen der Zweitsprache der Mittelschule und deren außerschulischem Gebrauch besteht. Die soziolinguistische Kontinuität ist bei einem Grossteil der SchülerInnen auch nach dem Schulabschluss vorhanden. Bei der Wahl der Studienfächer unterscheiden sich bilinguale MittelschülerInnen statistisch nicht von der Gesamtheit der bulgarischen Studierenden. Dennoch ist innerhalb des Gesamtsamples eine beachtliche Gruppe erkennbar, die einen französischsprachigen Studiengang (Wirtschaft, Chemie usw. auf Französisch) belegt oder in einem französischsprachigen Land studiert. Dies kann, unter Berücksichtigung von Daten zu außerschulischen Aktivitäten, als Hinweis dafür betrachtet werden, dass zweisprachige Mittelschulabschlüsse einen beachtlichen Einfluss auf die soziolinguistische Kontinuität haben. Die Studie untersucht auch, ob SchülerInnenprofile Hinweise auf mögliche Vorbestimmung für französisch gerichtete Tätigkeiten enthalten. Die Resultate legen nahe, dass der Begriff der Vorbestimmung nicht geeignet ist, um alle Laufbahnentwicklungen zu erklären. Dies bedeutet, dass bei einer bestimmten Anzahl von SchülerInnen die bilinguale Ausbildung eine vermittelnde Rolle in Bezug auf die soziolinguistische Kontinuität in deren Laufbahn gespielt hat.

---

**ISSN**  
1023-2044

**URL**  
<http://doc.rero.ch/record/28576>

Nr. | No.

**0013**

---

**Autor | Auteur**  
**Barbato, Marcello**

**Titel | Titre**  
“**La sociolinguistique et l’histoire des variétés romanes anciennes**”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 53

**Sprache | Langue**  
Français

**Fundstelle | Pages**  
S. 77-92

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Sociolinguistique, Théorie, Linguistique variationnelle

**Zusammenfassung | Résumé**

I principi della sociolinguistica possono essere applicati proficuamente allo studio delle varietà romanze antiche, sia per spiegare la riorganizzazione dei rapporti tra le varietà in contatto, sia per collocare in un quadro realistico i cambiamenti che si verificano nei singoli sistemi linguistici. Lo studio della variazione presente nei testi antichi ha però anche delle caratteristiche specifiche, legate al tipo di documentazione, alla frammentarietà dei dati, alla presenza del filtro della scrittura e alla viscosità delle tradizioni grafiche. Alla luce di tali premesse si analizzano alcuni casi di variazione e cambiamento nelle varietà antiche dell’Italia meridionale.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_53\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_53_2011.pdf)

Nr. | No.

**0014**

---

**Autor/innen | Auteur-e-s**  
**Baroni, Raphaël / Chiara Bemporad**

**Titel | Titre**  
“**Exploitation de l’élément biographique en classe de langue**”, in: A Contrario, Nr. 15 (01/2011)

**Sprache | Langue**  
Français

**Fundstelle | Pages**  
S. 117-133

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Biographie langagière, Enseignement des langues étrangères

**Zusammenfassung | Résumé**

L’article concerne deux formes différentes d’exploitation de la «démarche biographique» dans un contexte d’enseignement/apprentissage d’une langue. Ce terme comprend le recueil et l’analyse du vécu de l’apprenant•e dans son rapport aux langues. Après avoir tracé un bref cadre théorique qui renvoie à la pratique de la «biographie langagière», les auteur•e•s focalisent sur deux activités en classe: un partage de biographies langagières écrites et une mise en commun d’expériences sur un forum Internet. En conclusion, ils réfléchissent sur l’efficacité de ces dispositifs dans un contexte d’appropriation langagière tout en relevant quelques précautions méthodologiques qu’il est souhaitable d’adopter.

---

**ISSN**  
1660-7880

Nr. | No.

**0015**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Barquero Armesto, Maria Ángeles / Isabelle Racine / Lorraine Baqué / Sandra Schwab**

**Titel** | Titre

**“Quelques aspects prosodiques de l’interlangue des apprenants hispanophones en français”**, in: Journées IPFC 2011 ‘des voyelles nasales à la prosodie’ et PFC-EF ‘de la correction phonétique à l’intercompréhension’, FMSH, Paris, France, 6-7 décembre 2011

**Sprache** | Langue

Français

**Schlagwörter** | Mots-clés

Apprentissage des langues étrangères, Français, Phonétique

**URL**

<http://archive-ouverte.unige.ch/unige:20368>

Nr. | No.

**0016**

---

**Autor** | Auteur

**Baschera, Marco**

**Titel** | Titre

**“Per una cultura del dialogo vivace”**, in: Babylonia, Nr. 3/2011

**Sprache** | Langue

Italiano

**Fundstelle** | Pages

S. 17-18

**Schlagwörter** | Mots-clés

Svizzera, Identità, Cultura

**Zusammenfassung** | Résumé

Wir sind zunehmend mit zwei Globalisierungsformen [konfrontiert], welche die Perspektiven der Kulturen entscheidend prägen werden: Zum einen eine Globalisierung der positiven Universalität, die vom Dialog unter den Kulturen lebt. Zum anderen eine Globalisierung der ökonomischen, marktorientierten Rationalität, welche einen Prozess der weltweiten Uniformierung fördert. Es ist zu hoffen, dass sich eine Kultur wird durchsetzen können, welche Identitäten in der dialogischen, konkret gelebten Vielfalt jenseits der waren- und marktgebundenen Nützlichkeit sucht. Dies ist auch die Zukunft der Schweiz.

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-3/per-una-cultura-del-dialogo-vivace/>

Nr. | No.  
**0017**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Béguelin, Marie-José / Adrian Stähli / Christa Dürscheid**

**Titel** | Titre  
“**sms4science: Korpusdaten, Literaturüberblick und Forschungsfragen**”, in: Stähli, Adrian / Christa Dürscheid / Marie-José Béguelin (Hrsg.): SMS-Kommunikation in der Schweiz: Sprach- und Varietätenegebrauch

**Reihe** | Série  
(= Linguistik Online 48 (4/2011) : Sonderheft)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 3-18

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Kommunikation, Medien, Schweiz, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé  
This paper discusses some methodological issues related to current research on SMS communication in Switzerland, an ambitious research project situated in the context of the international project sms4science. Thus far, the analyses of the Swiss data focus on numerous inner-linguistic features, variational aspects and language contact phenomena; each of which is of the utmost interest for multilingual Switzerland (cf. the five articles contained in this issue). In the following pages we first provide some background information about the project and the constitution of the Swiss SMS-corpus. We then present some methodological demands and problems, which are discussed on the basis of a dialogic sub-corpus. In the final paragraphs of this introductory article, we outline the state of affairs in the field of the linguistic study of SMS communication and highlight some research questions that would be of significant interest for the further analysis of the Swiss corpus.

---

**ISSN**  
1615-3014

**URL**  
[http://www.linguistik-online.de/48\\_11/staehliDuerscheidBeguelin\\_a.html](http://www.linguistik-online.de/48_11/staehliDuerscheidBeguelin_a.html)

Nr. | No.  
**0018**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Behrens, Matthis / Anne Froideveaux / Malgorzata Pamula-Behrens**

**Titel** | Titre  
“**Le présent-futur**”, in: Babylonia, Nr. 3/2011

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 52-58

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Politique des langues, Enseignement des langues étrangères

**Zusammenfassung** | Résumé  
Das Institut Romand de recherche et documentation pédagogique (IRDP) führt eine Studie durch zu den sich anbahnenden Entwicklungen der Gesellschaft in den nächsten 20 Jahren, welche für Bildung und Schule von Bedeutung sein werden. Zu sechs gesellschaftlichen Bereichen (Globalisierung und Vielfalt, Ökonomie, Umwelt, Autorität, Technologie und virtuelle Welt) wurden Experten eingeladen, beobachtbare Tendenzen aufzuzeichnen und Zukunftsprojektionen anzustellen. Vor den daraus entstehenden und knapp skizzierten Resultaten stellen die Autoren im Beitrag die Frage nach den möglichen Konsequenzen für den Sprachunterricht und die Sprachpolitik. Demnach sollen die neuen Herausforderungen von der sich bestätigenden Notwendigkeit einer „mehrsprachigen und multikulturellen Kompetenz“ geprägt werden. Darauf wird sich die Sprachpolitik ausrichten müssen, während auf der didaktischen Ebene die Individualisierung der Lernprozesse dank den ICT noch stärker zunehmen wird. Allerdings sollen auch neue Formen der Zusammenarbeit und des virtuellen Kontakts entstehen, wobei man sich bei den neuen, technologisch sozialisierten Generationen auch auf spezifische kognitive Formen des Lernens wird einstellen müssen.

---

**ISSN**  
1420-1658

Nr. | No.

**0019**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Behrens, Ulrike / Michael Krelle**

**Titel** | Titre

**“Schülertexte beurteilen im Licht von Bildungsstandards, Kompetenzrastern und Unterrichtsalltag”, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 94**

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 167-183

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schulwesen, Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen, Deutsch

**Zusammenfassung** | Résumé

In the course of the standard-based diagnostic of writing skills, instruments meeting fairly high psychometric standards have been developed. The evaluation charts used for this purpose, however, are not suitable for teachers' needs, as they are too voluminous or too time-consuming. For classroom purposes, scoring criteria must be reduced, concentrated and modified. The article exemplifies the development of such evaluation charts for teachers using one essay writing task developed in the project “Evaluation and implementation of educational standards – German”. Relevant linguistic categories as well as task-specific criteria are considered.

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/28578>

Nr. | No.

**0020**

---

**Autoren** | Auteurs

**Berthele, Raphael / Bernhard Lindt-Bangerter**

**Titel** | Titre

**Evaluation des Projekts ‘Rumantsch Grischun in der Schule’. Sprachstandserhebungen 3. und 4. Klassen in den Fertigkeiten Leseverstehen, Schreiben und Sprechen**

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

ed. Institut de Plurilinguisme

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Fribourg

**Seitenzahl** | Nombre de pages

83 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schulwesen, Graubünden, Rätoromanisch, Evaluation von Sprachprogrammen

**Zusammenfassung** | Résumé

Die Evaluation des Projekts „Rumantsch Grischun (RG) en scola“ ist im Jahr 2007 dem Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg und der PH Freiburg übertragen worden. In Absprache mit den Auftraggebern unseres Projektes im Amt für Volksschule und Sport des Kantons Graubünden verfolgte sie zwei Schwerpunkte. In einer ersten Phase sollte die Akzeptanz des Projektes unter den direkt Betroffenen eruiert werden. In einer zweiten Phase sollten dann systematisch der Sprachstand schriftlich und mündlich der Schüler der ersten RG-Pionierklassen sowie ausgewählter, in lokalen Idiomen unterrichteter Vergleichsklassen ermittelt werden.

Nr. | No.  
**0021**

---

**Autor** | Auteur  
**Berthele, Raphael**

**Titel** | Titre  
“On abduction in receptive multilingualism. Evidence from cognate guessing tasks”, in: Applied Linguistics Review, Vol. 2

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
De Gruyter

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Berlin, New York

**Fundstelle** | Pages  
S. 191-220

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Multilingual competence, Foreign-language learning, Cognition, Psycholinguistics

**Zusammenfassung** | Résumé  
Most researchers agree on the idea that multilinguals have specific advantages over monolinguals in learning more languages and, more generally, develop specific competencies for expanding and managing their multilingual repertoire. Of particular interest, most notably in the context of the European strive for the upward reevaluation of smaller, less used languages, is the development of receptive competences in several genetically closely related languages (cf. e.g. the EuroCom-projects). This contribution presents empirical evidence that, on the one hand, seems to support the claim that multilinguals are more efficient in developing receptive competences in new, previously unlearned languages. The article focuses on the question how multilinguals use their languages in order to guess the meaning of cognates in unlearned but genealogically close languages. A series of studies is discussed whose aim is to tap into this process of interlingual inferencing. Different measures for phonological and graphematic distances across languages are established and correlated with the rates of successful cognate recognition in the search for a threshold of string similarity beyond which recognition becomes unlikely. The role of different types of the participants' multilingual repertoires is assessed, and other factors influencing good performance in cognate recognition are identified. The process of interlingual inferencing is discussed as a form of abductive reasoning, and quantitative and qualitative data are analyzed to support the idea that this type of abduction is an essential driving force in receptive multilingualism and language comprehension in general.

---

**ISSN**  
1868-6311

Nr. | No.  
**0022**

---

**Autor** | Auteur  
**Berthele, Raphael**

**Titel** | Titre  
“The influence of code-mixing and speaker information on perception and assessment of foreign language proficiency: an experimental study”, in: International journal of bilingualism (Online version), December 14, 2011

**Sprache** | Langue  
English

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
13 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schools, Evaluation of foreign-language competencies, Identity, Psycholinguistics

**Zusammenfassung** | Résumé  
The study draws on different lines of research on the influence of social and other information on the evaluation of language production in school contexts. On the one hand, names or other background information is well known to influence teachers and other gatekeepers' evaluations, and on the other hand, code-switching and other non-standard features in pupils' language production are also known to affect assessment outcomes not only of linguistic skills but also of general academic potential. Taking into account these two research traditions, this study investigates the influence of different ethnically marked names and code-switches on teachers' evaluations of pupils' oral proficiency in French as a foreign language. Three authentic oral texts were rerecorded once by inserting German words and once without such inserts. Additionally, these samples were presented either as stemming from a bilingual Swiss German native or from a multilingual Swiss-German Serbian boy. A total of 157 future teachers rated the speech samples with respect to different dimensions (fluency, correctness, but also the pupil's academic potential in general). The analyses provide evidence for positive and negative stereotyping of the Serbian first name, and there is also an unexpected interaction with code-mixing into German: without insertional mixing, the texts with a Balkan name are perceived as being superior, but with such mixing this superiority is lost and turns into significantly lower assessment scores.

---

**DOI**  
10.1177/1367006911429514



Nr. | No.

**0023**

---

**Autorin** | Auteure  
**Berthoud, Anne-Claude**

**Titel** | Titre  
“**Introduction**”, in: Berthoud, Anne-Claude. / Xavier Gradoux / Gabriela Steffen (Hrsg.): Plurilinguismes et construction des connaissances. Cahiers de l'ILSL, Vol. 30

**Reihe** | Série  
(= Cahiers de l'ILSL : 30)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Université de Lausanne

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Lausanne

**Fundstelle** | Pages  
S. 1-6

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Théorie

---

**ISBN**  
978-2970073031

Nr. | No.

**0024**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Berthoud, Anne-Claude / François Grin / Georges Lüdi / et al. (Hrsg.)**

**Titel** | Titre  
**The DYLAN Project Booklet**

**Sprache** | Langue  
English

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
35 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Europe, Language policy

**Zusammenfassung** | Résumé  
The DYLAN research project - Language Dynamics and Management of Diversity - is a five-year Integrated Project funded under the EU's 6th Framework Programme for Research and Technology development, carried out by researchers from eighteen universities in twelve European countries. The project addresses core issues of the Programme: Can a European knowledge-based society designed to ensure economic competitiveness and social cohesion be created within a European Union that is linguistically more diverse than ever, and, if so, how?

---

**URL**  
[http://www.sciprom.ch/resources/Print-Products/Booklets/DYLAN-Project\\_Final-Booklet\\_A4\\_300412.pdf](http://www.sciprom.ch/resources/Print-Products/Booklets/DYLAN-Project_Final-Booklet_A4_300412.pdf)

Nr. | No.

**0025**

---

**Autor | Auteur**  
**Bickel, Balthasar**

**Titel | Titre**  
“**Statistical modeling of language universals**”, in: Plank, Frans (Hrsg.): Linguistic Typology, Vol. 15, No. 2

**Sprache | Langue**  
English

**Verlag | Publication**  
De Gruyter

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
Mouton

**Fundstelle | Pages**  
S. 401-413

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Statistics, Linguistic universal

**Zusammenfassung | Résumé**  
A particularly interesting type of universal is diachronic in nature: principled preferences that affect how languages change over time. Yet it is still unclear what kinds of methods are most suitable to evaluating universals of this kind when – as is normally the case – we cannot directly sample actual cases of language change. Although they do not embed their research into this discussion, Dunn et al. (2011) propose one specific method for assessing diachronic preferences. The method they propose has a potential of becoming a welcome addition to our toolkit. However, at least in its published form, the method has one immediate shortcoming: it does not allow identification of other factors that compete with universal principles – notably factors of areal histories. In the following I argue that this is a critical shortcoming (Section 2), and I propose that there are other methods available that allow simultaneous estimation of the relevant impact of universal, areal, and any other factors on language change (Section 3). Section 4 reports on a case study and in the concluding section I summarize what I take to be the state of the art, identifying what is needed for further progress (Section 5).

---

**ISSN**  
1613-415X

Nr. | No.

**0026**

---

**Autor | Auteur**  
**Bickel, Hans**

**Titel | Titre**  
“**Deutsche Varietäten in Internetkorpora**”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Fundstelle | Pages**  
S. 7-23

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Corpus, Deutsch, Medien, Variationslinguistik

**Zusammenfassung | Résumé**  
The starting point for this article is the research on the dictionary Variantenwörterbuch des Deutschen, which was done between 1998 and 2004 at the Universities of Basel, Duisburg and Innsbruck. This dictionary contains all known national and regional variants of the German standard language. During the research work it became clear that the identification of such variants needed an empirical validation. Since still no useful linguistic corpora of the German language existed at that time, experiments with Internet search engines were made, first with AltaVista, later also with Google. Thanks to the frequency numbers given in the search results, it was possible to get reliable hints for national variation. Today the situation has changed. Useful linguistic corpora are now available. In this paper, it is shown on the one hand that the results of the web search engines became less reliable over the time, on the other hand that still no well-structured corpus exists, which satisfies all needs of the research on national variants.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0027**

---

**Autorin** | Auteure  
**Blanc, Georgette**

**Titel** | Titre  
“L’enseignement de la phonétique du français langue étrangère (FLE)”, in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue  
Französisch

**Fundstelle** | Pages  
S. 33-37

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Phonétique, Français, Enseignement des langues étrangères

**Zusammenfassung** | Résumé  
L’acquisition d’un nouveau système phonétique engage de nombreux aspects de la personnalité de l’apprenant-e et exige de profondes modifications de ses habitudes langagières. Cela demande du temps, du courage et de la persévérance. L’enseignant-e doit en tenir compte et faire preuve de beaucoup de tact. Il serait souhaitable qu’il-elle ait une excellente formation en phonétique pour que son enseignement bénéficie de tous les outils disponibles.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/lenseignement-de-la-phonetique-du-francais-langue-etrangere-fle/>

Nr. | No.

**0028**

---

**Autor** | Auteur  
**Blanc, Jean-Baptiste**

**Titel** | Titre  
**La statistique des langues et des nationalités en Europe centrale**

**Reihe** | Série  
(= Bulletin de linguistique et des sciences du langage : 26)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Université de Lausanne, Faculté des Lettres

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Lausanne

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Europe, Statistique

Nr. | No.  
**0029**

---

**Autor** | Auteur  
**Blatter, Roger**

**Titel** | Titre  
**Enseignants de classes bilingues : martyrs ou masochistes ? Analyse des motivations des enseignants du secondaire I et II engagés dans un projet d'enseignement bilingue en Valais** [Mémoire de Master présenté à la Faculté des Lettres de l'Université de Fribourg]

**Sprache** | Langue  
Français

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Fribourg

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
122 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Enseignement plurilingue, Écoles, Valais

**Zusammenfassung** | Résumé  
Cette recherche tente d'établir une relation entre les motivations qu'invoquent les enseignants pour leur engagement dans un projet d'enseignement bilingue et leur motivation actuelle dans ce projet. Dix-huit entretiens ont été réalisés auprès d'enseignants valaisans du secondaire I et II. Ces interviews, après dépouillement, ont permis de recueillir des affirmations significatives pour les différents indicateurs la motivation actuelle des enseignants. Les résultats confirment partiellement l'hypothèse selon laquelle les enseignants valaisans du secondaire I et II qui invoquent des motivations plutôt intrinsèques, telles que «j'ai éprouvé de la joie dans le fait de pouvoir participer à ce projet», pour leur engagement dans un projet d'enseignement bilingue sont davantage motivés pendant l'activité. Il en ressort en effet que ces enseignants sont davantage satisfaits de leur travail actuel que leurs collègues qui se sont impliqués dans ces projets pour des raisons plus extrinsèques, comme par exemple le fait d'avoir été engagé dans un établissement scolaire sous condition d'enseigner dans une classe bilingue, en dépit quelques fois de leur manque de formation. De plus leur satisfaction actuelle est significativement corrélée avec leur volonté de persister dans leur engagement et avec l'impression d'utilité et les chances de succès qu'ils attribuent à ces projets d'enseignement bilingue.

---

**URL**  
[http://www.plurilingua.ch/userfiles/file/Roger\\_Blatter\\_MEMOIRE%20MASTER%20202011.pdf](http://www.plurilingua.ch/userfiles/file/Roger_Blatter_MEMOIRE%20MASTER%20202011.pdf)

Nr. | No.  
**0030**

---

**Autor** | Auteur  
**Britain, David**

**Titel** | Titre  
**“The heterogenous homogenisation of dialects in England”**, in: *Taal en Tongval*, Vol. 63

**Reihe** | Série  
*Taal en Tongval*

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
Amsterdam University Press

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Amsterdam

**Fundstelle** | Pages  
S. 43-60

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Great Britain, Dialectology, English

**Zusammenfassung** | Résumé  
As a result of high levels of mobility in contemporary England, one outcome of the resultant dialect contact that has been regularly highlighted in the literature is supralocalisation – the success of dialect variants that have a wide geographical currency at the expense of those which are much more locally restricted. This article begins by presenting the case for the existence of supralocalisation, but then goes on to problematize it, thereby suggesting where we must look in order to fully understand the linguistic consequences of present-day social and geographical mobility. I begin by pointing out that supralocal forms mentioned in the literature are often still minority forms in their communities, but suggest that this is understandable given the multiscalar nature of our own mobilities. Secondly, I argue that whilst mobility is often portrayed as a democratising force that is driving linguistic convergence, contemporary mobilities themselves are extremely socially differentiated. I suggest, consequently, that this diversity needs to be taken into consideration when we examine the linguistic consequences of movement – we need to ask who is mobile. Finally, I propose that we need to socialise studies of supralocalisation, which, until now, have largely ignored the dynamics of the social indexicality of supralocal forms. Both supralocalisation and mobility have been depicted as forces of convergence – this article attempts to show that the diversity of the latter undermines a simplistic view of the former.

---

**URL**  
<http://www.taalentongval.eu/index.php/TenT/article/view/4/23>

Nr. | No.

**0031**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Brohy, Claudine / Jean-Luc Gurtner**

**Titel** | Titre

**“Enseignement bilingue dans les écoles professionnelles”,**  
in: Panorama, Vol. 6

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Page

S. 15

**Schlagwörter** | Mots-clés

Didactique du plurilinguisme, Enseignement plurilingue,  
Bilinguisme, Immersion, Formation professionnelle

**URL**

[http://edudoc.ch/record/100381/files/15\\_BIL\\_Panorama\\_06\\_2011\\_FR.pdf](http://edudoc.ch/record/100381/files/15_BIL_Panorama_06_2011_FR.pdf)

Nr. | No.

**0032**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Brohy, Claudine / Jean-Luc Gurtner**

**Titel** | Titre

**Evaluation des bilingualen Unterrichts (bili) an Berufsfachschulen des Kantons Zürich. Schlussbericht**

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Zürich

**Seitenzahl** | Nombre de pages

30 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Berufsbildung, Zürich (Kanton), Schulwesen,  
Englisch, Mehrsprachiger Unterricht, Evaluation von  
Sprachprogrammen

**Zusammenfassung** | Résumé

In Zürich und in anderen Kantonen dauerte das Pilotprojekt bi.li – Zweisprachiges Lernen an Berufsschulen von 1999 bis 2004. Im September 2006 beschloss die Bildungsdirektion des Kantons Zürich, dass das Projekt bis 2011 weitergeführt werden könne. Diese zweite Phase startete als Umsetzungsprojekt unter dem Namen bili, Zweisprachiger Unterricht an Berufsfachschulen. Zielsprache ist hauptsächlich das Englische, nur an einer Berufsfachschule wird in geringem Masse auch Französisch angeboten.

**URL**

[http://www.mba.zh.ch/internet/bildungsdirektion/mba/de/schulen\\_berufsbildung/berufsfachschulen/unterrichtsthemen/bilingualer\\_unterricht/\\_jcr\\_content/contentPar/downloadlist\\_0/downloaditems/evaluationsbericht\\_b.spooler.download.1328198328505.pdf/bili\\_evaluationsbericht\\_januar\\_2011.pdf](http://www.mba.zh.ch/internet/bildungsdirektion/mba/de/schulen_berufsbildung/berufsfachschulen/unterrichtsthemen/bilingualer_unterricht/_jcr_content/contentPar/downloadlist_0/downloaditems/evaluationsbericht_b.spooler.download.1328198328505.pdf/bili_evaluationsbericht_januar_2011.pdf)

Nr. | No.

**0033**

---

**Autorin** | Auteure  
**Brohy, Claudine**

**Titel** | Titre

**“(R)évolution de l’enseignement / apprentissage des langues”**, in: Todisco, Vincenzo / Marco Trezzini (Hrsg.): Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und wollen

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Pestalozzianum

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Zürich

**Fundstelle** | Pages  
S. 22-32

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Didactique du plurilinguisme, Enseignement plurilingue

---

**ISBN**

978-3037551141

Nr. | No.

**0034**

---

**Autorin** | Auteure  
**Brohy, Claudine**

**Titel** | Titre

**“Westschweiz: Zweisprachiges Lehren und Lernen in Fribourg/Freiburg und Biel/Bienne”**, in: Todisco, Vincenzo / Marco Trezzini (Hrsg.): Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und wollen

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Pestalozzianum

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Zürich

**Fundstelle** | Pages  
S. 271-280

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Zweisprachigkeit, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Mehrsprachiger Unterricht, Freiburg (Stadt), Biel

---

**ISBN**

978-3037551141

Nr. | No.

**0035**

---

**Autorinnen** | Auteurs

**Brohy, Claudine / Anna Triantaphylou**

**Titel** | Titre

**“Individual and collective itineraries and institutional discourse. School exchanges among European teenagers”**, in: Zarate, Geneviève / Danielle Lévy / Claire Kramsch (Hrsg.): Handbook of multilingualism and multiculturalism

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

Cambridge Scientific Publishers

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Cambridge

**Fundstelle** | Pages

S. 127-130

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schools, Youth language

---

**ISBN**

978-2813000392

Nr. | No.

**0036**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Brohy, Claudine / Bernhard Py**

**Titel** | Titre

**“Multilingual spaces. Urban discourse”**, in: Zarate, Geneviève / Danielle Lévy / Claire Kramsch (Hrsg.): Handbook of multilingualism and multiculturalism

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

Cambridge Scientific Publishers

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Cambridge

**Fundstelle** | Pages

S. 277-282

**Schlagwörter** | Mots-clés

Discourse, Fribourg (City)

---

**ISBN**

978-2813000392

Nr. | No.  
**0037**

---

**Autor** | Auteur  
**Bronckart, Jean-Paul**

**Titel** | Titre  
“**La formation aux compétences langagières : pour un réexamen des rapports entre langues et discours**”, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 93

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 27-46

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Discours, Didactique, Théorie

**Zusammenfassung** | Résumé  
This article first summarizes the history of the notion of competence, showing that it emerged simultaneously in linguistics and in the field of labor, with two different meanings. It then examines the multiple and diverse definitions of this notion and argues for an understanding of competence restricted to the processes involved in the praxeological dimension of activities. The article then deals with the conceptions of linguistic competences put forward in the field of didactics of language. After commenting the different problems raised by these theories, the article refers to several themes of the Saussurean conception of language, as it is reconstructed at present, in order to work out an alternative conception of linguistic competence, as a process involved in the interactions between internal language, normative language and discourse. Finally, on this basis, the article reexamines the objectives of language teacher training and of language student education, introducing several proposals for reconsidering the function of gnoseological aspects (i.e. knowledge) and praxeological aspects (i.e. competences) in the teaching and learning of language.

---

**ISSN**  
1023-2044

**URL**  
<http://doc.rero.ch/record/28558/>

Nr. | No.  
**0038**

---

**Autoren** | Auteurs  
**Bubenhof, Noah / Joachim Scharloth**

**Titel** | Titre  
“**Korpuspragmatische Analysen alpinistischer Literatur**”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 219-239

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Literatur, Corpus, Schweiz, Alpen

**Zusammenfassung** | Résumé  
A view on linguistic data in the sense of corpus pragmatics leads to new insights in the domains of sociolinguistics, discourse linguistics and cultural studies. In corpus pragmatics, recurrent patterns of language use are interpreted as a result of social actions. Using modern corpus linguistic methods, these recurrent patterns of language use can be extracted in a data driven way from linguistic data. In our paper we show this techniques in the context of a corpus of alpine literature: The yearbooks of the Swiss Alpine Club (SAC). The study shows how “talking about mountains” has changed from 1864 to today.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)



Nr. | No.

**0039**

---

**Autorin** | Auteure  
**Bulea, Ecaterina**

**Titel** | Titre

**“Compétence langagière et compétence professionnelle : éléments pour une approche intégrée”**, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 93

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 69-84

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Evaluation de la compétence en langues, Formation professionnelle

**Zusammenfassung** | Résumé

This article focuses on the problem of the conditions under which linguistic and professional competences can be seen in an integrated perspective. Starting from a series of definitions of these notions, the article first examines the role of linguistic dimensions in conceptualizing professional competence, and the role of general praxeological dimensions in conceptualising linguistic competence. The results of this theoretical overview are then confronted with the analysis of two situations of nurses' work. Contrary to what the general definitions suggest, this analysis shows that professional and linguistic competences interact and are co-structured. The article thus argues that an integrated approach of competence actually requires a simultaneous consideration of the mediating character of language with respect to the praxeological and cognitive processes and of the mediating character of activity with respect to interactions, knowledge, and competences including linguistic ones.

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://amala.rero.ch/record/28560>

Nr. | No.

**0040**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Burchardt, Aljoscha / Markus Egg / Kathrin Eichler / Brigitte Krenn / Jörn Kreutel / Annette Leßmöllmann / Georg Rehm / Manfred Stede / Hans Uszkoreit / Martin Volk**

**Titel** | Titre

**Languages in the European Information Society - German**  
[Die deutsche Sprache im digitalen Zeitalter / The German Language in the Digital Age]

**Reihe** | Série

(= META-NET White Paper Series)

**Sprachen** | Langues  
English, Deutsch

**Verlag** | Publication  
Springer

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Budapest

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
81 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
German, Language technology

**Zusammenfassung** | Résumé

This white paper is part of a series that promotes knowledge about language technology and its potential. It addresses journalists, politicians, language communities, educators and others. The availability and use of language technology in Europe varies between languages. Consequently, the actions that are required to further support research and development of language technologies also differ. The required actions depend on many factors, such as the complexity of a given language and the size of its community.

---

**URL**

<http://www.meta-net.eu/whitepapers>

Nr. | No.

**0041**

---

**Autoren** | Auteurs  
**Burger, Harald / Peter Zürrer**

**Titel** | Titre

**“Phraseologie in der Deutschschweiz und schweizerdeutsche Phraseologie”**, in: Fazzini, Elisabetta (Hrsg.): Il Tedesco Superiore. Tradizione scritta e varietà parlate

**Reihe** | Série  
(= Alemannica : 4/2011)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Edizioni dell'Orso

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Alessandria

**Fundstelle** | Pages  
S. 87-156

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schweizerdeutsch, Deutschschweiz, Lexik

---

**ISBN**  
978-8862742597

Nr. | No.

**0042**

---

**Autoren** | Auteurs  
**Candelier, Michel / Jean-François De Pietro**

**Titel** | Titre

**“Les approches plurielles. Cadre conceptuel et méthodologie d’élaboration du Cadre de référence pour les approches plurielles”**, in: Blanchet, Philippe / Patrick Chardenet (Hrsg.): Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Archives Contemporaines

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Paris

**Fundstelle** | Pages  
S. 261-273

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Evaluation de la compétence en langues, Méthodologie

---

**ISBN**  
978-2813000484

Nr. | No.

**0043**

---

**Autoren** | Auteurs

**Cangemi, Francesco / Loporcaro, Michele**

**Titel** | Titre

**“Des apports mutuels entre dialectologie et Sociolinguistique : les voyelles finales dans le Vallo di Diano”**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 53

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 65-75

**Schlagwörter** | Mots-clés

Sociolinguistique, Dialectologie, Italien, Phonétique

**Zusammenfassung** | Résumé

The article shows how dialectology can benefit from concepts imported from sociolinguistics, and how, when carefully applied, these concepts can lead to a refined picture of linguistic dynamics. This will be illustrated by analyzing variation in final unstressed vowels in several dialects of Vallo di Diano (Salerno, Italy), whose speakers produce words with either centralized or full final vowels. Phonetic, etymological and geolinguistic evidence is used to show that these dialects are characterized by a highly conservative vowel system, and that final vowel variation can best be explained in terms of contact with a regional koiné variety, rather than with standard Italian.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_53\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_53_2011.pdf)

Nr. | No.

**0044**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Canut, Cécile / Alexandre Duchêne**

**Titel** | Titre

**“Les instrumentalisations politiques et économiques des langage. Le plurilinguisme en question”**, in: Langage & Société, Nr. 136 (2/2011)

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 5-12

**Schlagwörter** | Mots-clés

Politique des langues

**Zusammenfassung** | Résumé

L'objectif de ce dossier est de mettre en évidence la manière dont les langues s'inscrivent dans une série de processus sociaux, politiques et économiques qui font de cet objet un instrument stratégique destiné à légitimer ou dé-légitimer des locuteurs et des pratiques sociales.

---

**ISSN**

0181-4095

Nr. | No.

**0045**

---

**Autor** | Auteur  
**Casoni, Matteo**

**Titel** | Titre  
**Italiano e dialetto al computer. Aspetti della comunicazione in blog e guestbook della Svizzera italiana**

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Bellinzona

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
192 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Linguistica computazionale, Italiano

**Zusammenfassung** | Résumé

Lo sviluppo tecnologico del computer e di internet ha portato, negli ultimi anni, al diffondersi di quella che viene comunemente chiamata comunicazione mediata dal computer (CMC). La posta elettronica, i blog, le chatline, o più recentemente facebook, hanno favorito lo sviluppo di nuove reti sociali e modalità di interazione e di conseguenza anche di modi diversi di usare la lingua. Il volume considera alcuni aspetti della comunicazione in blog e guestbook della Svizzera italiana, osservando, per esempio, quanto sono presenti e usate le lingue diverse dall'italiano, qual è la funzione dell'uso misto delle lingue, e in particolare di italiano e dialetto, in queste nuove forme comunicative digitali.

---

**ISBN**

978-8890433023

Nr. | No.

**0046**

---

**Autor** | Auteur  
**Casoni, Matteo**

**Titel** | Titre  
**“Tessin : des nouveaux usages du dialecte et de l’Italien”**,  
in: Educateur, Nr. 5/2011

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 38-40

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Tessin, Italien, Dialectologie

Nr. | No.

**0047**

---

**Autorinnen** | Auteurs

Castellotti, Véronique / Danièle Moore

**Titel** | Titre

“Répertoires plurilingues et pluriculturels. Leur valorisation pour une meilleure intégration scolaire”, in: *Babylonia*, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 29-33

**Schlagwörter** | Mots-clés

Intégration linguistique, Enseignement plurilingue

**Zusammenfassung** | Résumé

This study, as part of the project to produce a European document for the linguistic and educational integration of children and adolescents from migrant backgrounds, aims to shed light on the educational principles, concepts, orientations and goals behind capitalising on the plurilingual repertoires of children from minority and migrant backgrounds at school. It also aims to provide policymakers and practitioners with practical ways of activating and developing plurality on the basis of respect for persons and needs, as part of an ethical approach geared to commitment and social cohesion.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-1-11/repertoires-plurilingues-et-pluriculturels/>

Nr. | No.

**0048**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Christen, Helen / Franz Patocka / Evelyn Ziegler (Hrsg.)

**Titel** | Titre

**Struktur, Gebrauch und Wahrnehmung von Dialekt. Beiträge zum 3. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD)**

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Praesens

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Wien

**Seitenzahl** | Nombre de pages

261 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Dialektologie, Deutsch, Syntax, Soziolinguistik

**Zusammenfassung** | Résumé

Der vorliegende Band enthält Ergebnisse der Sektionen Syntax und Dialektsoziologie, Neue Medien und Literatur des im September 2009 in Zürich abgehaltenen 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD). Die germanistische Dialektologie hat sich in den letzten Jahrzehnten sichtlich gewandelt und modernisiert. Die traditionellen, in ihrer für die Dialektologie auch weiterhin höchst relevanten sprachwissenschaftlichen Subdisziplinen wie Phonetik/Phonologie oder Lexikologie haben sehr effektiven Zuwachs bekommen. Längst kann nicht mehr die Rede von einer wissenschaftlichen Unergiebigkeit der dialektalen Syntax sein, und auch die Verbindung von Soziolinguistik und Dialektologie ist heutzutage selbstverständlich. Dieses Buch möchte die gegenwärtigen Aktivitäten anhand von aktuellen Forschungsbeiträgen vorstellen.

---

**ISBN**

978-3706905961

Nr. | No.

**0049**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Christen, Helen**

**Titel** | Titre

**“Junge als Anders-Sprecher? Zur Teilhabe junger Sprecher an lokalen Spracheigentümlichkeiten”**, in: Neuland, Eva (Hrsg.): Sprache der Generationen

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Bibliographisches Institut, Mannheim

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Mannheim

**Fundstelle** | Pages  
S. 254-270

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Jugendsprache, Dialektologie

**ISBN**

978-3411043170

Nr. | No.

**0050**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Christen, Helen**

**Titel** | Titre

**“Mit Hochdeutsch auf Du und Du”**, in: Sprachspiegel, Nr. 4/2011

**Reihe** | Série  
Sprachspiegel

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schweizer Verein für die deutsche Sprache

**Fundstelle** | Pages  
S. 94-104

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Deutsch, Dialektologie

**URL**

[http://www.sprachverein.ch/fr\\_sprachspiegel.htm](http://www.sprachverein.ch/fr_sprachspiegel.htm)

Nr. | No.

**0051**

---

**Autor** | Auteur  
**Chudoba, Gregor**

**Titel** | Titre  
“Aussprache greifbar machen”, in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 24-28

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Phonetik, Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen

**Zusammenfassung** | Résumé  
Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen (GER) bietet neben den häufig genutzten Globalskalen auch Skalen für Detailbereiche, darunter auch die Aussprache. Beim Versuch, diese Skalen zur Verdeutlichung der erzielten Kenntnisse auf Zeugnisse von Aussprachekursen DaF/DaZ der Universität Klagenfurt zu drucken, wurde dringender Anpassungsbedarf festgestellt: Die Skalen mussten exakter und differenzierter gestaltet und inhaltlich um zusätzliche Kategorien erweitert werden. Ausgehend von den Angaben des GER wurde eine adaptierte Skala für die spezifischen Bedingungen des Kurses entwickelt, die sich auch zur Anwendung in anderen Kontexten eignet. Nicht ausgeräumt werden konnten damit allerdings grundlegende Zweifel an der universellen Anwendung der Referenzskalen.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/aussprache-greifbar-machen/>

Nr. | No.

**0052**

---

**Autor** | Auteur  
**Coste, Daniel**

**Titel** | Titre  
“Continuités et déplacements dans les travaux de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l’Europe”, in: Babylonia, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 13-16

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Politique linguistique, Europe, Enseignement plurilingue

**Zusammenfassung** | Résumé  
The Language Policy Division of the Council of Europe has produced many influential instruments such as the «Common European Framework for Modern Languages» and the «European Language Portfolio». Its action is characterized by a constant tension between institution centred and learner centred tools. A transition phase is now underway with the project «Languages in/for Education» and the «Platform of resources and references for plurilingual and intercultural education», where the language of schooling is taken into full consideration.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-1-11/continuites-et-deplacements/>

Nr. | No.  
**0053**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
Cougnon, Louise-Amélie / Thomas François

**Titel** | Titre  
“Étudier l’écrit SMS – Un objectif du projet sms4science”,  
in: Stähli, Adrian / Christa Dürscheid / Marie-José Béguelin  
(Hrsg.): SMS-Kommunikation in der Schweiz: Sprach- und  
Varietätengebrauch

**Reihe** | Série  
(= Linguistik Online 48 (4/2011) : Sonderheft)

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 19-34

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Communication, Médias, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé  
This paper details an international project called sms4science that aims to collect text message corpora (hereafter referred to as "SMS corpora") from across the globe for scientific research. The project already has ten participating regions, including Belgium, Réunion, Switzerland and Quebec. This article first presents the initial corpora collected from these four areas (resulting in a combined total of 116'000 text messages) and the accompanying methodology. It then exposes the research possibilities related to it: the corpus-based studies pertain as much to linguistics and sociolinguistics as they do to natural language processing and statistics. A specific statistical study is thus presented here and its possible conclusions outline the differences in SMS practices between regions, notably when you consider abbreviation rate or message length. Finally, the paper delineates the project obstacles and correspondingly proposes fresh perspectives for the ongoing year (2011).

---

**ISSN**  
1615-3014

**URL**  
[http://www.linguistik-online.de/48\\_11/cougnonFrancois\\_a.html](http://www.linguistik-online.de/48_11/cougnonFrancois_a.html)

Nr. | No.  
**0054**

---

**Autor** | Auteur  
Cummins, Jim

**Titel** | Titre  
“Putting the Evidence Back into Evidence-based Policies for Underachieving Students”, in: Babylonia, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue  
English

**Fundstelle** | Pages  
S. 34-38

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Language integration, Empirical research, Literacy

**Zusammenfassung** | Résumé  
Dans sa contribution, Cummins critique le fait que, généralement, les autorités éducatives ne fondent pas leur politique linguistique sur des données fiables de la recherche en éducation mais sur des bases idéologiques. C’est pourquoi, trop souvent, elles n’offrent un soutien suffisant ni pour le développement de la compétence linguistique scolaire cognitive ni pour un enseignement / apprentissage intégré des langues et des contenus et elles négligent de prendre en compte, valoriser et valider les capacités des apprenants dans leur langue maternelle. Les élèves devraient être amenés à construire des compétences qui les rendent capables d’agir à un niveau élevé pour ce qui relève des activités intellectuelles. Leurs connaissances préalables devraient être davantage mobilisées et les informations nécessaires devraient leur être fournies pour qu’ils puissent réaliser des tâches complexes. L’accent devrait explicitement être mis afin de rendre les élèves conscients de la manière dont fonctionne le langage scolaire dans les différents domaines disciplinaires du curriculum et de leur permettre ainsi d’être à niveau. Les élèves devraient aussi avoir un accès élargi à des matériaux écrits. Et les écoles, de leur côté, devraient être préparées à prendre des mesures qui encouragent le plurilinguisme et soutiennent les identités – diverses – des étudiants. En conclusion, Cummins présente un véritable cadre de travail pour un tel engagement dans la littéracie académique («Literacy Engagement framework»); voir le schéma dans l’article).

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-1-11/reper-toires-plurilingues-et-pluriculturels/>



Nr. | No.

**0055**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Daunay, Bertrand / Dominique Lahanier-Reuter**

**Titel** | Titre

**“Les genres d’écrits dans la formation supérieure : étude comparative en formation professionnelle d’enseignants et en formation universitaire générale”**, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 93

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 101-113

**Schlagwörter** | Mots-clés

Hochschule, Berufsbildung, Schriftsprache

**Zusammenfassung** | Résumé

If the context of the disciplines is crucial in defining the genres of academic writing, another context deserves to be taken into account: the nature of the training, professional or not. For us, the aim of the training contributes to the definition of the discipline, to the construction of disciplinary space, to the genres of writing - presented, expected or practiced. It is the effect of this context that we propose to examine, from the analysis of students responses to a questionnaire.

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/28562>

Nr. | No.

**0056**

---

**Autorin** | Auteure

**De Cesare, Anna-Maria**

**Titel** | Titre

**“L’italien ecco et les français voici, voilà. Regards croisés sur leurs emplois dans les textes écrits”**, in: Les marqueurs du discours : approches contrastives. Coordonnée par : Amalia Rodríguez Somolinos. Langages, Vol. 184

**Reihe** | Série

Revue Langages

**Sprache** | Langue

Français

**Verlag** | Publication

Armand Colin

**Fundstelle** | Pages

S. 51-67

**Schlagwörter** | Mots-clés

Italien, Français, Lexique

**Zusammenfassung** | Résumé

La présente étude aimerait combler une lacune dans la bibliographie en proposant une analyse des emplois de l’italien ecco et des français voici et voilà au sein de textes écrits non littéraires, en particulier de la presse quotidienne contemporaine. Une telle analyse est cruciale non seulement parce qu’elle éclaire le fait que ces items ont un comportement tout à fait différent à l’écrit et à l’oral, mais aussi parce qu’elle contribue à approfondir notre connaissance générale des formes qui ont un emploi déictique central.

---

**ISBN**

978-2200927073

Nr. | No.  
**0057**

---

**Autorin** | Auteure  
**De Cesare, Anna-Maria**

**Titel** | Titre  
“**Endangered language coverage in the Italian, French and German media**”, in: Ogmios Newsletter of the Foundation for Endangered Languages, Vol. 44

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
Foundation for Endangered Languages

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Bath

**Fundstelle** | Pages  
S. 17-18

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Media, France, Germany, Italy, Language vitality

---

**URL**  
[http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios\\_044.pdf](http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios_044.pdf)

Nr. | No.  
**0058**

---

**Autor** | Auteur  
**De Pietro, Jean-François**

**Titel** | Titre  
“**Quand parler une autre langue aide à mieux écrire en français...**”, in: Educateur, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 28-31

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Français, Didactique du plurilinguisme, Littéracie, Langues romanes

**Zusammenfassung** | Résumé  
L’orthographe représente une difficulté considérable pour de nombreux élèves. Divers dispositifs sont mis en place pour tenter d’y remédier. Je présente ici un tel dispositif, créé dans le cadre du Projet Education et ouverture aux langues à l’école (EOLE), qui, tout en sensibilisant l’ensemble des élèves au plurilinguisme et à la diversité des langues, aide tout particulièrement les élèves allophones parlant à l’origine une langue romane autre que le français.

---

**ISSN**  
0256-6370

**URL**  
<http://publications.irdp.relation.ch/detail/1109>

Nr. | No.

**0059**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**De Pietro, Jean-François / Claudine Balsiger**

**Titel** | Titre

**“Quand la diversité linguistique devient la norme”**, in: Educateur, Nr. 13/2011

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 26-29

**Schlagwörter** | Mots-clés

Enseignement plurilingue, Politique des langues

---

**ISSN**

0256-6370

**URL**

<http://publications.irdp.relation.ch/detail/1164>

Nr. | No.

**0060**

---

**Autoren** | Auteurs

**Defays, Jean-Marc / Frédéric Saenen**

**Titel** | Titre

**“De l’incidence du cotexte sur les choix orthographiques en FLE: étude de cas”**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 129-146

**Schlagwörter** | Mots-clés

Langue écrite, Français, Apprentissage des langues étrangères

---

**Zusammenfassung** | Résumé

This article is based on a survey carried out at the ISLV (University of Liège) among students in French as a Foreign Language (FLE) with a B1-level. The given exercise consisted of writing a sequence of words out of context and then of relocating the exact same words in the text from which they were taken. By means of a keen statistical analysis of the transcriptions, we attempt to determine where the most common spelling mistakes (lexical as well as grammatical) are made for a student in FLE, thereby assessing the impact of context on spelling.

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0061**

---

**Autoren** | Auteurs

**Del Percio, Alfonso / Alexandre Duchêne**

**Titel** | Titre

**“Commodification of Pride and Resistance to Profit. Language Practices as a Terrain of Struggle in a Swiss Football Stadium”**, in: Duchêne, Alexandre / Monica Heller (Hrsg.): Language in Late Capitalism: Pride and Profit

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

Routledge

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

London

**Fundstelle** | Pages

S. 43-72

**Schlagwörter** | Mots-clés

Sociolinguistics, Language economy, Language policy

---

**ISBN**

978-0415888592

Nr. | No.

**0062**

---

**Autorinnen** | Auteures

**Delcambre, Isabelle / Dominique Lahanier-Reuter**

**Titel** | Titre

**“Continuités et ruptures dans les pratiques d’écriture à l’université: l’exemple de cursus en Sciences Humaines”**, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 93

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 115-130

**Schlagwörter** | Mots-clés

Université, Langue écrite, France

**Zusammenfassung** | Résumé

The university is rarely the scene of an explicit teaching of writing, at least in France, scene of most of the survey presented here. The research hypotheses concern the impact of disciplinary frameworks on the representations of students about writing practices which they must adhere throughout their studies. The structure of the survey allows examining the relationship between reported practices of students and two variables which are the university grade levels (from first to fifth year) and the disciplines (in Humanities). The results show the complexity of students’ perceptions of discipline and, on the other hand, the clarity of the evolution of these representations over time. Conceptions of writing are profoundly changing from first to last year, but the disciplinary characteristics of writings are not as clearly and massively established.

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/28563>

Nr. | No.

**0063**

---

**Autor** | Auteur  
**Deronne, Emmanuel**

**Titel** | Titre  
“Intérêt et pièges de la Toile en tant que corpus pour la recherche en linguistique (sous l’angle de recherches sur la valence verbale)”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 25-44

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Corpus, Médias, Français, Lexique

**Zusammenfassung** | Résumé

It may seem a crazy bet or at least a challenge to exploit such a corpus as the Web for linguistic studies. We recognize the strange, nearly mysterious and indeed imperfect status of the Web corpus. This paper aims to expose, nevertheless, how it is possible to develop a not so complex questioning strategy to achieve new sophisticated syntactic and semantic descriptions of French verbs. The subject here especially treated is the verb alternations, including the lexical means. Even if we cannot easily appeal to statistical analysis to exploit the Web corpus, the Web is very useful to study the frequent variations, but gives also easier access to rare or new phrases, which reflect the advantages of such a mechanism of alternation: among others, it offers easy topicalisation, by the means of subjectivization, of rather many elements of a verbal sentence. This progress can also be precious for translation.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0064**

---

**Autorin** | Auteure  
**Diémoz, Federica**

**Titel** | Titre  
“Langue et Patrimoine pour la construction critique d’une identité valdôtaine : quelques réflexions méthodologiques”, in: Nouvelles du centre d’études francoprovençales René Willien, Vol. 63

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 29-34

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Vaud, Patois, Méthodologie

Nr. | No.

**0065**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Diémoz, Federica / Serge Rossier**

**Titel** | Titre

“**Le patois. Une langue et un patrimoine communautaire**”,  
in: Mauron, Christophe / Isabelle Raboud-Schüle (Hrsg.): La  
Gruyère dans le miroir de son patrimoine, catalogue du Musée  
gruérien, 5 volumes + 1 DVD

**Sprache** | Langue

**Verlag** | Publication  
Alphil - Presses universitaires suisses

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuchâtel

**Fundstelle** | Pages  
S. 103-114

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Patois

---

**ISBN**  
978-2940235827

Nr. | No.

**0066**

---

**Autorin** | Auteure  
**Diémoz, Federica**

**Titel** | Titre

“**Jules Jeanjaquet, un fondateur du Glossaire des patois  
de la Suisse romande en Vallée d’Aoste**”, in: Actes de la  
Conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre  
d'études francoprovençales 'René Willien', Saint-Nicolas,  
18-19 décembre 2010

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Région Autonome de la Vallée d'Aoste

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Saint-Nicolas

**Fundstelle** | Pages  
S. 123-133

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Patois, Lexique

Nr. | No.

**0067**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Dittmann-Domenichini, Nora / Jeannine Khan-Bol /  
Stephan Rösselet / Romano Müller**

**Titel** | Titre

**“Sprache(n) – Schule(n) – Schulsprache(n). Ressourcen  
und Risikofaktoren auf dem Weg zu schulsprachlicher  
Kompetenz”**, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 94

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 107-128

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schulwesen, Schweiz, Evaluation von  
Fremdsprachenkompetenzen

**Zusammenfassung** | Résumé

Au cours d’une étude quasi-longitudinale un projet de recherche de la HEP de Berne a comparé à l’aide de modèle à niveaux multiples, le développement des compétences en langue scolaire d’élèves pluri- et monolingues. Contrairement à l’hypothèse d’une stagnation précoce des compétences en langue scolaire chez les élèves plurilingues, nous observons des stagnations qui apparaissent souvent autour de la 6ème classe et s’appliquent autant aux élèves monolingues que plurilingues. Sous contrôle d’une multitude de variables dont l’intelligence, le statut socio-économique ou le soutien familiale nous ne trouvons pas de différences significatives entre les compétences en lecture et en production écrite entre les élèves pluri- et monolingues. Les difficultés des élèves plurilingues résident surtout dans la compréhension orale et dans la maîtrise des règles morphologiques tandis que les règles orthographiques sont au moins aussi bien maîtrisées des élèves plurilingues que monolingues.

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/28575/>

Nr. | No.

**0068**

---

**Autoren** | Auteurs

**Diwersy, Sascha / Jacques François**

**Titel** | Titre

**“La combinatoire des noms d’affect et des verbes supports  
de causation en français. Etude de leur attirance au niveau  
des unités et de leurs classes syntactico-sémantiques”**, in:  
Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 139-161

**Schlagwörter** | Mots-clés

Français, Corpus, Lexique, Sémantique

**Zusammenfassung** | Résumé

Bei dem vorliegenden Artikel handelt es sich um den ersten Beitrag einer breit angelegten korpuslinguistischen Untersuchung zur Kombinatorik emotionsbezeichnender Substantive und kausativer Funktionsverben im Französischen. Er behandelt in programmatischer Weise einschlägige methodische Aspekte der betreffenden Thematik und geht in einer exemplarischen Fallstudie auf die Frage nach der reziproken kombinatorischen Auslastung einer bestimmten Klasse von Substantiven und Kausativverben sowie auf die in den entsprechenden Konstellationen zu verzeichnenden konstruktiven Besonderheiten ein.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.  
**0069**

---

**Autorin** | Auteure  
**Dobrenov-Major, Maria**

**Titel** | Titre  
“**Shaping teacher profiles through overseas teaching**”, in:  
Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue  
English

**Fundstelle** | Pages  
S. 68-72

**Schlagwörter** | Mots-clés  
English, Foreign-language education, Teacher training

**Zusammenfassung** | Résumé  
This paper presents the Work Integrated Learning (WIL) experiences of seven Master of Arts in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) students of Griffith University in Brisbane Australia. Two of the core courses of the Masters program have an embedded teaching practicum. The students had the choice of undertaking their teaching practicum either in Australia, teaching English to new migrants and international students or as a foreign language overseas. The University has arrangements with a range of educational institutions in diverse countries where the students can teach as volunteer tutors. Among others they can choose to go to Vietnam, China, Korea or Switzerland. In the investigated cohort, seven students decided to complete their practicum in Vietnam, two in Switzerland and ten in Australia. This paper reports on the Vietnamese teaching experience of seven students. They taught English as a Foreign Language at three diverse universities in the South of Vietnam. The data for this project were collected from the students' reflective diaries and from semi-structured interviews that were carried out and recorded after the completed practicum. We publish this report especially in this issue, since it gives much consideration to the pronunciation problems of Vietnamese speakers of English.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/shaping-teacher-profiles-through-overseas-teaching/>

Nr. | No.  
**0070**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Dubois, Maud / Alain Kamber / Carine Skupien Dekens**  
(Hrsg.)

**Titel** | Titre  
**L'enseignement de l'orthographe en FLE. Travaux**  
**Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54**

**Reihe** | Série  
( = Travaux Neuchâtelois de Linguistique : 54)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Université de Neuchâtel

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuchâtel

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
174 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Français, Enseignement des langues étrangères, Langue écrite

**Zusammenfassung** | Résumé  
[Avant-propos] L'apprentissage de l'orthographe constitue à l'évidence une difficulté majeure pour les apprenants du français allophones. Par ailleurs, l'orthographe étant un critère de sélection sur le marché du travail et un facteur de stigmatisation sociale, on peut légitimement considérer l'acquisition de cette compétence comme prioritaire pour des étudiants allophones qui peuvent être amenés à poursuivre un cursus universitaire ou à exercer une activité professionnelle dans un pays francophone.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)



Nr. | No.

**0071**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Duchêne, Alexandre / Monica Heller**

**Titel** | Titre  
**Language in Late Capitalism. Pride and Profit**

**Reihe** | Série  
(= Routledge Critical Studies in Multilingualism : 1)

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
Routledge

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
New York

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
269 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Ideology, Language economy, Modernisation, Identity,  
Language policy

**Zusammenfassung** | Résumé  
This book examines the ways in which our ideas about language and identity which used to be framed in national and political terms as a matter of rights and citizenship are increasingly recast in economic terms as a matter of added value. It argues that this discursive shift is connected to specific characteristics of the globalized new economy in what can be thought of as “late capitalism”. Through ten ethnographic case studies, it demonstrates the complex ways in which older nationalist ideologies which invest language with value as a source of pride get bound up with newer neoliberal ideologies which invest language with value as a source of profit. The complex interaction between these modes of mobilizing linguistic resources challenges some of our ideas about globalization, hinting that we are in a period of intensification of modernity, in which the limits of the nation-State are stretched, but not (yet) undone. At the same time, this book argues, this intensification also calls into question modernist ways of looking at language and identity, requiring a more serious engagement with capitalism and how it constitutes symbolic (including linguistic) as well as material markets.

---

**ISBN**  
978-0415888592

**Inhaltsverzeichnis** | Sommaire  
<http://www.routledge.com/books/details/9780415888592/>

Nr. | No.

**0072**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Duchêne, Alexandre / Moïse, Claudine**

**Titel** | Titre  
**Langage, genre et sexualité**

**Reihe** | Série  
(= Collection Langage et pratiques discursives)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Nota Bene

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Québec

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
194 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Études genre, Identité

**Zusammenfassung** | Résumé  
L'objectif de cet ouvrage est d'examiner les liens complexes entre langage, genre et sexualité. En adoptant un positionnement résolument critique, qui met l'accent sur les aspects historique, politique et social des pratiques langagières, cet ouvrage part de l'idée que le genre et l'identité sexuelle sont avant tout des constructions sociales et idéologiques qui trouvent une forme de matérialité, entre autres, dans les discours et les pratiques sociales. Nous croyons que ces processus langagiers participent à la formation des différences et des inégalités - sans toutefois en être l'unique cause -, qu'ils contribuent à la réification des catégories au même titre qu'ils permettent d'en créer de nouvelles.

---

**ISBN**  
978-2895183662

Nr. | No.  
**0073**

---

**Autor | Auteur**  
Duchêne, Alexandre

**Titel | Titre**  
“Néolibéralisme, inégalités sociales et plurilinguismes : l’exploitation des ressources langagières et des locuteurs”, in: Langage & Société, Nr. 136 (2/2011)

**Sprache | Langue**  
Français

**Fundstelle | Pages**  
S. 81-106

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Politique des langues, Langue parlée au travail, Économie des langues, Suisse, Pouvoir

**Zusammenfassung | Résumé**  
L’objectif de cet article est de mettre en évidence la manière dont le plurilinguisme émerge comme une valeur marchande au sein de la nouvelle économie globalisée. Plus spécifiquement, cet article cherche à explorer les liens entre les structures de marché du néo-libéralisme, mais aussi les idéologies et les pratiques du capitalisme tardif, et les formes de valorisation et de dévalorisation des langues et des locuteurs. Pour ce faire, je m’appuierai sur une ethnographie d’une compagnie de gestion des passagers et des bagages située dans un aéroport international en Suisse. Je montrerai la manière dont ces institutions de pouvoir “exploitent” les compétences langagières de leurs employé-e-s les moins qualifié-e-s à des fins de productivité et de flexibilité. Je mettrai en évidence comment les compétences langagières des migrants en particulier constituent un atout dans les processus de recrutement, mais aussi et surtout comment ces compétences se trouvent utilisées par ces entreprises, sans que les producteurs de ces ressources (à savoir les travailleurs/travailleuses) n’en retirent de bénéfices, que ce soit en termes salarial ou de mobilité professionnelle. Cette étude me conduira à poser l’argument que le plurilinguisme émerge alors comme une composante centrale de la productivité, mais aussi de la flexibilité des espaces de travail. Qu’au lieu d’être diabolisé, le plurilinguisme est fondamentalement reconnu comme un apport pour l’entreprise, mais – et ceci s’avère fondamental – qu’il profite avant tout aux institutions de pouvoir lorsque celles-ci y trouvent un intérêt économique.

---

**ISSN**  
0181-4095

Nr. | No.  
**0074**

---

**Autor/innen | Auteur-e-s**  
Duchêne, Alexandre / Ingrid Piller

**Titel | Titre**  
“Mehrsprachigkeit als Wirtschaftsgut: sprachliche Ideologien und Praktiken in der Tourismusindustrie”, in: Kreis, Georg (Hrsg.): Europa Babylon. Zur europäischen Sprachlandschaft

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Verlag | Publication**  
Schwabe

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
Basel

**Fundstelle | Pages**  
S. 135-157

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Schweiz, Ideologie

**Zusammenfassung | Résumé**  
Mit den Methoden der Gegenwartssoziolinguistik und der linguistischen Anthropologie diskutiert das Autorenteam die vielfältigen, positiven und negativen Entwicklungen, wie sie sich in der weltumspannenden Tourismusindustrie darstellen und am Beispiel des Schweizer Tourismus auswirken.

[zitiert aus: Jos Schnurer. Rezension vom 25.06.2012, In: socialnet Rezensionen, ISSN 2190-9245, <http://www.socialnet.de/rezensionen/13319.php>, Datum des Zugriffs 12.10.2012]

---

**ISBN**  
978-3796526909

Nr. | No.

**0075**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Dürscheid, Christa / Stephan Elspaß / Arne Ziegler**

**Titel** | Titre  
“Grammatische Variabilität im Gebrauchsstandard - das Projekt ‘Variantengrammatik des Standarddeutschen’”, in: Konopka, Marek / et al. (Hrsg.): Grammar & Corpora/ Grammatik und Korpora 2009

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Narr

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Tübingen

**Fundstelle** | Pages  
S. 123-140

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Deutsch, Syntax, Variationslinguistik

**Zusammenfassung** | Résumé  
Im Vortrag werden die Methodologie und die Ziele eines Projekts zur Diskussion gestellt, das sich zum Ziel gesetzt hat, auf der Grundlage eines breiten Korpus von Texten aus allen Ländern und Regionen des zusammenhängenden deutschen Sprachgebiets die Variation in der Grammatik der geschriebenen deutschen Standardsprache zu erfassen, in einem Handbuch zu dokumentieren und damit eine Basis sowohl für Grammatiken als auch für weitergehende grammatische Untersuchungen zu schaffen. In unserer „Variantengrammatik des Standarddeutschen“ wird es also nicht um dialektale Merkmale gehen und auch nicht um solche Konstruktionen, die aus den Besonderheiten gesprochener Sprache resultieren bzw. – wie beispielsweise in der Internetkommunikation – durch Merkmale der konzeptionellen Mündlichkeit überlagert sind. Der Schwerpunkt in der Korpusanalyse und -auswertung wird vielmehr auf standardsprachliche Daten aus deutschsprachigen Zeitungen (inkl. Online- Ausgaben) und auf belletristische Texte gelegt. Bei dem geplanten Projekt handelt es sich um eine gemeinsame Initiative dreier Sprachwissenschaftler aus der Schweiz, Deutschland und Österreich. In methodischer und theoretischer Hinsicht ist es angelehnt an die Arbeiten zum Variantenwörterbuch des Deutschen (Ammon 2004 et al.), legt seinen Schwerpunkt aber gerade nicht auf die lexikalischen Unterschiede zwischen den einzelnen Varietäten, sondern auf die Unterschiede im Bereich der Grammatik des Standarddeutschen.

---

**ISBN**  
978-3823366485

Nr. | No.

**0076**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Dürscheid, Christa**

**Titel** | Titre  
“‘Schreib nicht, wie du sprichst.’ Ein Thema für den Deutschunterricht”, in: Rothstein, Björn (Hrsg.): Sprachvergleich in der Schule

**Reihe** | Série  
Thema Sprache – Wissenschaft für den Unterricht

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schneider Hohengehren

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Baltmannsweiler

**Fundstelle** | Pages  
S. 89-109

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schriftsprache, Didaktik, Deutsch

---

**ISBN**  
978-3834008893

Nr. | No.

**0077**

---

**Autorinnen** | Auteurs  
**Dürscheid, Christa / Elisabeth Stark**

**Titel** | Titre  
“SMS4science: An international corpus-based texting project and the specific challenges for multilingual Switzerland”, in: Thurlow, Crispin / Kristine Mroczek (Hrsg.): Digital Discourse. Language in the New Media

**Reihe** | Série  
Oxford Studies in Sociolinguistics

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
Oxford University Press

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Oxford

**Fundstelle** | Pages  
S. 299-320

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Corpus, Media, Communication, Switzerland

**Zusammenfassung** | Résumé  
This chapter presents a corpus-linguistic project based on a large-scale collection of Swiss text messages (SMS) and reveals some preliminary findings of this study. Although this is not the first corpus-based SMS project, it is still remarkable since most databases are very small and the insight therefore not statistically significant. SMS4science.ch is a sub-project of the international project SMS4science (coordinated in Belgium), which brings together researchers from various countries to conduct research on text messaging. After giving a brief overview over different types of existing corpora, the chapter introduces the Swiss SMS corpus and some projected research work based on it (particularly on code-switching, structural features, and pragmatic issues in text messages). Finally, the future of text messaging and text messaging research is briefly discussed.

---

**ISBN**  
978-0199795437

**DOI**  
10.1093/acprof:oso/9780199795437.003.0014

Nr. | No.

**0078**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Dürscheid, Christa**

**Titel** | Titre  
“‘Sbeschte wos je hets gits.’ Jugendliche im Gespräch”, in: Gesellschaft für deutsche Sprache (Hrsg.): Der Sprachdienst, Nr. 5/2011

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Gesellschaft für deutsche Sprache

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Wiesbaden

**Fundstelle** | Pages  
S. 131-134

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Jugendsprache, Deutsch

---

**URL**  
[http://www.zora.uzh.ch/43197/1/duerscheid\\_2010\\_sbescht-wosje.pdf](http://www.zora.uzh.ch/43197/1/duerscheid_2010_sbescht-wosje.pdf)

Nr. | No.

**0079**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Dürscheid, Christa**

**Titel** | Titre  
“**Parlando, Mündlichkeit und neue Medien. Anmerkungen aus linguistischer Sicht**”, in: Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften, Vol. 33, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schweizerische Gesellschaft für Bildungsforschung SGBF

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Aarau

**Fundstelle** | Pages  
S. 175-190

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Medien, Schriftsprache, Alltagssprache

**Zusammenfassung** | Résumé  
Im Beitrag werden zunächst die Bezeichnungen konzeptionell mündlich, medial mündlich und gesprochensprachlich voneinander abgegrenzt und die sprachlichen Merkmale von solchen Texten beschrieben, die unter das Stichwort *Parlando* fallen und als Kennzeichen eines neuen, an der Mündlichkeit angelehnten Schreibstils gelten [...]. Dann steht die Frage im Mittelpunkt, ob es gerechtfertigt ist, die private, textbasierte Kommunikation in den neuen Medien (z.B. E-Mail, SMS, Chat) als verschriftete Mündlichkeit zu charakterisieren und sie in die Nähe von Gesprächen zu rücken. Dabei lege ich den Schwerpunkt auf die Betrachtung von SMS- und Chattertexten. Anhand solcher Texte wird gezeigt, dass sich in der privaten Schreibpraxis zahlreiche sprachliche Merkmale finden, die in der Linguistik als konzeptionell mündlich bezeichnet werden, die aber keineswegs mit dem gleichgesetzt werden dürfen, was Peter Sieber mit Blick auf Maturarbeiten als *Parlando*-Stil charakterisiert. Die Betrachtungsebenen müssen also sorgfältig getrennt werden, und es sollte aus linguistischer Sicht nur dann von Mündlichkeit in den neuen Medien gesprochen werden, wenn damit tatsächlich Gesprochensprachliches gemeint ist (also z.B. Internet-Telefonate via Skype). In allen anderen Fällen, so werde ich in meinem Beitrag abschliessend darlegen, sollte nur von konzeptioneller Mündlichkeit, nicht aber von Mündlichkeit oder *Parlando* die Rede sein.

---

**ISSN**  
1424-3946

**URL**  
[http://www.zora.uzh.ch/52428/1/2011\\_Duerscheid\\_Parlando.pdf](http://www.zora.uzh.ch/52428/1/2011_Duerscheid_Parlando.pdf)

Nr. | No.

**0080**

---

**Autor/innen** | Auteurs-e-s  
**Ebling, Sarah / Andy Way / Martin Volk / Sudip Kumar Naskar**

**Titel** | Titre  
“**Combining Semantic and Syntactic Generalization in Example-Based Machine Translation**”, in: Proceedings of The 15th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT-2011)

**Sprache** | Langue  
English

**Fundstelle** | Pages  
S. 209-216

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Language technology, Translation, German, English

**Zusammenfassung** | Résumé  
In this paper, we report our experiments in combining two EBMT systems that rely on generalized templates, Marclator and CMU-EBMT, on an English–German translation task. Our goal was to see whether a statistically significant improvement could be achieved over the individual performances of these two systems. We observed that this was not the case. However, our system consistently outperformed a lexical EBMT baseline system.

---

**ISBN**  
978-9081486118

**URL**  
<http://www.ccl.kuleuven.be/EAMT2011/proceedings/pdf/eamt2011proceedings.pdf>

Nr. | No.

**0081**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Ebling, Sarah / Rico Sennrich / David Klaper / Martin Volk**

**Titel** | Titre

**“Digging for Names in the Mountains: Combined Person Name Recognition and Reference Resolution for German Alpine Texts”**, in: Proceedings of The 5th Language & Technology Conference: Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics

**Sprache** | Langue

English

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Poznan

**Fundstelle** | Pages

S. 191-220

**Schlagwörter** | Mots-clés

Language technology, German, Onomastics

**Zusammenfassung** | Résumé

In this paper we introduce a module that combines person name recognition and reference resolution for German. Our data consisted of a corpus of Alpine texts. This text type poses special challenges because of a multitude of toponyms, some of which interfere with person names. Our reference resolution algorithm outputs person entities based on their last names and first names along with their associated features (jobs, addresses, academic titles).

---

**URL**

<https://www.zora.uzh.ch/50451/>

Nr. | No.

**0082**

---

**Autor** | Auteur

**Efing, Christian**

**Titel** | Titre

**“Gesprächskompetenz am Übergang von der allgemeinbildenden Schule in die Ausbildung”**, in: Bulletin VALS-AS-LA, Nr. 93

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 85-100

**Schlagwörter** | Mots-clés

Kommunikation, Schulwesen, Berufsbildung

**Zusammenfassung** | Résumé

Ce texte présente les résultats d’une enquête empirique portant sur la compétence orale exigée au moment du passage de l’école secondaire à la formation professionnelle. Cette recherche, effectuée auprès d’un grand constructeur allemand de machines, avait pour but de relever les situations de conversation auxquelles un apprenti est confronté pendant sa formation professionnelle et donc auxquelles les cours d’allemand de l’école secondaire (Haupt- und Realschule) devraient le préparer. On peut déduire des exigences orales constatées de quelle compétence orale devrait disposer un jeune en fin de scolarité afin de pouvoir réussir sa formation. De plus, ce texte vise à montrer qu’un enseignement ayant pour but de préparer la formation ne s’oppose pas au but d’enrichir la culture générale et de contribuer à l’épanouissement personnel des élèves.

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/28561>

Nr. | No.

**0083**

---

**Autorinnen** | Auteurs  
**Ehrensberger-Dow, Maureen / Ulla Kleinberger**

**Titel** | Titre

**“Working between languages. Reconceptualizing text (re) production”**, in: Krafft, Andreas / Carmen Spiegel (Hrsg.): Sprachliche Förderung und Weiterbildung – transdisziplinär

**Reihe** | Série

(= Forum Angewandte Linguistik : 51)

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

Peter Lang

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Frankfurt am Main

**Fundstelle** | Pages

S. 111-121

**Schlagwörter** | Mots-clés

Transfer process, Interlinguistics, University

**Zusammenfassung** | Résumé

Working between languages means not only coping in different linguistic systems and cultures but also being able to move between occasionally divergent conceptualizations of reality both in familiar and unfamiliar situations. Since more than simple translation processes are involved, any associated cognitive dissonance can result in cross-linguistic conceptual transfer, whereby multilinguals' conceptions can actually differ from those of monolingual speakers of the languages concerned. This article reviews some of the evidence for such conceptual transfer and considers the special case of text (re)production between languages, particularly in academic contexts. If conceptual transfer also occurs in the expression and transfer of knowledge, then there are implications for text (re)production between languages. The issue of plagiarism is presented as an example of an area in which a reconceptualization might be necessary.

---

**ISBN**

978-3-631-61121-0

Nr. | No.

**0084**

---

**Autoren** | Auteurs

**Eija, Aalto / Andreas Abel / Klaus-Börge Boeckmann / Terry Lamb**

**Titel** | Titre

**“MARILLE – Promoting plurilingualism in the majority language classroom”**, in: Babylonia, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue

English

**Fundstelle** | Pages

S. 44-48

**Schlagwörter** | Mots-clés

Mehrsprachigkeitsdidaktik, Mehrsprachiger Unterricht

**Zusammenfassung** | Résumé

Als Folge zunehmender Migration, Multikulturalität und Mehrsprachigkeit befindet sich der Sprachenunterricht überall in Europa im Umbruch. Das Projekt MARILLE richtet den Blick auf den Unterricht in der schulischen Hauptsprache, welche meist der jeweiligen offiziellen Landessprache entspricht. Im Rahmen des Projekts wird dafür die Bezeichnung „Mehrheitssprachenunterricht“ verwendet. Heute bringen Schülerinnen und Schüler unterschiedliche Herkunftssprachen mit, während die Mehrheitssprachen-Lehrpersonen meist weder ausreichend dafür ausgebildet sind, ihre Sprache als Zweitsprache zu unterrichten, noch die Entwicklung des mehrsprachigen Repertoires ihrer Lernenden zu fördern. Das Ziel von MARILLE ist es, Elemente aus Zweitsprachendidaktik sowie plurilingual ausgerichteten Bildungskonzepten wie dem fächerübergreifenden Sprachenunterricht (Language/s Across the Curriculum) und der Förderung der Sprachbewusstheit (Language Awareness) in den Unterricht der Mehrheitssprache zu integrieren.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-1-11/marille/>

Nr. | No.

**0085**

---

**Autoren** | Auteurs

Elmiger, Daniel / Jean-François de Pietro / et al. (Hrsg.)

**Titel** | Titre

**EOLE et patois. Éducation et ouverture aux langues patrimoniales**

**Sprache** | Langue

Français

**Verlag** | Publication

Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDp)

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Neuchâtel

**Seitenzahl** | Nombre de pages

279 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Patois, Enseignement des langues étrangères

---

**ISBN**

978-2881980282

**URL**

[http://www.irdp.ch/eole/eole\\_patois/](http://www.irdp.ch/eole/eole_patois/)

Nr. | No.

**0086**

---

**Autor** | Auteur

Elmiger, Daniel

**Titel** | Titre

**“Von Dozierenden und Emeritierenden: substantivierte Partizip-I-Formen im heutigen Deutsch”**, in: Travaux Neuchâtois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 163-179

**Schlagwörter** | Mots-clés

Deutsch, Syntax, Geschlechterforschung

**Zusammenfassung** | Résumé

En allemand, à l’instar des adjectifs, les participes substantivés permettent de créer des noms communs de personne à partir de tous les verbes. Ces formes, qui se déclinent comme des adjectifs, sont souvent utilisées pour éviter le masculin à valeur générique car, au pluriel, elles sont neutralisées par rapport au genre. Le présent article expose la formation des participes présents substantivés (ainsi que leur utilisation pour un langage “non sexiste”) et il étudie leur fréquence dans un très grand corpus de textes allemands (projet COSMAS II). Il s’avère que de très nombreuses formations occasionnelles se trouvent dans les textes des 20 dernières années et que du point de vue morphologique, certaines formes ne se laissent pas simplement expliquer par une substantivation d’un verbe (ou d’un syntagme verbal).

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)



Nr. | No.

**0087**

---

**Autor | Auteur**  
Elmiger, Daniel

**Titel | Titre**  
“2031: Welche Rolle für die Fremdsprachen in der obligatorischen Schule und in den Lehrplänen”, in: *Babylonia*, Nr. 3/2011

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Fundstelle | Pages**  
S. 40-42

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Fremdsprachenunterricht, Curriculum

**Zusammenfassung | Résumé**  
Realisticamente per l'autore si prospetta per il 2031 che l'inglese incrementi la sua importanza e che, per converso, il sostegno e la diffusione delle lingue nazionali resti confinato nella retorica. D'altra parte vi sarà maggiore diversificazione nell'insegnamento e apprendimento che potrà usufruire maggiormente delle tecnologie, al punto che forse si potranno creare situazioni virtuali d'immersione che sostituiscano il viaggiare e la permanenza nei luoghi ove la lingua viene parlata. Quali desideri? Che le lingue vengano insegnate solo da insegnanti che le parlano volentieri e ne traggono piacere; inoltre che la ricerca e la pratica siano finalmente in grado di fornire indicazioni su quali siano gli approcci utili per apprendere contenuti – non solo linguistici.

---

**ISSN**  
1420-1658

Nr. | No.

**0088**

---

**Autorinnen | Auteurs**  
Ender, Andrea / Irmtraud Kaiser

**Titel | Titre**  
“Zum Stellenwert von Dialekt und Standard im österreichischen und Schweizer Alltag – Ergebnisse einer Umfrage”, in: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, Vol. 37, Nr. 2

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Verlag | Publication**  
De Gruyter

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
Berlin / New York

**Fundstelle | Pages**  
S. 266-295

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Dialektologie, Deutsch, Schweizerdeutsch, Österreich

**Zusammenfassung | Résumé**  
In this paper, we present results from an online-survey in Austria and Switzerland on the everyday use of dialect and the standard language. According to our informants' estimates, the sociolinguistic situation in both Austria and German-speaking Switzerland is characterised by a significant percentage of dialect use. Still, the standard language is regarded quite differently in the two countries. A considerable proportion of the Swiss informants perceive the standard language as a 'foreign language'. However, this does not seem to be a common attitude among the Austrian informants. The main difference between the two countries lies in the observation that Austrians feel they use an intermediate form between dialect and the standard language, a so-called 'Umgangssprache', in many situations, whereas the Swiss indicate that they speak their local dialect or the standard language under specific communicative circumstances. However, the German-speaking Swiss population, as well as the informants from Vorarlberg, do not seem to use an intermediate form. The situation in Vorarlberg is particularly interesting. On the one hand, as far as the status of dialect and the dichotomy of dialect and standard are concerned, Vorarlberg patterns similar to the German-speaking part of Switzerland. On the other hand, people from Vorarlberg have to adapt to their Bavarian-speaking fellow countrymen and -women and switch to standard German in intra-national communication (e.g. at the workplace or on national help lines).

---

**ISSN**  
0301-3294

**DOI**  
10.1515/ZGL.2009.018

Nr. | No.

**0089**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Erard, Yves / Thérèse Jeanneret

**Titel** | Titre

“Du journal de séjour comme jeu de miroir dans l’apprentissage d’une langue étrangère”, in: Nasledje, Vol. 19

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 411-426

**Schlagwörter** | Mots-clés

Didactique des langues étrangères, Enseignement des langues étrangères

Nr. | No.

**0090**

---

**Autorin** | Auteure

Etter, Barbla

**Titel** | Titre

“RTR: Sprachförderung als Nebeneffekt der Information”, in: Magazin SRG SSR Idée Suisse, Nr. 1/2011 [Parallelsachtitel: “RTR: la promotion du romanche, effet secondaire de l’information“]

**Sprachen** | Langues

Deutsch, Français

**Fundstelle** | Page

S. 23

**Schlagwörter** | Mots-clés

Rätoromanisch, Medien

**Zusammenfassung** | Résumé

Die rätoromanischen Medien leisten neben ihrem Informationsauftrag auch einen Beitrag zum Spracherhalt und zur Sprachförderung. Die Umfrage von Mediapulse 2008 zeigt nämlich, dass ein Teil der Hörer und Zuschauer dem Radio und Fernsehen der rätoromanischen Schweiz auch die Funktion zuschreibt, eine Institution für die rätoromanische Sprache zu sein.

---

**URL**

<http://www.srgssr.ch/de/publikationen/idee-suisse/>

Nr. | No.

**0091**

---

**Autorinnen** | Auteures

**Fasel Lauzon, Virginie / Simona Pekarek Doehler / Evelyn Pochon-Berger / Fee Steinbach Kohler**

**Titel** | Titre

**“L’oral? L’oral! Mais comment? Les pratiques communicatives en langue seconde au secondaire inférieur et supérieur”**, in: *Babylonia*, Nr. 2/2009

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 41-45

**Schlagwörter** | Mots-clés

Interaction, Evaluation de la compétence en langues, Enseignement des langues étrangères

**Zusammenfassung** | Résumé

Cette contribution s’intéresse à l’apprentissage et l’évaluation des compétences orales, et en particulier de la compétence d’interaction, dans l’enseignement scolaire des langues secondes. Sur la base de micro-analyses d’interactions en classe et d’entretiens menés avec des enseignants du secondaire II, nous présentons d’abord un état des lieux de la problématique de l’évaluation de l’oral en contexte scolaire. Cet état révèle deux sphères problématiques. D’une part, il confirme ce qui est bien connu : le manque flagrant de descripteurs précis permettant l’évaluation des capacités à l’oral des élèves. D’autre part, il identifie un manque de dispositifs didactiques qui permettraient de travailler les différentes facettes des compétences orales d’une manière ciblée, systématique et ajustée aux niveaux des élèves. Face à ce double diagnostique, cet article développe des pistes en vue d’un enseignement structuré de l’oral et de l’élaboration de critères précis et opérationnels pour l’évaluation de la compétence d’interaction.

---

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2009/nummer-2-09/loral-loral-mais-comment/>

Nr. | No.

**0092**

---

**Autor** | Auteur

**Fetzer, This**

**Titel** | Titre

**“-isc- in romanischen Schweizer Toponymen”**, in: Bergmann, Rolf / Damaris Nübling / Ulrich Obst / et al (Hrsg.): *Beiträge zur Namenforschung*, Vol. 46, Nr. 3

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Universitätsverlag Winter

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Heidelberg

**Fundstelle** | Pages

S. 321-335

**Schlagwörter** | Mots-clés

Ortsnamenforschung, Romandie, Italienische Schweiz, Rätoromanisch

---

**ISSN**

0005-8114

Nr. | No.  
**0093**

---

**Autor** | Auteur  
**Fetzer, This**

**Titel** | Titre  
**Aspekte toponymischer Volksetymologie. Das Beispiel des Kantons Bern (deutschsprachiger Teil)**  
[Dissertation, Universität Bern, 2009]

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Francke

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Tübingen

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
336 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Ortsnamenforschung, Bern (Kanton), Etymologie

**Zusammenfassung** | Résumé  
Das Buch entstand aus der Arbeit am Ortsnamenbuch des Kantons Bern. Es ergänzt das Ortsnamenbuch um einen spezifischen Blickwinkel, der dort so bisher nicht vorkommt. Die Studie betrachtet die volksetymologische Deutung geografischer Namen aus zwei Blickwinkeln: einerseits klassisch als Analogieerscheinung bei der Remotivierung isolierter Wörter; die Untersuchung von Toponymen als »Paradefeld« der Volksetymologie ergibt eine exemplarische Geschichte der volksetymologischen Deutung in unterschiedlichen Kategorien, aber kein konsistentes Einteilungssystem. Andererseits wird Volksetymologie als Erscheinung des mentalen Lexikons untersucht, eine Verknüpfung, die bisher praktisch unberücksichtigt blieb, sich aber für beide Seiten als befruchtend erweisen könnte.

---

**ISBN**  
978-3772084201

Nr. | No.  
**00094**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Fondet, Claire / Fabrice Jejcic**

**Titel** | Titre  
**“OrthoFonic : un projet de didacticiel pour l’apprentissage de l’orthographe française”**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 73-92

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Langue écrite, Phonétique, Français, Lexique, Linguistique informatique

**Zusammenfassung** | Résumé  
OrthoFonic is a lexical database of 5,500 words and 8,500 forms which is based on the Listes orthographiques de base (Basic Spelling Lists, 1984, 4000 forms). This list takes into account the revised spellings of the “Rectifications orthographiques” of 1990. To these Spelling Lists, which are in turn taken essentially from the Frequency Dictionary of French Words by A. Juillard et al. (1970), have been added the corresponding Alfontic phonological transcriptions and the IPA phonetic transcriptions as used in the Petit Robert. Thus, OrthoFonic could become the motor for a computerised teaching program constructed around the orthographical, phonological, phonetic and grammatical information associated with the most frequent lexical items of written French. Creating a software program based on this high frequency lexis would make it possible to do away with forms that are rare or unused, and could encourage the acquisition of the written forms that are the most frequent in actual use.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0095**

---

**Autor** | Auteur

**Gazzola, Michele**

**Titel** | Titre

**The economic evaluation of efficiency and fairness in the management of multilingual communication: the case of Patent Offices**

[Thèse de doctorat : Univ. Genève]

**Sprache** | Langue

English

**Schlagwörter** | Mots-clés

Language economy, Language in the workplace, Language policy

**Zusammenfassung** | Résumé

L'objectif de cette thèse est de développer un cadre général pour l'évaluation de l'efficacité et de l'équité des politiques visant à gérer la diversité linguistique dans la communication externe des institutions internationales. Par «communication» on entend nécessairement, dans ce cas, la communication multilingue, c'est-à-dire la communication entre agents ayant des langues maternelles différentes. Le cadre théorique sera ensuite appliqué à l'analyse des régimes linguistiques (ou «systèmes de gestion de la communication multilingue») de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) et de l'Office Européen des Brevets (OEB). Les résultats empiriques montrent qu'un régime linguistique plus multilingue peut être à la fois plus efficace et équitable qu'un régime moins multilingue.

Nr. | No.

**0096**

---

**Autor** | Auteur

**Gazzola, Michele**

**Titel** | Titre

**La valutazione della ricerca e l'internazionalizzazione dell'università: quali effetti sulla diversità linguistica?**

**Sprache** | Langue

Italiano

**Seitenzahl** | Nombre de pages

11 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Scuola universitaria, Politica linguistica

**Zusammenfassung** | Résumé

The reforms of university systems recently implemented in several European countries could have remarkable effects on linguistic diversity. In this article, I show that these reforms are likely to boost the exclusive use of English in teaching and research, and thus that they can contribute to increasing monolingualism in scientific communication. There are at least two factors that explain this outcome. First, policies aimed at promoting international student mobility through English-medium education. Secondly, the use of bibliometric indicators biased in favour of English for evaluating universities' research activities. I analyse several controversial points associated with a rising monolingualism in scientific communication, focusing in particular on the risk of domain loss for other languages and on the unfair distributive effects among language communities. I conclude with some suggestions regarding language policies to support linguistic diversity and linguistic justice in scientific communication.

---

**URL**

[http://www.academia.edu/657111/La\\_valutazione\\_della\\_ricerca\\_e\\_internazionalizzazione\\_delluniversita\\_quali\\_effetti\\_sulla\\_diversita\\_linguistica](http://www.academia.edu/657111/La_valutazione_della_ricerca_e_internazionalizzazione_delluniversita_quali_effetti_sulla_diversita_linguistica)

Nr. | No.

**0097**

---

**Autor** | Auteur  
**Ghisla, Gianni**

**Titel** | Titre  
“**Didaktik: Die Kunst des Sprachenlehrens (und -lernens) in den letzten Jahren und in der Zukunft**”, in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 33-35

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Fremdsprachendidaktik, Didaktik

---

**ISSN**  
1420-1658

Nr. | No.

**0098**

---

**Autor** | Auteur  
**Giger, Markus**

**Titel** | Titre  
“**Grammatikalisierung, Sprachtypologie und intentionaler Sprachkontakt**”, in: Boček, Vito / Bohumil Vykypěl (Hrsg.): Libellus memorabilis Jaroslao Popelæ, linguistæ diligenti, octo et octogenario ab amicis oblatus

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Tribun EU

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Brno

**Fundstelle** | Pages  
S. 9-13

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Syntax, Sprachtypologie, Sprachkontakt

---

**ISBN**  
978-8073991562

Nr. | No.

**0099**

---

**Autor** | Auteur  
**Giger, Nadio**

**Titel** | Titre

**“Gut, gibt es einen wie Oliver Kahn: Zum Phänomen rechtsextraponierter Verberstnebensätze im Schweizerhochdeutsch”**, in: Kümmel, Martin (Hrsg.): Sprachvergleich und Sprachdidaktik. Beiträge zu den 19. GeSuS-Linguistiktagen Freiburg im Breisgau, 2.-4. März 2010

**Reihe** | Série

PHILOLOGIA - Sprachwissenschaftliche  
Forschungsergebnisse

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Dr. Kovac

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Hamburg

**Fundstelle** | Pages

S. 43-65

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schweizerdeutsch, Deutsch, Syntax

---

**ISBN**

978-3830052050

Nr. | No.

**0100**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Glaser, Elvira / Helen Christen / Matthias Friedli**

**Titel** | Titre

**“Der Kleine Sprachatlas der deutschen Schweiz. Von der Idee zum Volksbuch”**, in: Verein für das Schweizerdeutsche Wörterbuch (Hrsg.): Schweizerdeutsches Wörterbuch. Bericht über das Jahr 2010

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Huber

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Zürich

**Fundstelle** | Pages

S. 25-49

**Schlagwörter** | Mots-clés

Deutschschweiz, Schweizerdeutsch, Sprachgeographie

**Zusammenfassung** | Résumé

Der Kleine Sprachatlas der deutschen Schweiz zeigt anschaulich die Vielfalt der schweizerischen Dialektlandschaft und erzählt von der Geschichte und der Herkunft der Wörter. Wer hinter die grossen Unterschiede der Mundarten im kleinen Land sehen will oder wer sich über die sprachlichen Raffinessen der Ausdrücke etwa in den Berggebieten Graubündens, des Oberwallis, der Ostschweiz, des Baselbieter Juras, Deutsch-Freiburgs oder des Berner Oberlandes informieren will, dem bietet das neue Buch in seinem handlichen Format und seiner Bebilderung mit 120 farbigen Sprachkarten höchst informative und nicht selten auch überraschende Entdeckungen.

Wörterbücher, Sprachgeschichten und Publikationen zu Sondersprachen und zu Dialekten haben in unserer Zeit nicht zufällig Konjunktur: Das grosse Interesse an Sprachen, am gesprochenen und geschriebenen Wort dokumentiert die emotionale Verbundenheit der Menschen mit dem Idiom ihrer Herkunft. In einer Gesellschaft, die noch nie so mobil war wie heute, gewinnt die Sprachlandschaft als eine Form von Identitätsfindung plötzlich ungemein an emotionaler Bedeutung. Waren Sprachatlanten bisher nur wenigen Spezialisten zugänglich, so werden Sprachinteressierte und Kulturgeschichtler, Dialektfreunde sowie eigentliche Sprach- und Kulturtouristen mit dem Kleinen Sprachatlas der deutschen Schweiz einen höchst aufschlussreichen und leicht lesbaren Führer durch die Deutschschweizer Mundarten an der Hand haben.

**URL**

[http://www.idiotikon.ch/Texte/Jahresberichte/Id\\_Jahresbericht\\_2010.pdf](http://www.idiotikon.ch/Texte/Jahresberichte/Id_Jahresbericht_2010.pdf)

Nr. | No.

**0101**

---

**Autorinnen** | Auteurs  
Glaser, Elvira / Natascha Frey

**Titel** | Titre  
“[Editorial] Empirische Studien zur Verbverdoppelung in schweizerdeutschen Dialekten”, in: Linguistik Online, Vol. 45, Nr. 1

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 3-7

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schweizerdeutsch, Dialektologie, Empirische Forschung

**Zusammenfassung** | Résumé  
Die folgenden vier Aufsätze weisen einen gemeinsamen inhaltlichen Fokus auf, der auf ein Phänomen im Schweizerdeutschen gerichtet ist, das seit einiger Zeit in der sprachwissenschaftlichen Literatur als Verbverdoppelung bezeichnet wird. Sie sind ausserdem durch ihre empirische Herangehensweise miteinander verbunden, die der Erforschung der Optionalität der betroffenen Konstruktionen im Einzelnen gewidmet ist. Nicht die syntaktische Analyse des Verdoppelungsphänomens steht daher im Folgenden im Vordergrund, es geht vielmehr darum, für den Bereich der Verbverdoppelung deskriptive Regularitäten für ihr Vorkommen sowie mögliche Verwendungsdifferenzen zwischen Sprechergruppen anhand einiger empirischer Fallstudien zu erfassen.

---

**URL**  
<http://www.zora.uzh.ch/52463/>

Nr. | No.

**0102**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
Glaser, Elvyra / Jürgen Schmidt / Natascha Frey (Hrsg.)

**Titel** | Titre  
Dynamik des Dialekts – Wandel und Variation. Akten des 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD). Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte, Vol. 144

**Reihe** | Série  
(= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte : 144)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Steiner

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Stuttgart

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
365 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Dialektologie, Sprachwandel

**Zusammenfassung** | Résumé  
Die moderne Dialektologie macht nicht an Sprachgrenzen halt und sieht ihren Gegenstand in ein dynamisches Varietätengefüge eingebettet - die hier ausgewählten Beiträge machen dies deutlich: Dialektologie wird hier als linguistische Disziplin mit hoher Relevanz für das Verständnis von sprachlicher Kompetenz überhaupt dargeboten. Neue - auch quantitative - Methoden stehen genauso im Mittelpunkt wie traditionell eher wenig beachtete Bereiche, wie die Syntax, die Prosodieforschung und der dialektale Spracherwerb. Der Band bietet somit einen Überblick über den Stand der aktuellen dialektologischen Forschung.

---

**ISBN**  
978-3515099004



Nr. | No.

**0103**

---

**Autorinnen** | Auteurs

Gohard-Radenkovic, Aline / Josianne Veillette

**Titel** | Titre

“Comment gère-t-on la diversité linguistique et culturelle en Suisse? Impact des nouvelles politiques migratoires sur ‘l’intégration par la langue des étrangers’”, in: Les langues à l’école

**Sprache** | Langue

Français

**Verlag** | Publication

Publications MPOCBEWEHNE

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Moskau

**Fundstelle** | Pages

S. 93-96

**Schlagwörter** | Mots-clés

Intégration linguistique, Migration, Politique des langues, Suisse

Nr. | No.

**0104**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Göhring, Anne / Martin Volk

**Titel** | Titre

“The Text+Berg Corpus: An Alpine French-German Parallel Resource”, in: Proceedings of Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN 2011)

**Sprache** | Langue

English

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Montpellier

**Seitenzahl** | Nombre de pages

9 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Language technology, German, French, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé

This article presents a French-German parallel corpus of more than 4 million tokens which we have compiled as part of the digitization of a large multilingual heritage corpus of alpine texts. This corpus is a valuable resource for cultural heritage and cross-linguistic studies as well as for the development of domain-specific machine translation systems. We have turned a small fraction of the parallel corpus into a high-quality parallel treebank with manually checked syntactic annotations and cross-language word and phrase alignments. This alpine treebank is the first freely available French-German parallel treebank. It complements other treebanks with texts in a new domain and genre: mountaineering reports.

---

**URL**

<https://www.zora.uzh.ch/48404/>

Nr. | No.

**0105**

---

**Autorinnen** | Auteures

**Gonac’h, Jeanne / Clara Mortamet**

**Titel** | Titre

**“Pratiques orthographiques en français d’étudiants étrangers : le cas d’étudiants hispano-américains et afghans”**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 113-127

**Schlagwörter** | Mots-clés

Langue écrite, Français, Apprentissage des langues étrangères

**Zusammenfassung** | Résumé

In this article, we analyze and compare French spelling errors produced by two different groups of university students who have learned French in a country where French is a foreign language (FFL): students from Central and South American countries (Salvador, Peru and Argentine) and Afghanistan. Our corpus is based on errors found in papers of graduate distance-learning students, most of whom are planning on becoming French teachers in their countries. Our aim is to identify what errors are specific to FFL university students and eventually what errors are specific to the two different groups. The first results of our study confirm tendencies observed on previous research and prove that there exist specific types of errors for FFL learners. In the end, we will also discuss the limit of error categories.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0106**

---

**Autor** | Auteur

**Goullier, Francis**

**Titel** | Titre

**“Bilan de la conférence : quels enseignements tirer du forum?”**, in: Babylonia, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 39-43

**Schlagwörter** | Mots-clés

Politique linguistique, Europe

**Zusammenfassung** | Résumé

Le Forum politique s’est tenu du 2 au 4 novembre 2010 à Genève sur l’invitation des autorités suisses représentées par le Secrétariat d’Etat à l’Education et à la Recherche et de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l’instruction publique. Il a réuni plus de 200 participants, représentants de 37 Etats membres du Conseil de l’Europe, de pays et d’organisations associés comme le Canada, la Commission européenne, l’OCDE et l’ALECSO, ainsi qu’une délégation suisse forte de 70 membres.

Cet événement a une signification particulière. D’une part, il coïncide avec le 50ème anniversaire d’existence de la Division des politiques linguistiques et des travaux du Conseil de l’Europe concernant les langues étrangères. D’autre part, il intervient après une série de manifestations et de réflexions consacrées à l’acquisition de la langue de scolarisation et aux dimensions langagières de toute discipline et de tout enseignement. Il inaugure ainsi une nouvelle période dans l’action du Conseil dans le domaine des langues.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-1-11/bi-lan-de-la-conference/>

Nr. | No.

**0107**

---

**Autor | Auteur**  
**Goullier, Francis**

**Titel | Titre**  
“**Bridging the Language Gap. Language problems encountered in teaching linguistically diverse classrooms**”, in: *Babylonia*, Nr. 1/2011

**Sprache | Langue**  
English

**Fundstelle | Pages**  
S. 64-67

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Multilingual education, Language integration

**Zusammenfassung | Résumé**

Multicultural classrooms are a logical consequence of European unification in a fast globalising world. In consequence, differences in language competences of pupils surface itself in a daily teaching practice. These differences are probably most problematic in literature courses. However, we also expect problems in more subject based courses, since literacy competences are useful in reception and production of all kinds of information. In the first part of this contribution a model of linguistic interaction in a socially diverse teaching context is presented. Then the notion of language competences is elaborated further for literacy skills, knowledge and experiences in a school context. Finally, the findings of a needs analysis survey among teacher in the Netherlands is presented.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-1-11/bridging-the-language-gap/>

Nr. | No.

**0108**

---

**Autor | Auteur**  
**Grin, François**

**Titel | Titre**  
“**Les langues dans le monde du travail: quelle(s) recherche(s) nous faut-il?**”, in: *Babylonia*, Nr. 3/2011

**Sprache | Langue**  
Français

**Fundstelle | Pages**  
S. 43-47

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Langue parlée au travail

**Zusammenfassung | Résumé**

La thématique des langues au travail suscite depuis une quinzaine d'années une attention croissante. Cet intérêt se manifeste dans des disciplines différentes, avec des questionnements et des approches distinctes. La première partie de ce texte situe les unes par rapport aux autres les principales orientations des travaux sur les langues au travail provenant des sciences du langage d'une part, des sciences économiques d'autre part, en mettant moins l'accent sur les différences entre les démarches respectives que sur les types de résultats produits de part et d'autre. La deuxième partie de l'article fournit une liste de priorités pour les futures recherches sur les questions plus spécifiquement économiques: besoins des entreprises, niveau de rémunération des compétences linguistiques sur le marché du travail, rôle de ces compétences dans les processus - quantitatifs - de création de valeur, et conséquences pour les politiques de gestion de la diversité. L'article souligne l'importance de la coopération interdisciplinaire et s'achève sur une liste de ressources bibliographiques commentées.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-3/les-langues-dans-le-monde-du-travail-quelles-recherches-nous-faut-il/>

Nr. | No.  
**0109**

---

**Autor** | Auteur  
Grin, François

**Titel** | Titre  
Le multilinguisme dans les organisations internationales:  
une perspective économique

**Reihe** | Série  
(= Cahier de recherche élf : 10)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Université de Genève, Observatoire élf

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Genève

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
11 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Économie des langues, Langue parlée au travail

**Zusammenfassung** | Résumé  
Ce texte est organisé en trois parties. Dans une première partie, on interroge le sens d'une perspective économique sur le multilinguisme des organisations internationales. La deuxième partie introduit quelques clés de lecture indispensable : on présente la notion de «contre-fait» ainsi que quelques distinctions essentielles, en séparant notamment l'allocation de la distribution des ressources. La troisième et dernière partie du texte illustre ces concepts à l'aide de quelques vignettes, montrant que d'un point de vue économique, le choix du plurilinguisme est bien souvent préférable à celui du monolinguisme.

---

**URL**  
[http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/  
groupes/elf/documents/elfwp10.pdf](http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupes/elf/documents/elfwp10.pdf)

Nr. | No.  
**0110**

---

**Autorinnen** | Auteures  
Grobet, Anne / Gabriele Müller

**Titel** | Titre  
“Construction des connaissances dans un contexte  
d'apprentissage bilingue au niveau tertiaire : les réseaux  
conceptuels”, in: Berthoud, Anne-Claude / Xavier Gradoux /  
Gabriela Steffen (Hrsg.): Plurilinguismes et construction des  
connaissances

**Reihe** | Série  
(= Cahiers de l'ILSL : 30)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Université de Lausanne

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Lausanne

**Fundstelle** | Pages  
S. 37-69

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Didactique du plurilinguisme, Enseignement plurilingue

---

**ISBN**  
978-2970073031

Nr. | No.

**0111**

---

**Autorinnen** | Auteures  
**Grobet, Anne / Jeanne Pantet**

**Titel** | Titre  
“**Entre opacité et transparence : les trajectoires du signe dans les séquences de définition en contexte didactique plurilingue**”, in: Berthoud, Anne-Claude / Xavier Gradoux / Gabriela Steffen (Hrsg.): Plurilinguismes et construction des connaissances

**Reihe** | Série  
(= Cahiers de l'ILSL : 30)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Université de Lausanne

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Lausanne

**Fundstelle** | Pages  
S. 7-36

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Didactique du plurilinguisme, Enseignement plurilingue

---

**ISBN**  
978-2970073031

Nr. | No.

**0112**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Grobet, Anne / Laurent Gajo**

**Titel** | Titre  
“**Saturation des savoirs et variété des enseignements bilingues**”, in: Berthoud, Anne-Claude / Xavier Gradoux / Gabriela Steffen (Hrsg.): Plurilinguismes et construction des connaissances

**Reihe** | Série  
(= Cahiers de l'ILSL : 30)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Université de Lausanne

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Lausanne

**Fundstelle** | Pages  
S. 71-94

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Didactique du plurilinguisme, Enseignement plurilingue

---

**ISBN**  
978-2970073031

Nr. | No.

**0113**

---

**Autor** | Auteur  
**Gruaz, Claude**

**Titel** | Titre  
“**Pour une méthode active de remédiation orthographique pour des apprenants allophones**”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 147-157

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Langue écrite, Français, Didactique

**Zusammenfassung** | Résumé  
Teaching orthography to allophone adults is the source of specific problems to which the knowledge of grammatical rules applied to exercises gives no satisfactory answer. These persons have a competence of their own language and the question is how to let them acquire new automatisms.

The progression put forward is:

1. Identification of the deviations from the rules by means of a diagram which helps to draw an orthographic profile.
2. Orthographical profile.
3. Remedying, taking into account linguistic considerations and the competence of the person.
4. Pedagogical processes based on analogy and substitution.
5. Positive evaluation.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0114**

---

**Autor** | Auteur  
**Grunder, Hans-Ulrich**

**Titel** | Titre  
“**Welche Rolle haben Zeitschriften im pädagogischen Feld?**”, in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 59-61

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Pädagogik, Medien

**Zusammenfassung** | Résumé  
Man kennt diese Aussagen – einige sind empirisch belegt, andere vorurteilsbehaftet: Lehrkräfte lesen kaum Fachbeiträge in Zeitschriften. Forscherinnen und Forscher im erziehungswissenschaftlichen Sektor nehmen die Publikationen von Kolleginnen und Kollegen wenn überhaupt, dann unzureichend und oberflächlich zur Kenntnis. Google und Wikipedia gelangen selbst bei eingeschränktem Vertrauen in ihre Seriosität in den Status von Informations- und Wissenslieferanten – darin überflügeln sie, was man etwa in den Literaturverzeichnissen von Seminararbeiten erkennen kann – die Fachzeitschriften.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-3/welche-rolle-haben-zeitschriften-im-paedagogischen-feld/>

Nr. | No.

**0115**

---

**Autor | Auteur**  
**Grünert, Mathias**

**Titel | Titre**  
“**Varietäten und Sprachkontakt in rätoromanischen SMS**”, in: Stähli, Adrian / Christa Dürscheid / Marie-José Béguelin (Hrsg.): SMS-Kommunikation in der Schweiz: Sprach- und Varietätengebrauch

**Reihe | Série**  
(= Linguistik Online 48 (4/2011) : Sonderheft)

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Fundstelle | Pages**  
S. 83-113

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Rätoromanisch, Sprachkontakt, Medien, Kommunikation, Schweizerdeutsch

**Zusammenfassung | Résumé**  
As a minority language in Switzerland, the Romansh of the Grisons is exposed to pressure from the dominant language in its region, namely (Swiss) German. Consequently, it has not developed a generally accepted standardized written form, being above all a spoken language, which cedes many written functions to the dominant language. These premises entail a complex spectrum of language variation in informal written use of Romansh in SMS-communication. This variation includes deviations from regional written norms, traits of (dialectal) orality, interference of (Swiss) German, and code-switching to (Swiss) German. Language contact is evident in the fact that Romansh is used for part of an SMS whereas another part of the same SMS sent by the same person may be written in one or even in two varieties of the majority language, i.e. German and Swiss German. Some speakers of Romansh, mainly people who live outside of the traditional linguistic territory, do not write in Romansh at all. It should be noted that the users of Romansh in SMS-communication who participated in this research project are mainly women with university-level educations who are working in the tertiary sector.

---

**ISSN**  
1615-3014

**URL**  
[http://www.linguistik-online.de/48\\_11/gruenert\\_a.html](http://www.linguistik-online.de/48_11/gruenert_a.html)

Nr. | No.

**0116**

---

**Autor | Auteur**  
**Grünert, Matthias**

**Titel | Titre**  
“**Romanischbünden: Sprachförderung in der Diskussion**”, in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Fundstelle | Pages**  
S. 27-30

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Rätoromanisch, Graubünden, Sprachenpolitik

**Zusammenfassung | Résumé**  
La storia del romancio nel Canton Grigioni è la storia di una lingua minoritaria, anzi di cinque idiomi, che lottano per la loro sopravvivenza. L'autore ne ricostruisce per sommi capi le vicende a partire già dalla prima metà dell'800 per poi mettere in evidenza in epoca recente quanto fatto per tre misure ritenute indispensabili: la definizione di un territorio, la creazione del rumantsch grischun quale lingua scritta standard e la sua introduzione nell'insegnamento delle scuole elementari. Quanto stretto e sensibile sia il vincolo tra i parlanti, la cultura e la lingua parlata lo dimostrano le difficoltà che incontra il rumantsch grischun ad essere accettato nei comuni dove l'oralità è legata ai dialetti locali e agli idiomi delle regioni. Le resistenze hanno per intanto sancito le notevoli difficoltà nella diffusione del rumantsch grischun attraverso le scuole e dato adito alla ricerca di compromessi che possano in un qualche modo lasciare aperti gli orizzonti futuri, tra l'altro tramite la ricerca di soluzioni all'annoso problema del rapporto tra l'insegnamento di uno scritto standard e di un orale specifico.

---

**ISSN**  
1420-1658

**DOI**  
<http://dx.doi.org/10.5167/uzh-61128>

Nr. | No.  
**0117**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Grütz, Doris**

**Titel** | Titre  
“**Deutschkompetenzen von Studienanfängern für das Lehramt im interindividuellen Vergleich**”, in: Rothstein, Björn (Hrsg.): Sprachvergleich in der Schule

**Reihe** | **Série**  
(= Thema Sprache. Wissenschaft für den Unterricht : 1)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schneider Hohengehren

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Baltmannsweiler

**Fundstelle** | Pages  
S. 137-156

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen, Deutsch, Lehrerbildung

---

**ISBN**  
978-3834008893

Nr. | No.  
**0118**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Grütz, Doris**

**Titel** | Titre  
“**Testen sprachlicher Kompetenzen von Lehramtsstudierenden - Ergebnisse als Ausdruck sprachlicher Übergänge**”, in: Sprachkompetenz in Ausbildung und Beruf. Transformationen und Übergänge

**Reihe** | **Série**  
(= Bulletin VALS-ASLA Nr. 94 (Winter 2011))

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuenburg

**Fundstelle** | Pages  
S. 87-105

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen, Deutsch, Lehrerbildung, Sprachwandel, Hochschule, Zürich (Kanton), Sprachtest

**Zusammenfassung** | Résumé  
At the Zurich University of Teacher Education, all students are examined in their German language competence make sure that they have sufficient language knowledge, which is a prerequisite for studying to be a primary or secondary school teacher. The exam is based on a model of language competence which refers to language awareness. This concept is based on a two-dimensional construct of language awareness which includes, on the one hand, the formal competence of the correct usage of grammar, semantics of words and orthography, and on the other hand, the testing of the usage of language by written composition. The language data which result from the exams show forms of language transition, which means the linguistic changes taking place in the community of German language speakers. Examples will demonstrate in which areas norm-oriented insecurity prevails and which effect this has on task conception.

---

**ISSN**  
1023-2044



Nr. | No.

**0119**

---

**Autor** | Auteur  
**Guldin, Rainer**

**Titel** | Titre  
“Polyglot Poetry. Multilingualism and the Aesthetics of the Gesamt-Kunstwerk”, in: Finger, Anke / Danielle Follet (Hrsg.): The Aesthetics of the Total Artwork. On Borders and Fragments

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
John Hopkins University Press

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Baltimore

**Fundstelle** | Pages  
S. 305-326

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Literatur

---

**ISBN**

978-0801895821

Nr. | No.

**0120**

---

**Autorin** | Auteure  
**Günthner, Susanne**

**Titel** | Titre  
“Übergänge zwischen Standard und Non-Standard – welches Deutsch vermitteln wir im DaF-Unterricht?”, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 94

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 27-47

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Deutsch, Fremdsprachenunterricht, Schriftsprache

**Zusammenfassung** | Résumé

Those of us who are involved with teaching German – either within German-speaking countries or outside – are frequently confronted with the question: Which German variety shall I teach? For a long time, the answer seemed clear: ‘Standard German’, of course. But what is ‘Standard German’? Who actually speaks this variety? Studying everyday German language use, it turns out that native speakers of German frequently use grammatical constructions which are stigmatized from the perspective of grammars of Standard German as ‘ungrammatical’ or ‘non standard’. Still, participants in everyday interactions keep on using these syntactical forms as conventionalised resources in order to produce various communicative activities. In this article I will focus on two constructions that native German speakers use in their everyday talk: sentences with tun (‘do’) as auxiliary and ‘dense constructions’. I will argue that these seemingly ‘ungrammatical’ constructions fulfil various communicative functions; furthermore, they illustrate transitions between standard and non-standard, as well as between written and oral uses. The article will raise the question of how to cope with such ‘deviations from Standard German’, which at the same time represent highly functional and conventionalized patterns of everyday language reality.

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/28571>

Nr. | No.

**0121**

---

**Autorinnen** | Auteurs

**Gyger, Matilde / Sophie Besset / Nadia Montefiori / Helene Zenhäusern**

**Titel** | Titre

**Sprachliche Orientierungskompetenz von Kindern mit Migrationshintergrund. Schlussbericht des SNF DORE-Projekts Lernersprache zwischen Mundart und Hochdeutsch**

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Pädagogische Hochschule FHNW

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Brugg

**Seitenzahl** | Nombre de pages

70 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Deutsch, Schweizerdeutsch, Migration, Code-switching, Schulwesen

**Zusammenfassung** | Résumé

Die Ansicht, dass Kinder mit Migrationshintergrund, die in der Deutschschweiz eingeschult werden, wegen des Nebeneinanders von Dialekt und Standardsprache „nicht richtig“ Deutsch können, ist sehr verbreitet. In der Fachliteratur wird – häufig negativ konnotiert - von „Mischsprachen“ oder „Halbsprachigkeit“ gesprochen. Bisher wurde jedoch das Charakteristische der Lernersprachen von Kindern mit Migrationshintergrund in der Deutschschweizer Diglossiesituation nicht umfassend untersucht, sodass eine wissenschaftlich fundierte Diskussion nicht möglich ist. Die entsprechenden Fragen zum Zusammenhang von Sprachkompetenz und sprachlicher Orientierungskompetenz Mundart/Standardsprache wurden in einem Nationalfondsprojekt mit dem Titel „Lernersprache zwischen Mundart und Hochdeutsch: das Code-mixing von Kindern mit Migrationshintergrund in Deutschschweizer Schulen“ (NF DORE, Laufzeit 2008-2010) bearbeitet. Im Rahmen dieses Projekts wurde zum einen eine Längsschnittstudie zur mündlichen Sprachproduktion durchgeführt, zum anderen eine Querschnittstudie zur Orientierungskompetenz in der Sprachrezeption, d.h. zu Fähigkeit, die Varietäten Mundart und Hochdeutsch auseinanderzuhalten und situativ zuzuweisen. Der dritte wesentliche Baustein des Projekts war die sprachdidaktische Umsetzungsarbeit der Ergebnisse, die zu einem Beobachtungsinstrument und Förderhinweisen führte, das 2010 in der Schulpraxis erprobt wurde.

---

**URL**

[http://www.fhnw.ch/ph/ivu/professuren/sprache-sprachentwicklung-und-kommunikation/forschungsprojekte/dore\\_bericht\\_2012\\_05\\_10](http://www.fhnw.ch/ph/ivu/professuren/sprache-sprachentwicklung-und-kommunikation/forschungsprojekte/dore_bericht_2012_05_10)

Nr. | No.

**0122**

---

**Autorin** | Auteurs

**Häcki Buhofer, Annelies**

**Titel** | Titre

**“Zum Konzept des Vergleichs in der Sprachwissenschaft”**, in: Mauz, Andreas / Hartmut von Sass (Hrsg.): Hermeneutik des Vergleichs. Strukturen, Anwendungen und Grenzen komparativer Verfahren

**Reihe** | Série

(= Interpretation Interdisziplinär : 8)

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Königshausen & Neumann

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Würzburg

**Fundstelle** | Pages

S. 191-200

**Schlagwörter** | Mots-clés

Komparatistik, Theorie, Linguistik

---

**ISBN**

978-3826045462

Nr. | No.

**0123**

---

**Autorin** | Auteure  
**Häcki Buhofer, Annelies**

**Titel** | Titre  
“**Unterschiedliches Reden in der gleichen Sprache**”, in:  
Kreis, Georg (Hrsg.): Europa Babylon. Zur europäischen  
Sprachlandschaft

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schwabe

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Basel

**Fundstelle** | Pages  
S. 77-91

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Variationslinguistik, Soziolinguistik, Deutsch

---

**ISBN**  
978-3865963291

Nr. | No.

**0124**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Haenni Hoti, Andrea / Sybille Heinzmann / Marianne  
Müller / Werner Wicki / Marta Oliveira / Erika Werlen**

**Titel** | Titre  
“**Introducing a second foreign language in Swiss primary  
schools. The effect of L2 listening and reading skills on L3  
acquisition**”, in: International Journal of Multilingualism,  
Vol. 8, Nr. 2

**Sprache** | Langue  
English

**Fundstelle** | Pages  
S. 98-116

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schools, German-speaking Switzerland, Foreign-language  
education, Literacy, French, English

**Zusammenfassung** | Résumé  
In German-speaking Central Switzerland, French used to be the only foreign language (FL) taught in primary schools (from Grade 5 onwards). According to the ongoing school reform, a second FL should be introduced in primary schools. Some cantons have now implemented a programme including English as the first FL to be learnt at school (from Grade 3 onwards), followed by French as the second FL (from Grade 5 onwards). To examine the impact of this school reform, children of both programmes (with and without previous English instruction) were compared with respect to their French competencies. During this 3-year longitudinal study (N=928), children's listening and reading skills in English and French as well as their reading skills in German were assessed. After 1 year of French instruction, students with previous English instruction showed higher French listening and reading skills than students without previous FL learning experience. Both learners' English skills and their reading skills in the local language of instruction (German) exert a positive influence on the acquisition of the third language (French). A wide range of other contextual and individual factors were included in the analysis to examine if they contribute to the explanation of students' L3 skills.

---

**ISSN**  
1479-0718

Nr. | No.

**0125**

---

**Autoren | Auteurs**  
**Haug, Thomas / Jörg Keller**

**Titel | Titre**  
**ESF-Report: Development of Theoretical and Practical Guidelines for the Adaptation of the Common European Framework of Reference (CEFR) to Sign Languages**

**Sprache | Langue**  
English

**Seitenzahl | Nombre de pages**  
22 S.

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Sign language, Evaluation of foreign-language competencies

**Zusammenfassung | Résumé**  
The last 15 years have brought a substantial change in foreign language learning and teaching as well as in the examination of attained language skills. The Common European Framework of Reference (CEFR) was established as a benchmark in Europe for teaching, learning, and assessment of a foreign or second language. It is in use in all European countries in different areas of educational systems of higher learning of foreign and second languages in schools, universities, and further education. The only language areas that had received little to no attention were the numerous sign languages of the deaf communities of Europe. The ESF-Exploratory Workshop Development of Theoretical and Practical Guidelines for the Adaptation of the Common European Framework of Reference (CEFR) to Sign Languages intended to close this gap. Its general idea was to bring together deaf and hearing researchers of Europe working on CEFR-related issues to exchange ideas, coordinate research, and to build up networks on teaching, learning, and assessing knowledge of signed languages in Europe.

The workshop's three major aims were

- to exchange information about experiences in transferring the CEFR to sign languages and observing the consequences for sign language teaching, learning, and assessment
- to specify the theoretical aspects of sign languages that need to be investigated in order to coordinate the development of sign language versions of CEFR
- to plan future European collaborations (research projects) on establishing a CEFR framework for sign languages (referred to as "CEFR4SL" in the following).

Nr. | No.

**0126**

---

**Autoren | Auteurs**  
**Haug, Tobias / Manfred Hintermair**

**Titel | Titre**  
**“Einstellungen Studierender zu gehörlosen Menschen und zu Fragen der Bildung gehörloser Kinder. Teil 1: Theoretische Überlegungen, methodisches Vorgehen und Vergleich von Einstellungen verschiedener Studierendengruppen”,**  
in: Das Zeichen, Vol. 25

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Fundstelle | Pages**  
S. 234-235

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Gebärdensprache

Nr. | No.

**0127**

---

**Autoren | Auteurs**

**Haug, Tobias / Manfred Hintermair**

**Titel | Titre**

**“Einstellungen Studierender zu gehörlosen Menschen und zu Fragen der Bildung gehörloser Kinder. Teil 2: Einstellungsmuster, Kontakthäufigkeit mit gehörlosen Menschen und Gebärdensprachkompetenz”, in: Das Zeichen, Vol. 25**

**Sprache | Langue**

Deutsch

**Fundstelle | Pages**

S. 483-489

**Schlagwörter | Mots-clés**

Gebärdensprache

Nr. | No.

**0128**

---

**Autorin | Auteure**

**Hirschfeld, Ursula**

**Titel | Titre**

**“Phonetik im Kontext mündlicher Fertigkeiten”, in: Babylonia, Nr. 2/2011**

**Sprache | Langue**

Deutsch, Französisch

**Fundstelle | Pages**

S. 10-17

**Schlagwörter | Mots-clés**

Phonetik, Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen

**Zusammenfassung | Résumé**

Um die Leser dieser Nummer in die Thematik einzuführen und ihnen das Rüstzeug zum Verständnis der folgenden Beiträge zu vermitteln, gibt Ursula Hirschfeld einen Überblick über die verschiedenen Bereiche der Phonetik, die dafür gängigen Begriffe, ihre Entwicklung im Fremdsprachenunterricht und ihre Bedeutung im Rahmen der kommunikativen Kompetenz. Ein grosser Teil ihrer Betrachtungen ist unterrichtspraktischen Aspekten gewidmet: den Ausspracheschwierigkeiten fremdsprachiger Lernender sowie methodischen Empfehlungen, wie diesen Problemen effizient begegnet werden kann. Wie in vielen der anschliessenden Artikel plädiert auch Hirschfeld für eine adäquate Aus- und Fortbildung der Lehrer. Eingehend beschäftigt sich die Autorin am Ende mit möglichen Kriterien der Evaluation und versucht, den Leser durch vielfältige Fragen für die – unvermeidliche? – Subjektivität bei der Bewertung von Aussprache zu sensibilisieren. Mehrfach werden die Bezüge zu Beiträgen signalisiert, die Themen dieses Überblicksbeitrages detailliert behandeln.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/phonetik-im-kontext-muendlicher-fertigkeiten/>

Nr. | No.  
**0129**

---

**Autoren** | Auteurs  
**Hjelm, Hans / Martin Volk**

**Titel** | Titre  
“**Cross-language Ontology Learning**”, in: Wong, Wilson / Wei Lu / Mohammed Bennamoun (Hrsg.): *Ontology Learning and Knowledge Discovery Using the Web: Challenges and Recent Advances*

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
IGI Global

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Perth

**Fundstelle** | Pages  
S. 272-297

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Language technology, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé  
A formal ontology does not contain lexical knowledge; it is by nature language-independent. Mappings can be added between the ontology and, arbitrarily, many lexica in any number of languages. The result of this operation is what is here referred to as a cross-language ontology. A cross-language ontology can be a useful resource for machine translation or cross-language information retrieval. This chapter focuses on ways of automatically building an ontology by exploiting cross-language information from parallel corpora. The goal is to improve the automatic learning results compared to learning an ontology from resources in a single language. The authors present a framework for cross-language ontology learning, providing a setting in which cross-language evidence (data) can be integrated and quantified. The aim is to investigate the following question: Can cross-language data teach us more than data from a single language for the ontology learning task?

---

**ISBN**  
978-1609606251

**URL**  
<https://www.zora.uzh.ch/48404/>

Nr. | No.  
**0130**

---

**Autorinnen** | Auteurs  
**Hofer, Gertrud / Maureen Ehrensberger-Dow**

**Titel** | Titre  
“**Applying research techniques to professional development programs**”, in: Schmitt, Peter A. / Susann Herold / Annette Weilandt (Hrsg.): *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.-21.5.2010*

**Reihe** | Série  
(= Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie : 10)

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
Peter Lang

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Frankfurt am Main

**Fundstelle** | Pages  
S. 321-332

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Translation, Evaluation of language programmes

**Zusammenfassung** | Résumé  
The goals, theoretical foundations, didactic concept, and admission criteria of the Specialized Translation professional development program at the Institute of Translation and Interpreting (IUED) at the ZHAW are presented and then the special challenges of evaluating translation competence are discussed. Issues associated with evaluation are typical of any translation program but may be accentuated in courses for practising professionals. The application of translation process research techniques to the translation processes of two participants from a recent cohort of the IUED program illustrate how some of these issues can be addressed.

---

**ISBN**  
978-3631606032

Nr. | No.

**0131**

---

**Autorin** | Auteure  
**Hunold, Cornelia**

**Titel** | Titre  
“**Regionalisierung von Phonetikmaterialien**”, in:  
Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 58-62

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Phonetik, Deutsch, Fremdsprachenunterricht, Asiatische Sprachen

**Zusammenfassung** | Résumé  
Sensibilisiert durch die Probleme, die viele chinesische DaF-Lerner mit der Aussprache des Deutschen haben, untersucht die Autorin die entsprechenden Unterrichtsvorschläge in Lehrmaterialien, die für DaF in der Volksrepublik China zur Anwendung kommen. Am Beispiel eines regionalisierten Lehrwerkes spricht sie sich dafür aus, auf die spezifischen Schwierigkeiten einzelner Lerner oder Lernergruppen gezielt einzugehen und die Bereiche genau festzulegen, für die besondere und zusätzliche Übungen notwendig erscheinen. Bei der empfohlenen Setzung von Schwerpunkten wird die Bedeutung diskriminierender Hörübungen und die Integration phonetischer Übungen in andere Teile des Sprachunterrichts (z.B. Wortschatz, Grammatik, Landeskunde) unterstrichen (ganz im Einklang mit dem vorausgehenden Beitrag von Niebisch). Insgesamt ist für die Autorin eine kontinuierliche und progressive Ausspracheschulung wichtig, die sich auf möglichst vielfältige Lehrmaterialien abstützen sollte, damit die Lehrperson daraus für die jeweilige Situation die geeigneten Übungen auswählen kann.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/regionalisierung-von-phonetikmaterialien/>

Nr. | No.

**0132**

---

**Autorin** | Auteure  
**Hunold, Cornelia**

**Titel** | Titre  
“**Langues et cultures en Suisse: quel futur? Sprachen und Kulturen in der Schweiz: Wohin führt die Reise?**”, in:  
Babylonia, Nr. 3/2011

**Sprachen** | Langues  
Français, Deutsch, Italienisch

**Fundstelle** | Pages  
S. 9-14

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schweiz, Identität, Diskurs, Kultur

**Zusammenfassung** | Résumé  
Lors du jubilé de la revue la rédaction de Babylonia a voulu, une fois de plus, jeter un pavé dans la mare du débat sur le multilinguisme et sur la diversité culturelle en tant qu'éléments fondamentaux de l'identité suisse. Sollicitées à jeter un regard sur le passé et un regard vers l'avenir, plusieurs personnalités qui ont joué ou jouent un rôle essentiel à l'intersection des langues, de la culture et de la politique ont participé à une table ronde publique qui s'est déroulée à l'Institut de plurilinguisme de Fribourg le 23 janvier 2012, dans une salle bondée. La Fondation Langues et Cultures, l'Institut de plurilinguisme et plusieurs autres partenaires (Coscienza Svizzera, Forum Helveticum, Forum du bilinguisme, Lia Rumantscha, Rencontres Suisses, Académie suisse des sciences humaines et sociales) ont collaboré à l'organisation du colloque. Des thèses formulées sous forme de «Points de vue» ont été rédigées à l'avance et mises à la disposition des participants à la table ronde et du public. Nous publions ici une prémisse qui introduit à l'histoire de Babylonia, les «Points de vue», chacun dans une langue nationale différente, ainsi qu'une synthèse du débat. Les textes complets dans les quatre langues nationales sont disponibles sur notre site: [www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch)

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-3/langues-et-cultures-en-suisse-quel-futur-sprachen-und-kulturen-in-der-schweiz-wohin-fuehrt-die-reise/>

Nr. | No.

**0133**

---

**Autorin** | Auteure  
**Jekat, Susanne J.**

**Titel** | Titre

**“L2 acquisition of German in a multilingual environment”**, in: Workshop Neue Erkenntnisse zur Mehrsprachigkeit - Bilanz und Perspektiven, Book of Abstracts

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
Universität Hamburg, Sonderforschungsbereich 538  
Mehrsprachigkeit

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Hamburg

**Schlagwörter** | Mots-clés  
German, Foreign-language didactics, Didactics of multilingualism, Schools

Nr. | No.

**0134**

---

**Autoren** | Auteurs  
**Jenny, Jean-Pierre / Giuseppe Manno**

**Titel** | Titre

**“Ist Einsprachigkeit heilbar? EuroComRom-Projekt am Gymnasium Leonhard: Blockwochen zur Förderung von rezeptiven Kompetenzen in einer unbekannt romanischen Sprache”**, in: Basler Schulblatt, März 2011/3, 72. Jahrgang

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Page  
S. 16

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schulwesen, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Romanische Sprachen

---

**ISSN**  
0258-9869



Nr. | No.

**0135**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Jitca, Magdalena / Rico Sennrich / Martin Volk

**Titel** | Titre

“From Historic Books to Annotated XML. Building a Large Multilingual Diachronic Corpus”, in: Multilingual Resources and Multilingual Applications. Proceedings of the Conference of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSCL)

**Sprache** | Langue

English

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Hamburg

**Seitenzahl** | Nombre de pages

7 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Language technology, Corpus, Diachronicity

**Zusammenfassung** | Résumé

This paper introduces our approach towards annotating a large heritage corpus, which spans over 100 years of alpine literature. The corpus consists of over 16.000 articles from the year-books of the Swiss Alpine Club, 60% of which represent German texts, 38% French, 1% Italian and the remaining 1% Swiss German and Romansh. The present work describes the inherent difficulties in processing a multilingual corpus by referring to the most challenging annotation phases such as article identification, correction of optical character recognition (OCR) errors, tokenization, and language identification. The paper aims to raise awareness for the efforts in building and annotating multilingual corpora rather than to evaluate each individual annotation phase.

---

**URL**

<https://www.zora.uzh.ch/50948/>

Nr. | No.

**0136**

---

**Autor** | Auteur

Junker, Gerhard H. (Hrsg.)

**Titel** | Titre

Der Anglizismen-Index

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

IFB Verlag Deutsche Sprache

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Paderborn

**Seitenzahl** | Nombre de pages

304 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Deutsch, Englisch, Lexik

**Zusammenfassung** | Résumé

Der Anglizismen-Index ist ein Verzeichnis von rund 7.300 englischen Wörtern und Wendungen, die in die deutsche Sprache eingedrungen sind. Dabei ist er jedoch weit mehr als ein reines Wörterbuch. Denn er bietet dem Nutzer nicht nur eine oder mehrere Entsprechungen für diese Anglizismen, sondern auch ein Ordnungssystem, das ihm hilft, den jeweiligen Eintrag nach seiner Brauchbarkeit für die deutsche Sprache zu beurteilen. Der Untertitel “Gewinn oder Zumutung?” macht es deutlich: Der Anglizismen-Index ist nicht das Werk von Puristen, sondern von Menschen, die sich konstruktiv und tolerant mit der deutschen Sprache auseinandersetzen. So gibt es aus Sicht der Autoren nicht nur unwillkommene Anglizismen, sondern durchaus auch solche, die differenzierend und ergänzend das Deutsche bereichern. Der Anglizismen-Index bietet somit dem Leser Verstehenshilfen im Alltag wie auch Anregungen beim Abfassen eigener Texte.

---

**ISBN**

978-3942409117

**URL**

<http://www.vds-ev.de/anglizismenindex/>

Nr. | No.  
**0137**

---

**Autorinnen** | Auteurs  
**Kaiser, Irmtraud / Elisabeth Peyer**

**Titel** | Titre  
**Grammatikalische Schwierigkeiten beim Lesen in Deutsch als Fremdsprache: eine empirische Untersuchung**

**Reihe** | Série  
(= Perspektiven Deutsch als Fremdsprache : 25)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schneider Hohengehren

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Baltmannsweiler

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
444 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Deutsch, Fremdsprachenunterricht, Syntax, Literalität, Sprachtest

**Zusammenfassung** | Résumé  
Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Schwierigkeit typisch deutscher grammatikalischer Strukturen für französisch- und italienischsprachige Lesende in Deutsch als Fremdsprache. Die Studie überprüft mithilfe von Paralleltexten das Verständnis von inhaltlich gleichen, aber strukturell verschiedenartigen Sätzen (z. B. von Sätzen mit OVS- gegenüber SVO-Struktur). Die Ergebnisse dieses Leseverstehens sowie einer mündlichen Übersetzungsübung werden zueinander in Beziehung gesetzt und im Rahmen der Forschung zum fremdsprachlichen Satzverstehen und zur Mehrsprachigkeit diskutiert. Folgende Fragen sind dabei für die Analyse zentral: Welche Faktoren (semantisch, grammatisch etc.) sind für die rezeptive Schwierigkeit eines Satzes ausschlaggebend? Helfen gute Kenntnisse in einer weiteren Fremdsprache, z. B. Englisch, beim Verständnis der grammatischen Strukturen des Deutschen? Sind im Vergleich zur L1 der Versuchspersonen kontrastive Strukturen per se schwieriger zu verstehen? Die Ergebnisse zeigen einerseits, dass kontrastive Strukturen nicht zwangsläufig schwieriger sind als nicht-kontrastive, und unterstreichen andererseits die Vorrangstellung gewisser semantischer Interpretationsstrategien wie des Agens-Verb-Patiens -Prinzips.

---

**ISBN**  
978-3834008503

Nr. | No.  
**0138**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Kamber, Alain / Carine Skupien Dekens**

**Titel** | Titre  
**Recherches récentes en FLE**

**Reihe** | Série  
(= Mehrsprachigkeit in Europa / Multilingualism in Europe : 6)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Peter Lang

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Bern

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
173 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Français, Enseignement des langues étrangères

**Zusammenfassung** | Résumé  
Ce volume réunit des contributions représentant différents axes de la recherche portant sur l'enseignement/apprentissage des langues vivantes, et particulièrement du français, présentées lors du colloque de l'AFLS (Association for French Language Studies), qui s'est tenu à Neuchâtel en septembre 2009. Les études de terrain apportent des éléments de réponses concrètes aux questions que se pose tout enseignant de français langue étrangère. Elles portent notamment sur l'apprentissage de la phonologie du français, la construction du discours oral ainsi que les convergences de l'oral et de l'écrit. L'acquisition de compétences sociolinguistiques par les apprenants, les facteurs favorisant ou entravant l'apprentissage de la langue pour les immigrants sont également l'objet de recherches empiriques décrites dans ce livre. Enfin, des propositions didactiques sont présentées pour permettre un enseignement plus efficace du lexique et de la grammaire. Alliant des thématiques, des méthodes et des points de vue variés, ce livre donne un aperçu de la recherche en français langue étrangère propre à stimuler d'autres études dans le domaine.

---

**ISBN**  
978-3034311298

Nr. | No.

**0139**

---

**Autor** | Auteur  
**Kamber, Alain**

**Titel** | Titre

**“Contexte et sens : utilisation d’un corpus écrit dans l’enseignement / apprentissage du français langue étrangère”,**  
in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue  
Français

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuchâtel

**Fundstelle** | Pages  
S. 199-218

**Schlagwörter** | Mots-clés

Corpus, Enseignement des langues étrangères, Apprentissage des langues étrangères, Français

**Zusammenfassung** | Résumé

The aim of the present paper is to show that the use of a very large electronic corpus is likely to simplify the foreign language teacher’s task as well as the learner’s. Using the ‘Corpus français’, we present two examples of tasks which can be achieved by students of French as a foreign language even though they do not necessarily have in-depth knowledge of linguistic analysis and for which no prior filtering by the teacher is needed. In the first task, the aim is to determine the typical use of a verb by looking for co-occurrences strongly collocating with it, while in the second one, the purpose is to disambiguate near-synonyms, based on the usage contexts specific to each of the lexical units considered. It appears that the results obtained compare favourably with the descriptions found in dictionaries, despite the simplicity of the procedure.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0140**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Kamber, Alain / Maud Dubois / Carine Skupien Dekens**

**Titel** | Titre

**Manuel d’orthographe pour le français contemporain**

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Alphil – Presses universitaires suisses

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuchâtel

**Fundstelle** | Pages  
182 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Français, Syntaxe

**Zusammenfassung** | Résumé

Associant explications théoriques, exercices pratiques et listes de mots, ce manuel s'adresse à des apprenants du français de niveau B2 selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Il se compose de deux parties : l'une est consacrée aux règles d'orthographe grammaticale, l'autre à l'orthographe d'usage. Dans la première partie, les auteurs abordent tous les grands chapitres de l'orthographe grammaticale (pluriel et féminin des noms et des adjectifs, accord du participe passé, etc.). Evitant au maximum les listes d'exceptions, ils cherchent à donner aux apprenants des explications à valeur générale. Le lien entre code phonique et code graphique est mis en évidence pour expliquer les règles et les systématiser. Les mots présentés dans la partie dédiée à l'orthographe d'usage ont été sélectionnés selon un critère de fréquence : il s'agit des 2000 mots les plus courants dans un corpus journalistique. Les unités lexicales sont classées en fonction du lien entre le code oral et le code écrit. Dans les exercices d'orthographe d'usage, le recours à l'alphabet phonétique international (API) permet de tenir compte du rôle important du code oral pour l'acquisition de la graphie. Tirés d'un corpus journalistique de la première décennie du XXIe siècle, tous les exemples et toutes les phrases des exercices de ce manuel sont authentiques. Carine Skupien Dekens, Alain Kamber et Maud Dubois sont tous trois docteurs ès lettres et professeurs de français langue étrangère à l'Institut de langue et civilisation françaises (ILCF) de l'Université de Neuchâtel. Ils y mènent des recherches en linguistique et en didactique du français langue étrangère dont les résultats leur permettent d'enrichir leur enseignement et d'élaborer du matériel didactique spécifique.

---

**ISBN**

978-2940235919

Nr. | No.  
**0141**

---

**Autoren** | Auteurs  
**Kamber, Alain / Daniel Elmiger (Hrsg.)**

**Titel** | Titre  
**La linguistique de corpus – de l’analyse quantitative à l’interprétation qualitative / Korpuslinguistik – von der quantitativen Analyse zur qualitativen Interpretation. Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55**

**Reihe** | Série  
**Reihe** | Série  
(= Travaux Neuchâtelois de Linguistique : 55)

**Sprache** | Langue  
Français, Deutsch, English

**Verlag** | Publication  
Institut des sciences du langage et de la communication  
Neuchâtel

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuchâtel

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
263 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Corpus

---

**ISBN**  
1010-1705

**URL**  
<http://doc.rero.ch/record/12852>

Nr. | No.  
**0142**

---

**Autorin** | Auteure  
**Kara, Hannele**

**Titel** | Titre  
**“Deutsch besser sprechen - Aussprachetraining in der gymnasialen Oberstufe”, in: Babylonia, Nr. 2/2011**

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 29-32

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Phonetik, Deutsch, Fremdsprachenunterricht, Schulwesen

**Zusammenfassung** | Résumé  
Die finnischen Schulen, bekannt durch ihr gutes Abschneiden bei den PISA-Studien in muttersprachlichem Lesen, Mathematik und Naturwissenschaften, haben in den letzten Jahren auch im Bereich des Fremdsprachenunterrichts vermehrte Anstrengungen unternommen. Insbesondere sollten die kommunikativen Fertigkeiten gestärkt und mündliche Leistungen gefördert und schliesslich auch evaluiert / beurteilt werden. Dabei erhielten auch die Aussprachekenntnisse der Schüler grösseres Gewicht, sowohl im Unterricht als auch in den abschliessenden Prüfungen. Für letztere wurde im Rahmen des finnischen LangPro-Projektes – ausgehend von dem GER, den finnischen Lehrplänen und der internationalen Fachforschung – ein gestaffelter Kriterienkatalog ausgearbeitet, der für die Eigen- wie die Fremdevaluation einsetzbar ist. Diese Bewertungsskala stellt die Autorin, die selbst an dem Projekt beteiligt war, hier für das Testformat «Vorlesen» vor, bei dem der Akzent auf Aussprache und Flüssigkeit liegt. Dafür müssen Intonation, Rhythmus und Akzent, Sprechtempo und Satzmelodie – oft in starkem Unterschied zur finnischen Sprache - beachtet werden. Für vorbereitende Übungen in Einzel- und Gruppentraining werden zahlreiche konkrete Vorschläge gemacht, die auf die Testformen in mündlichen Prüfungen genau Bezug nehmen. In diesem Zusammenhang dürfte es interessant sein, die hier vorgestellten Kriterien mit der Skala zu vergleichen, die an der Universität Klagenfurt für die Evaluation ver[s]chiedener mündlicher Leistungen entwickelt und getestet wurden.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/deutsch-besser-sprechen/>

Nr. | No.

**0143**

---

**Autoren** | Auteurs

**Kavacik, Zuhail / Damir Skenderovic**

**Titel** | Titre

**“Renaissance der Homogenitäts-Ideologie. Integrationspolitik und Sprache in Deutschland und der Schweiz”, in: WZB Mitteilungen, Nr. 13 (März 2011)**

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 30-33

**Schlagwörter** | Mots-clés

Sprachenpolitik, Migration, Schweiz, Deutschland, Ideologie, Diskurs

**Zusammenfassung** | Résumé

Der Sprache kommt im Integrations- und Migrationsdiskurs eine zunehmend wichtige Rolle zu. Sprachnachweise für Zuwanderer oder Integrationskurse für Neueinwanderer werden verpflichtend eingeführt. Sprache hat jedoch nicht immer dieselbe Rolle in der Migrationspolitik eingenommen. Ein Vergleich der migrationspolitischen Debatten in Deutschland und der Schweiz zeigt, dass Homogenitäts- und Assimilationsvorstellungen, ein Relikt aus der Zeit der Nationalstaatenbildung im 19. Jahrhundert, heute wieder stärker zu finden sind als in früheren Jahrzehnten.

---

**URL**

<http://www.wzb.eu/sites/default/files/30-331.pdf>

Nr. | No.

**0144**

---

**Autoren** | Auteurs

**Killer, Markus / Rico Sennrich / Martin Volk**

**Titel** | Titre

**“From Multilingual Web-Archives to Parallel Treebanks in Five Minutes”, in: Multilingual Resources and Multilingual Applications. Proceedings of the Conference of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSCL)**

**Sprache** | Langue

English

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Hamburg

**Seitenzahl** | Nombre de pages

7 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Language technology, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé

The Tree-to-Tree (t2t) Alignment Pipe is a collection of Python scripts, generating automatically aligned parallel treebanks from multilingual web resources or existing parallel corpora. The pipe contains wrappers for a number of freely available NLP software programs. Once these third party programs have been installed and the system and corpus specific details have been updated, the pipe is designed to generate a parallel treebank with a single program call from a unix command line. We discuss alignment quality on a fully automatically processed parallel corpus.

---

**URL**

<https://www.zora.uzh.ch/50178/>

Nr. | No.

**0145**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Klee, Peter / Mirjam Egli Cuenat**

**Titel** | Titre

**Brücken zwischen Young World und envol – Unterwegs zur Mehrsprachigkeit**

[Broschüre]

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Kantonaler Lehrmittelverlag St. Gallen

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

St. Gallen

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schulwesen, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Unterrichtsforschung

---

**URL**

<http://www.lehrmittelverlag.ch/Content.aspx?ctgyName=efc44f9d-a6ea-4c16-9a6e-7a11be34d587>

Nr. | No.

**0146**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Kohler, Patricia / Hervé Platteaux / Catherine Blons-Pierre**

**Titel** | Titre

**“Un test de classement en ligne pour évaluer les niveaux de compétence et constituer des groupes classes”, in: Revue internationale de pédagogie de l’enseignement supérieur [En ligne], Vol. 27, Nr. 2**

**Sprache** | Langue

Français

**Schlagwörter** | Mots-clés

Evaluation de la compétence en langues, Test de langue

**Zusammenfassung** | Résumé

L’Université de Fribourg a développé un test de classement en ligne avec la plateforme Moodle pour évaluer les compétences des étudiants en langues étrangères (compréhension orale, compréhension écrite et production écrite) selon le Cadre européen commun de référence du Conseil de l’Europe. Une démarche qualité nous a aidé à réfléchir sur les modèles de tests de classement en ligne de sorte que nos résultats soient transférables à d’autres contextes que l’enseignement des langues étrangères. Nous avons évalué l’acceptabilité de notre test avec, d’une part, les données quantitatives produites par Moodle lorsque les étudiants passent le test. D’autre part, nous avons analysé les entretiens d’étudiants décrivant leur expérience avec le test. Certains résultats montrent la pertinence du modèle de test : la durée des sous-tests, l’utilité d’une auto-évaluation et la nécessité de sous-tests sur chaque compétence. D’autres résultats se dégagent sur la représentation qu’a l’usager d’un test en ligne qui remet en question des rapports fondamentaux de l’individu au temps, à l’espace, à l’identité et à ses sensibilités d’ordre culturel.

---

**ISSN**

2076-8427

**URL**

<http://ripes.revues.org/532>

Nr. | No.

**0147**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Kolb, Annika**

**Titel** | Titre

“Sprachliches Können demonstrieren – Lernaufgaben für die Primar- und Sekundarstufe”, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 94

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 167-183

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schulwesen, Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen, Deutschland, Englisch, Fremdsprachenunterricht

**Zusammenfassung** | Résumé

The paper presents preliminary findings of a research project on the transition from primary to secondary level concerning English as a foreign language teaching in Germany. The project seeks to develop tasks that promote cooperation and methodological continuity between the two institutional contexts. The task design aims at raising learners' and their teachers' awareness of competencies acquired in primary school. By way of qualitative case-study research the study tries to identify task features that help teachers diagnose learners' competencies as well as difficulties teachers face. After a short introduction into the current situation in Germany and an outline of the research study, the paper describes the task design and presents the sample task 'book quiz'. On the basis of teacher interviews task features that support the diagnosis of competencies are presented.

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/28579>

Nr. | No.

**0148**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Kolly, Marie-José**

**Titel** | Titre

“Weshalb hat man (noch) einen Akzent? Eine Untersuchung im Schnittfeld von Akzent und Einstellung bei Schweizer Dialektsprechern”, in: Linguistik Online, Vol. 50 (6/2011)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Montpellier

**Fundstelle** | Pages  
S. 43-77

**Schlagwörter** | Mots-clés

Fremdsprachenlernen, Deutsch, Französisch, Deutschschweiz, Affektiver Einsatz beim Spracherwerb, Phonetik, Psycholinguistik

**Zusammenfassung** | Résumé

Manche Fremdsprachenlerner eignen sich die Zielsprachliche Aussprache schon nach relativ kurzem Aufenthalt in einer L2-Umgebung an – andere leben jahrelang in so einer Umgebung und sprechen trotzdem noch mit einem klar erkennbaren fremdsprachlichen Akzent. Wie ist das zu erklären? Der vorliegende Artikel beschäftigt sich mit den Ursachen für die Intensität eines fremdsprachlichen Akzents. Insbesondere wird die Einstellung zur Fremdsprache als massgeblicher Einflussfaktor bei Deutschschweizer Sprechern empirisch untersucht. Dabei kommen als Zielsprachen sowohl das Standarddeutsche als auch das Französische zum Tragen.

---

**ISSN**

1615-3014

**URL**

[http://www.linguistik-online.de/50\\_11/kolly.pdf](http://www.linguistik-online.de/50_11/kolly.pdf)

Nr. | No.

**0149**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Kolly, Marie-José**

**Titel** | Titre  
“Akzent auf die Standardsprachen: Regionale Spuren in ‘Schweizerhochdeutsch’ und ‘Français fédéral’”, in: Expositionen, Nr. 3

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 32-34

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schweizerdeutsch, Dialektologie, Französisch, Empirische Forschung

**Zusammenfassung** | Résumé  
Mit ihrem fremdsprachlichen Akzent gibt eine Sprecherin ihre Herkunft preis und die meisten Deutschschweizer werden beim Sprechen des Standarddeutschen oder des Französischen als solche erkannt. Kann aber aufgrund eines Akzents in diesen sprachen auch erkannt werden, aus welchem Dialektgebiet der betreffende Deutschschweizer stammt? Dieser Beitrag stellt eine empirische Studie zur Perzeption dialektaler Akzente vor.

Nr. | No.

**0150**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Kolmer, Agnes**

**Titel** | Titre  
“Zur Verbabfolge im Nebensatz. Ergebnisse einer Untersuchung zum Berndeutschen und Mittelbairischen”, in: Glaser, Elvira / Jürgen Erich Schmidt / Natascha Frey (Hrsg.): Dynamik des Dialekts. Wandel und Variation

**Reihe** | Série  
(= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik – Beihefte (ZDL-B) : 144)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Steiner

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Stuttgart

**Fundstelle** | Pages  
S. 147-158

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schweizerdeutsch, Dialektologie, Syntax

---

**ISBN**  
978-3515099004



Nr. | No.

**0151**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Konšťacký, Geoffrey / Sylva Nováková**

**Titel** | Titre

**“De la phonologie à la graphie vers leur synergie: une expérience tchèque”**, in: Travaux Neuchâtois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 63-72

**Schlagwörter** | Mots-clés

Langue écrite, Phonétique, Langues slaves

**Zusammenfassung** | Résumé

In Czech the written form of the language is mainly phonological and learners find it difficult at first to handle with the French system. The authors noticed that the methodological approach of these last twenty years did not help improving that aspect of the foreign language acquisition in secondary schools. On the basis of a short text dictated to their first year students they study the reasons why, besides having better communicative competences, the students still have problems in spelling. The authors are convinced that the link between the phonological and graphical systems of the language should be taught from the beginning of the studies to avoid an appropriation of inaccurate sequences of words and to improve the understanding and writing of meaningful sequences. They recommend an audio-oral introduction to the new language, where the differences between the two phonological systems are taken into account, and suggest the use of manuals that are conceived in that sense.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0152**

---

**Autor** | Auteur

**Krause, Wolf-Dieter**

**Titel** | Titre

**“Phonetik in der universitären Fremdsprachenausbildung. Notwendigkeit oder Luxus?”**, in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 18-23

**Schlagwörter** | Mots-clés

Phonetik, Hochschule, Fremdsprachenunterricht

**Zusammenfassung** | Résumé

Trotz sichtbarer Fortschritte kommt die phonetisch-phonologische Komponente sowohl im Fremdsprachenunterricht als auch in der universitären Ausbildung immer noch zu kurz. Dieser Befund betrifft nicht nur Wissen und Können der Lerner, sondern auch die theoretischen Kenntnisse der zukünftigen Lehrpersonen, seien es Muttersprachler oder auch nicht muttersprachliche DaF-Spezialisten. Anhand der Praxis am Institut für Germanistik der Universität Potsdam zeigt Krause, wie man hier Verbesserungen erzielen kann. Am Beispiel des Sprachrhythmus verdeutlicht er die Rolle prosodischer Kategorien beim Erwerb einer Fremdsprache und führt an verschiedenen Formen der Pluralbildung im Deutschen die enge Verbindung von Phonetik/Phonologie und Grammatik vor Augen. Dabei spricht er sich auch für eine systematische Einbeziehung der kontrastiven Phonetik aus. Letztere erscheint ihm als ein probates Mittel, nicht nur, um das Interesse der Studierenden zu wecken, sondern auch, um sie zu befähigen, Unterschiede wahrzunehmen und effizienter in der Praxis umzusetzen.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/phonetik-in-der-universitaeren-fremdsprachenausbildung/>

Nr. | No.

**0153**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Kristol, Andres / Rita Franceschini (Hrsg.)**

**Titel** | Titre  
**Vox Romanica. Annales Helvetici Explorandis Linguis  
Romanicis Destinati, Vol. 70**

**Sprache** | Langue  
Italiano, Français, English, Deutsch

**Verlag** | Publication  
Francke

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Tübingen / Basel

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
408 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Romanische Sprachen

**Zusammenfassung** | Résumé  
VOX ROMANICA ist eine wissenschaftliche Zeitschrift der Linguistik und der romanischen Philologie, die einmal pro Jahr veröffentlicht wird. Verwurzt in den schweizerischen romanischen Studien seit ihrer Gründung im Jahre 1936 und offen für die internationale Forschung schenkt sie den Fragen der Mehrsprachigkeit und der linguistischen Minderheiten eine besondere Beachtung. Sie hält sich an einem historischen und philologischen Gesichtspunkt und fördert ebenfalls die Untersuchung der derzeitigen romanischen Vielfalt und neuer Konzepte der linguistischen Forschung.

---

**ISBN**  
978-3772022108

Nr. | No.

**0154**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Kull, Anna / Alain Metry**

**Titel** | Titre  
**“Bilinguismus und Professionalität an der Pädagogischen  
Hochschule”**, in: Todisco, Vincenzo / Marco Trezzini (Hrsg.):  
Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein,  
Sein und wollen

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Pestalozzianum

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Zürich

**Fundstelle** | Pages  
S. 241-254

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Zweisprachigkeit, Lehrerbildung

---

**ISBN**  
978-3037551141

Nr. | No.

**0155**

---

**Autor** | Auteur  
**La Fauci, Nunzio**

**Titel** | Titre  
“**Come fu che Il Gattopardo fu respinto alla frontiera**”,  
in: Il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica  
letteraria, Vol. 12

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Fundstelle** | Pages  
S. 357-363

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Italiano, Etimologia

---

**URL**  
[http://www.zora.uzh.ch/53136/1/la\\_fauci.pdf](http://www.zora.uzh.ch/53136/1/la_fauci.pdf)

Nr. | No.

**0156**

---

**Autor** | Auteur  
**La Fauci, Nunzio**

**Titel** | Titre  
“**L'identità linguistica italiana**”, in: La Fauci, Nunzio  
(Hrsg.): Relazioni e differenze. Questioni di linguistica  
razionale

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
Sellerio

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Palermo

**Fundstelle** | Pages  
S. 255-268

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Italiano, Identità

---

**ISBN**  
978-8838925436

Nr. | No.

**0157**

---

**Autor** | Auteur  
**La Fauci, Nunzio**

**Titel** | Titre  
“**Tradurre: spunti per una discussion**”, in: Massariello Merzagora, Giovanni / Serena Dal Maso (Hrsg.): I luoghi della traduzione. Le interfacce. Atti del XLIII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Verona 24-26 settembre 2009), Vol. 2

**Reihe** | Série  
(= Società di linguistica italiana : 54)

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
Bulzoni

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Roma

**Fundstelle** | Pages  
S. 721-730

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Traduzione

---

**ISBN**  
978-8878705951

Nr. | No.

**0158**

---

**Autorin** | Auteure  
**Lamoureux, Sylvie A.**

**Titel** | Titre  
“**D’élève à étudiant : identité et compétences linguistiques et expériences de transition de jeunes francophones en milieu minoritaire en Ontario (Canada)**”, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 94

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 153-165

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Canada, Écoles, Université, Identité, Sociolinguistique

**Zusammenfassung** | Résumé  
Two case studies of francophone youth in Ontario, as they transition from French first-language secondary schools to Ontario universities, reveal the impact of the social and academic linguistic realities in bilingual and Anglophone university settings on these students’ linguistic identity and their construction or maintenance of their French language academic competencies. This data is drawn from an 18-month critical reflexive ethnography of 15 Ontario French-first language high school graduates’ experience of transition from high school to university, and their student experience in higher education.

---

**ISSN**  
1023-2044

**URL**  
<http://doc.rero.ch/record/28577>

Nr. | No.

**0159**

---

**Autor** | Auteur  
**Langner, Michael**

**Titel** | Titre  
“**Alles unter einem D-A-CH-L? Zur Geschichte und Weiterentwicklung des DACHL-Konzepts**”, in: Barkowski, Hans, et al. (Hrsg.): Deutsch bewegt. Entwicklungen in der Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Dokumentation der Plenarvorträge der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer IDT Jena-Weimar 2009

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schneider Hohengehren

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Baltmannsweiler

**Fundstelle** | Pages  
S. 263-271

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Fremdsprachenunterricht, Deutsch

---

**ISBN**

978-3834006547

Nr. | No.

**0160**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Langner, Michael / Bärbel Kühn**

**Titel** | Titre  
“**Lernberatung, digitale Medien und Europäisches Sprachen-Portfolio**”, in: Vogler, Stefanie / Sabine Hoffmann (Hrsg.): Sprachlernberatung für DaF

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Frank & Timme

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Berlin

**Fundstelle** | Pages  
S. 93-105

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Fremdsprachendidaktik, Fremdsprachenunterricht, Fremdsprachenlernen, Deutsch, Medien, Affektiver Einsatz beim Spracherwerb

**Zusammenfassung** | Résumé  
Unter den vielen für ein erfolgreiches Fremdsprachenlernen verantwortlichen Faktoren soll in unserem Beitrag auf fünf Punkte genauer eingegangen werden: konstruktivistisches Lernen, Motivation, Aufmerksamkeit, Übung bzw. Wiederholung, soziales Lernen.

---

**ISBN**

978-3865963291

Nr. | No.

**0161**

---

**Autorinnen** | Auteures

**Le Bot, Marie-Claude / Elisabeth Richard**

**Titel** | Titre

**“Pour une analyse morphologique des productions écrites d’élèves FLS”**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 159-172

**Schlagwörter** | Mots-clés

Langue écrite, Français, Corpus, Apprentissage des langues étrangères, Morphologie

**Zusammenfassung** | Résumé

In this article we study a corpus of written work by allophonic secondary school pupils (aged 11-15), the majority of which are Turkish native speakers whose language at school is French. Although their written work in French does not conform with conventional spelling due to the fact that it is based on sound, the linguistic description of the corpus also shows that it does not comply either with phonetic spelling. Their written work both testifies to a number of skills acquired through learning and provides an explanation as to the origin of their spelling mistakes. It is our contention that the strategies of French language spelling are for the most part based on the paradigmatic dimension of the language, independently of its segmental dimension structuring its verbal or nominal units.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0162**

---

**Autor** | Auteur

**Leemann, Adrian**

**Titel** | Titre

**“Dialektale Intonation des Schweizerdeutschen”**, in: Glaser, Elvira / Jürgen Erich Schmidt / Natascha Frey (Hrsg.): Dynamik des Dialekts. Wandel und Variation

**Reihe** | Série

(= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik – Beihefte (ZDL-B) : 144)

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Steiner

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Stuttgart

**Fundstelle** | Pages

S. 185-206

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schweizerdeutsch, Dialektologie, Phonetik

---

**ISBN**

978-3515099004

**DOI**

<http://dx.doi.org/10.5167/uzh-60835>

Nr. | No.

**0163**

---

**Autorin** | Auteure  
**Lehnen, Katrin**

**Titel** | Titre

“Medienspezifische Schreibkompetenz. Forschungsdesiderate und didaktische Perspektiven”, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 93

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 47-67

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Didaktik, Medien, Schriftsprache, Deutschland

**Zusammenfassung** | Résumé

The paper sketches recent developments in the research of writing and new media within school. Although new media are well established in everyday life and professional contexts, the German school system still does not provide overall concepts of media-specific reading and writing competencies. After discussing institutional preconditions, the paper presents didactic approaches which deal with different aspects of media-specific writing processes and strategies: electronic text-production, webwriting and e-learning platforms. Special attention is given to the potential of linguistic reasoning by the use of digital writing resources (e.g. collaborative writing in Wikis).

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/28559>

Nr. | No.

**0164**

---

**Autor** | Auteur  
**Little, David**

**Titel** | Titre

“The linguistic and educational integration of children and adolescents from migrant backgrounds”, in: Babylonia, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue  
English

**Fundstelle** | Pages  
S. 17-20

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Migration, Language integration, Schools

**Zusammenfassung** | Résumé

Die Integration von Migranten und Migrantinnen in den Aufnahmeländern, ist für den sozialen Zusammenhalt von fundamentaler Bedeutung und daher ein zentrales Anliegen des Europarats. Das Europaratsprojekt „Languages in/for Education“ will einen Beitrag zu diesem sozialen Zusammenhalt und zum interkulturellen Dialog leisten, indem es mehrsprachige und interkulturelle Ausbildung fördert und fordert. Ein besonders wichtiges Anliegen ist die Entwicklung von praktischer Sprachkompetenz in der Schulsprache und von konkreten Hilfestellungen für diejenigen, denen die Schulsprache Schwierigkeiten bereitet. Eine der Expertengruppen des Projekts konzentriert sich hier auf die sprachliche und schulische Integration und von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Der Autor des Beitrags erstellte in Konsultation mit einer grossen Anzahl von Expertinnen und Experten der Mitgliedsstaaten des Europarats ein Konzeptpapier, das im Rahmen einer Konferenz der Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten in Genf im November 2010 zusammen mit sechs Begleitstudien vorgestellt wurde.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-1-11/the-linguistic-and-educational-integration/>

Nr. | No.

**0165**

---

**Autorin** | Auteure  
**Locher, Miriam A.**

**Titel** | Titre  
“**Englisch als Weltsprache**”, in: Kreis, Georg (Hrsg.): Europa Babylon. Zur europäischen Sprachlandschaft

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schwabe

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Basel

**Fundstelle** | Pages  
S. 57-76

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Englisch

---

**ISBN**

978-3796526909

Nr. | No.

**0166**

---

**Autor** | Auteur  
**Loporcaro, Michele**

**Titel** | Titre  
“**L’incontro con il Rohlfs. Ovvero com’è che diventai dialettologo**”, in: Gruppo di ricerca dell’Atlante linguistico della Sicilia (Hrsg.): Per i linguisti del nuovo millennio. Scritti in onore di Giovanni Ruffino

**Reihe** | Série  
Nuovo prisma

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
Sellerio

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Palermo

**Fundstelle** | Pages  
S. 155-157

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Dialettologia, Lingue romanze



Nr. | No.

**0167**

---

**Autor** | Auteur  
**Loporcaro, Michele**

**Titel** | Titre  
“**Morphological complexity without abstractness: Italo-Romance metaphony**”, in: Poznan Studies in Contemporary Linguistics, Vol. 47, Nr. 6 (2011)

**Reihe** | Série  
(= Poznan Studies in Contemporary Linguistics)

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
De Gruyter / Versita

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Berlin / New York / Warschau

**Fundstelle** | Pages  
S. 177-202

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Italian, Dialectology, Phonetics, Morphology

**Zusammenfassung** | Résumé  
This paper considers some selected cases of stressed vowel alternations arisen from the application of metaphony in Italo-Romance dialects. While similar cases are often reported in the literature, the ones picked up here stand out because they resist, for several reasons, any analysis treating metaphony as a synchronic phonological rule (albeit opacized), deriving the surface alternants from abstract underlying representations. Such analyses, as standardly practiced in the Generative paradigm from the 1960s to this day, would face insurmountable problems in accounting for the morphological paradigms that capitalize on the metaphonic alternants putting them into service as exponents of morphosyntactic categories. Thus, the study of morphological complexity yields supporting evidence for phonological theories like Natural Phonology, which severely constrains the amount of abstractness permitted to underlying representations.

---

**ISSN**  
0137-2459

**DOI**  
10.2478/psicl-2011-0014

Nr. | No.

**0168**

---

**Autor** | Auteur  
**Loporcaro, Michele**

**Titel** | Titre  
“**Two euroversals in a global perspective: auxiliation and alignment**”, in: Siemund Peter (Hrsg.): Linguistic Universals and Language Variation

**Reihe** | Série  
(= Trends in Linguistics. Studies and Monographs)

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
De Gruyter

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Berlin / New York

**Fundstelle** | Pages  
S. 55-91

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Europe, Dialectology, Italian, Variational linguistics

**Zusammenfassung** | Résumé  
A number of studies in linguistic typology over the past few years have concentrated on what have come to be called ‘euroversals’. In this paper, I shall examine two of them, viz. accusative alignment and the occurrence of a ‘have’/‘be’ alternation in perfect auxiliation. Focusing on Romance dialects, I will show that throughout inspection of dialect variation in (a subset of languages) the languages of Europe provides crucial insights that have escaped so far the attention of typologists who dealt with these topics. The main results are that, firstly, alternation in perfective auxiliation is not accusatively aligned and, hence, the two euroversals at issue are mutually contradictory; and that, secondly, variation and change in perfective auxiliation across time and space in Romance reflects a shift in the alignment properties of the varieties at issue. More generally, the moral of the present discussion is that serious consideration of dialect variation is a necessary precondition for dispelling the commonplace that represents Europe as a rather dull linguistic landscape with very little structural diversity.

---

**ISBN**  
978-3110238051

**DOI**  
10.1515/9783110238068.55

Nr. | No.

**0169**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Lorincz, Ildiko / Jean-François De Pietro

**Titel** | Titre

“Valoriser toutes les langues à l’école... par des approches plurielles. Le projet CARAP”, in: Babylonia, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 49-56

**Schlagwörter** | Mots-clés

Enseignement plurilingue, Politique des langues

**Zusammenfassung** | Résumé

Ce texte présente le projet CARAP (CAdre de Référence pour les Approches Plurielles des langues et des cultures), développé sous l’égide du Centre européen pour les langues vivantes (CELV) et qui a pour but de compléter et enrichir le Cadre européen commun de référence (CECR) en offrant, aux enseignants en particulier, des outils opératoires pour travailler les aspects pluriels et composites de la compétence plurilingue et interculturelle. Il situe le projet dans les développements actuels de la didactique des langues et par rapport aux travaux du Conseil de l’Europe, puis décrit successivement les différentes composantes du projet: les approches plurielles, le référentiel de compétences et de ressources, les matériaux didactiques en ligne et le kit de formation.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

[http://publications.irdp.relation.ch/ftp/1310979341depietro\\_babylonia1\\_valoriser.pdf](http://publications.irdp.relation.ch/ftp/1310979341depietro_babylonia1_valoriser.pdf)

Nr. | No.

**0170**

---

**Autor** | Auteur

Lüdi, Georges

**Titel** | Titre

“Neue Herausforderungen an eine Migrationslinguistik im Zeichen der Globalisierung”, in: Stehl, Thomas (Hrsg.): Sprachen in mobilisierten Kulturen. Aspekte der Migrations-linguistik

**Reihe** | Série

(= Mobilisierte Kulturen : 2)

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Universitätsverlag Potsdam

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Potsdam

**Fundstelle** | Pages

S. 15-38

**Schlagwörter** | Mots-clés

Migration

---

**ISBN**

978-3869560915

Nr. | No.

**0171**

---

**Autor** | Auteur  
**Lüdi, Georges**

**Titel** | Titre  
“‘Unperfektes’ und mehrsprachiges Reden”, in: Kreis, Georg (Hrsg.): Europa Babylon. Zur europäischen Sprachlandschaft

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schwabe

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Basel

**Fundstelle** | Pages  
S. 93-111

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Mehrsprachigkeitskompetenz

---

**ISBN**  
978-3865963291

Nr. | No.

**0172**

---

**Autor** | Auteur  
**Lüdi, Georges**

**Titel** | Titre  
“Quale integrazione per i parlanti delle lingue di immigrazione”, in: Giannini, Stefania / Stefania Scaglione (Hrsg.): Lingue e diritti umani

**Reihe** | Série  
(= Studi Superiori : 605)

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
Carocci

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Roma

**Fundstelle** | Pages  
S. 81-113

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Migrazione, Integrazione linguistica

---

**Zusammenfassung** | Résumé  
Introduzione/Le relazioni di potere tra lingue dominanti e lingue dominate/Verso una responsabilizzazione (empowerment) delle comunità migranti/Alla ricerca di soluzioni plurilingui per i problemi mondiali di comunicazione/Riferimenti bibliografici

---

**ISBN**  
978-8843052127

Nr. | No.

**0173**

---

**Autor | Auteur**  
**Lüdi, Georges**

**Titel | Titre**

“Vom Einfluss der Politik der Sprachpflege auf Sprachkontaktphänomene und Sprachwandel. Das Beispiel der Anglizismen in Frankreich und Deutschland”, in: Schlaak, Claudia / Lena Busse (Hrsg.): Sprachkontakte, Sprachvariation und Sprachwandel. Festschrift für Thomas Stehl zum 60. Geburtstag

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Verlag | Publication**  
Narr

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
Tübingen

**Fundstelle | Pages**  
S. 105-117

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Sprachenpolitik, Sprachkontakt, Sprachwandel, Deutschland, Frankreich, Englisch

---

**ISBN**  
978-38233660101

Nr. | No.

**0174**

---

**Autor | Auteur**  
**Lüdi, Georges**

**Titel | Titre**

“**Mehrsprachige Repertoires als Bildungsziel**”, in: Reinfried, Markus / Nicola Rück (Hrsg.): Innovative Entwicklungen beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen. Festschrift für Inez De Florio-Hansen.

**Reihe | Série**  
(= Mobilisierte Kulturen : 2)

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Verlag | Publication**  
Narr

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
Tübingen

**Fundstelle | Pages**  
S. 161-186

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Mehrsprachigkeitskompetenz, Mehrsprachigkeitsdidaktik

---

**ISBN**  
978-3823366003

Nr. | No.

**0175**

---

**Autor** | Auteur  
**Lüdi, Georges**

**Titel** | Titre  
“Can French be called a pluricentric language?”, in:  
Soares da Silva, Augusto / Amadeu Torres / Miguel Gonçalves  
(Hrsg.): Pluricentric Languages. Linguistic variation and  
sociocognitive dimensions

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
Publicações da Faculdade de Filosofia Universidade Católica  
Portuguesa

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Braga

**Fundstelle** | Pages  
S. 87-107

**Schlagwörter** | Mots-clés  
French, Variational linguistics

---

**ISBN**  
978-3865963291

Nr. | No.

**0176**

---

**Autor** | Auteur  
**Lüdi, Georges**

**Titel** | Titre  
“Sprachenlandschaft in der Schweiz im Wandel”, in:  
Schneider-Sliwa, Rita (Hrsg.): Schweiz. Geographie,  
Geschichte, Wirtschaft, Politik

**Reihe** | Série  
(= Studi Superiori : 605)

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Wissenschaftliche Buchgesellschaft

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Darmstadt

**Fundstelle** | Pages  
S. 75-80

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schweiz

---

**ISBN**  
978-3534224395

Nr. | No.

**0177**

---

**Autor** | Auteur  
**Lüdi, Georges**

**Titel** | Titre

**“Complémentarités et/ou tensions entre la didactique des langues étrangères et la linguistique acquisitionnelle dans la formation des enseignants”**, in: Trévisiol-Okamura, Pascale / Greta Komur-Thilloy (Hrsg.): Discours, acquisition et didactique des langues. Les termes d’un dialogue

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Orizons

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Paris

**Fundstelle** | Pages  
S. 53-70

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Formation des enseignants, Didactique des langues étrangères

---

**ISBN**  
978-2296474642

Nr. | No.

**0178**

---

**Autor** | Auteur  
**Lüdi, Georges**

**Titel** | Titre

**“Le répertoire plurilingue de Gaspard Jodoc Stockalper, entrepreneur valaisan du XVIIe siècle”**, in: Vox Romanica, Nr. 70

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Narr

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Tübingen

**Fundstelle** | Pages  
S. 191-218

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Compétence plurilingue, Valais, Histoire de la langue

---

**ISSN**  
0042-899

Nr. | No.

**0179**

---

**Autor** | Auteur  
**Lüdi, Georges**

**Titel** | Titre  
“**Integration and empowerment of immigrant language minorities**”, in: De Florio-Hansen, Inez (Hrsg.): Towards Multilingualism and the Inclusion of Cultural Diversity

**Reihe** | Série  
(= Interkulturalität und Mehrsprachigkeit : 3)

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
Kassel University Press

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Kassel

**Fundstelle** | Pages  
S. 129-152

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Migration, Language minorities, Language integration

---

**ISBN**  
978-3862192236

Nr. | No.

**0180**

---

**Autor** | Auteur  
**Lüdi, Georges**

**Titel** | Titre  
“**L'imposition progressive de l'anglais comme langue véhiculaire en Europe et la standardisation des langues nationales européennes**”, in: Corminboeuf, Gilles/ Marie-José Béguelin (Hrsg.): Du système linguistique aux actions langagières. Mélanges en l'honneur d'Alain Berrendonner

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
De Boeck - Duculot

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Bruxelles

**Fundstelle** | Pages  
S. 593-604

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Anglais, Europe, Aménagement linguistique

---

**ISBN**  
978-2801116470

Nr. | No.

**0181**

---

**Autor** | Auteur  
**Lüdi, Georges**

**Titel** | Titre

**“Vers de nouvelles approches théoriques du langage et du plurilinguisme”**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 53

**Sprache** | Langue  
Français

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuchâtel

**Fundstelle** | Pages  
S. 47-64

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Théorie, Linguistique

**Zusammenfassung** | Résumé

Atemporal and context-free views of langue have been replaced by models focusing on context-bounded processes of sense-making and a strong determination of linguistic forms by the socio-cognitive functions of language. However, the view of separate, closed rule systems for each single language still prevails. Based on Hopper’s emergent grammar and socio-constructivist models of language acquisition, we argue, firstly, that language is a praxis rather than a structure, i.e. an open, dynamic and complex system that undergoes change each time it is used. We also strongly question the endoxa that different languages are bound to geographically and politically separate spaces. Highly polyglossic societies are the rule, where plurilingual repertoires represent resources upon which interlocutors can draw to solve their communicative tasks either by sticking to one language at a time or by blended combinations or multilingualing. It is well known that such mixing follows norms which represent a multilingual emergent grammar. Finally, we call for language theories to explain multilingualing as one of several forms of normal language behaviour.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/29402>

Nr. | No.

**0182**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Lüdi, Georges/ Katharina Höchle / Fee Steinbach Kohler / Patchareerat Yanaprasart**

**Titel** | Titre

**“Formen der sprachlichen Minorisierung in den Diskursen sowie im Sprachenmanagement von Firmen sowie in den Vorstellungen und im Sprachgebrauch der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter”**, in: Moretti, Bruno / Elena Maria Pandolfi / Matteo Casoni (Hrsg.): *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche. Vitality of a Minority Language. Aspects and Methodological Issues. Atti del Convegno di Bellinzona, 15 e 16 ottobre 2010*

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Bellinzona

**Fundstelle** | Pages  
S. 111-150

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Sprachminderheiten, Sprache am Arbeitsplatz

---

**ISBN**

978-8861980587



Nr. | No.

**0183**

---

**Autoren** | Auteurs

**Luginbühl, Martin / Daniel Perrin**

**Titel** | Titre

“das, was wir in der Tagesschau den Rausschmeißer nennen’. Altro- und Ethnokategorisierung von Textsorten im Handlungsfeld journalistischer Fernsehnachrichten”, in: Habscheid, Stephan (Hrsg.): Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Linguistische Typologien der Kommunikation

**Reihe** | Série

(= De Gruyter Lexikon)

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

De Gruyter

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Berlin

**Fundstelle** | Pages

S. 577-596

**Schlagwörter** | Mots-clés

Medien, Ethnolinguistik, Identität, Textkritik

---

**ISBN**

978-3110229301

Nr. | No.

**0184**

---

**Autoren** | Auteurs

**Luginbühl, Martin / Stefan Hauser**

**Titel** | Titre

“Medientexte zwischen Globalisierung und Lokalisierung. Raumkonstitutionen aus Sicht der kontrastiven Medienanalyse”, in: Schäfer, Patrick / Christine Schowalter (Hrsg.): In mediam linguam. Mediensprache – Redewendungen – Sprachvermittlung

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Verlag Empirische Pädagogik

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Landau

**Fundstelle** | Pages

S. 73-93

**Schlagwörter** | Mots-clés

Medien

---

**ISBN**

978-3941320659

Nr. | No.

**0185**

---

**Autor** | Auteur  
**Luzzati, Daniel**

**Titel** | Titre  
“**Des apports mutuels entre dialectologie et Sociolinguistique : les voyelles finales dans le Vallo di Diano**”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 7-19

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Dialectologie, Sociolinguistique, Italie

**Zusammenfassung** | Résumé  
The article shows how dialectology can benefit from concepts imported from sociolinguistics, and how, when carefully applied, these concepts can lead to a refined picture of linguistic dynamics. This will be illustrated by analyzing variation in final unstressed vowels in several dialects of Vallo di Diano (Salerno, Italy), whose speakers produce words with either centralized or full final vowels. Phonetic, etymological and geolinguistic evidence is used to show that these dialects are characterized by a highly conservative vowel system, and that final vowel variation can best be explained in terms of contact with a regional koiné variety, rather than with standard Italian.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0186**

---

**Autorin** | Auteure  
**Magri-Mourgues, Véronique**

**Titel** | Titre  
“**Analyse textométrique et interprétation littéraire – Hyperbase, Rousseau et les Lumières**”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 77-93

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Corpus, Littérature, Critique textuelle

**Zusammenfassung** | Résumé  
The purpose of this paper is to examine under which conditions we can establish the value and relevance of quantitative analyses, with a view to interpreting literary textual data. The quantitative analysis was carried out on the empirical corpus of the works of Rousseau, within the group of The Enlightenment Philosophers. The hypertextual software Hyperbase was used for this purpose. The output of the software supplies a tabular presentation of the corpus deconstructed into paradigmatic groups and produces a reticular display by projecting associative networks onto the page. The hermeneutic approach, which leads from quantitative to qualitative data, relies on linking and differentiation operations, which are liable to bring to light significant contrasts. A central issue of this study is to test the functions of the software allowing the extraction of co-occurrences. These functions are assessed at different levels of increasing size fitted into each other, from the sentence to the whole corpus, relying on an automatic contextualisation of the data.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0187**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Makassikis, Martha / Jean-Christophe Pellat**

**Titel** | Titre

**“Les étudiants natifs et allophones face à l’orthographe française: le cas des homonymes”**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 21-49

**Schlagwörter** | Mots-clés

Français, Apprentissage des langues étrangères, Langue écrite

**Zusammenfassung** | Résumé

As a mixed system, French spelling has both significant phonographic and semiographic characteristics. Due to the impact of spelling structure on learning and acquisition strategies, one must take into account these specificities when elaborating teaching tools. Nonetheless, most FFL spelling textbooks focus on the phonographic dimension and give little weight to semiography. The survey on homonyms conducted among native and non native speakers of French, studying at the University of Strasbourg, unveiled the better results of the latter in writing logograms during a written examination. However, in gap filling exercises, their success rate is significantly lower than that of natives, due to difficulties encountered in vocabulary. Both groups relied heavily on meaning to write the logograms they heard. This fact shows that the semiographic dimension gains importance when phonography is powerless to help the writers.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0188**

---

**Autoren** | Auteurs

**Manno, Giuseppe / Jean-Pierre Jenny**

**Titel** | Titre

**“Interkomprehensionsunterricht am Gymnasium. Blockwochen zur Förderung von rezeptiven Kompetenzen in Italienisch als unbekannte romanische Sprache”**, in: Babylonia, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 70-75

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schulwesen, Fremdsprachenunterricht, Italienisch, Französisch, Basel

**Zusammenfassung** | Résumé

Der [...] Beitrag beschreibt und evaluiert einen Schulversuch mit dem Programm EuroComRom in einer spezifisch Schweizerischen Situation: Deutschsprachige Lernende eines Basler Gymnasiums absolvieren ein einwöchiges Lesetraining mit italienischen und spanischen Texten in der Erwartung, dass sie dabei zunehmend lernen, zum “Knacken” der Texte ihre vorhandenen Französischkenntnisse zu mobilisieren.

---

**ISSN**

1420-1658

Nr. | No.  
**0189**

---

**Autor** | Auteur  
**Manno, Giuseppe**

**Titel** | Titre  
“L'évolution de l'enseignement du français en Suisse alémanique à l'école obligatoire : entre cohésion nationale et mondialisation”, in: Actes du Colloque international : Francophonie et institutions démocratiques (Montreux, 15-16 octobre 2010), Cahiers de l'Orient (Automne 2011)

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 126-131

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Écoles, Enseignement des langues étrangères, Français, Suisse alémanique

---

**ISSN**  
0767-6468

Nr. | No.  
**0190**

---

**Autor** | Auteur  
**Manno, Giuseppe**

**Titel** | Titre  
“Die Mehrsprachigkeitsdidaktik auf der Gymnasialstufe”, in: Gymnasium Helveticum, 3/11

**Sprachen** | Langues  
Deutsch, Italiano, Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 6-10  
[italienische Übersetzung: S. 10-11; französische Übersetzung: S. 12-13]

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schulwesen, Mehrsprachigkeitsdidaktik

---

**ISSN**  
0017-5951

Nr. | No.

**0191**

---

**Autor | Auteur**  
**Marks, Jonathan**

**Titel | Titre**  
“Cinderella at the crossroads: quo vadis, English pronunciation teaching?”, in: *Babylonia*, Nr. 2/2011

**Sprache | Langue**  
English

**Fundstelle | Pages**  
S. 63-67

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Phonetics, English, Foreign-language teaching

**Zusammenfassung | Résumé**

Like other authors in this issue, Marks wonders why pronunciation has not occupied a more important place in modern communicative language teaching, which assigns such a high priority to achieving mutual understanding. One of the reasons, in English as in other languages, is the strong influence of the learner's mother tongue, which makes it difficult for teachers to take account of the specific pronunciation problems faced by students with different mother tongues in the same class. Nevertheless, Marks recommends language teachers to take every opportunity to work on learners' pronunciation. Learners of English, in particular, should practise listening to samples of connected speech to familiarise themselves with the modifications to sound sequences that occur. They should also listen to a variety of accents for familiarisation with characteristic differences. Finally, the author asks what should be the aim of pronunciation exercises: painstaking approximation to some native-like accent, or international intelligibility among speakers of English as a lingua franca? The answer should depend primarily on the learners: whether they aspire to integrate into an English-speaking community, or whether they wish to retain their own accent as a mark of their identity.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/cinderella-at-the-crossroads-quo-vadis-english-pronunciation-teaching/>

Nr. | No.

**0192**

---

**Autor | Auteur**  
**Martinoni, Renati**

**Titel | Titre**  
“Notizie dalla riserva dei Mohicani”, in: *Babylonia*, Nr. 2/2011

**Sprache | Langue**  
Italiano

**Fundstelle | Pages**  
S. 31-32

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Svizzera, Italiano, Politica linguistica

**Zusammenfassung | Résumé**

Della lingua italiana in Svizzera sappiamo oramai tutto. O quasi. Conosciamo le cifre (più male che bene in realtà, anche se vengono spesso citate: le inchieste servite per le statistiche non hanno potuto tener conto di importanti fattori di differenziazione o almeno di relativizzazione che forse avrebbero potuto influire, se non sugli orientamenti, almeno sul piano del prestigio numerico). Sono ben delineate le tendenze che dal dopoguerra in qua, cioè dall'epoca del boom economico e di profonde trasformazioni culturali, profilano i caratteri sociolinguistici del paese, con l'importanza crescente dell'inglese, l'uso sempre diffuso dello Schwyzertütsch che, pur essendo del tutto motivato, storicamente e linguisticamente, resta sempre un ostacolo (e forse uno spauracchio) tutt'altro che indolore per chi – avendo studiato il tedesco a scuola – non parla e non capisce la sua variante «svizzera» (e magari non vuole neanche studiarla, fosse soltanto per la sua irrilevanza al di fuori dei confini elvetici). E sappiamo anche che le lingue nazionali tendono a territorializzarsi: tanto che qualcuno, quasi fosse un brevetto da accaparrarsi, ha già provveduto a proporre di conferire all'italiano lo statuto di lingua regionale. Molti studiosi, dai linguisti ai sociologi, dagli esperti della didattica delle lingue seconde a quelli delle scienze cognitive, si sono impegnati in un lavoro continuo e produttivo che fa della Svizzera e delle sue lingue un caso privilegiato.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-3/notizie-dalla-riserva-dei-mohicani/>

Nr. | No.

**0193**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
Massler, Ute / Daniel Stotz

**Titel** | Titre

“Von Anfang an Fächergrenzen überschreiten. Aufbau und Beurteilung von fachübergreifenden Sprachkompetenzen”, in: *Babylonia*, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 57-63

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schulwesen, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen

**Zusammenfassung** | Résumé

This article starts out from one of the contributions to the Council of Europe’s Policy Forum and goes on to discuss the scarcity of research and feasible instruments for the assessment of integrated competences in early CLIL teaching and learning. An interregional project is presented that tackles the issue bottom-up and top-down by developing a framework for the description of communicative and curricular, science-oriented competences based on several existing resources. The article stresses that there should be a positive washback effect from classroom teaching to assessment.

---

**ISSN**  
1420-1658

Nr. | No.

**0194**

---

**Autor** | Auteur  
Mayaffre, Damon

**Titel** | Titre

“Quand le nombre fait sens. Adverbes et adverbialisation du discours politique contemporain : étude logométrique”, in: *Travaux Neuchâtelois de Linguistique* (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 95-109

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Corpus, Lexique, Français, Politique de langues, Analyse du discours

**Zusammenfassung** | Résumé

Adverbs are the least clearly defined part of speech in grammars, and for many linguists make up a motley class with mysterious outlines. This paper attempts a unifying definition of the class of adverbs from the perspective of pragmatics. This pragmatic definition is supported by conventional computational analysis as well as by precise frequency counts in contemporary French political speech. This dual ‘logometric’ approach that quantitative and qualitative approaches are inseparable, and claims to account for quality through quantity.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0195**

---

**Autor** | Auteur  
**Meune, Manuel**

**Titel** | Titre  
**Au-delà du Röstigraben. Langues, minorités et identités dans les cantons suisses bilingues**

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Georg

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Genève

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
345 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Suisse, Barrière de röstis, Identité, Minorités linguistiques, Berne (Canton), Fribourg (Canton), Valais

**Zusammenfassung** | Résumé  
La Suisse est régulièrement présentée comme un havre de paix où vivraient en harmonie les populations de langue allemande, française, italienne et romanche. Pourtant, les Suisses le savent, des tensions existent, souvent concentrées au cœur même des cantons bilingues. Ces derniers intriguent : en quoi les francophones et les germanophones des cantons de Berne, de Fribourg et du Valais se distinguent-ils de ceux des cantons unilingues – mais aussi d’un canton bilingue à l’autre ? Comment perçoivent-ils la frontière des langues ? Préfèrent-ils vraiment apprendre la langue du voisin plutôt que l’anglais ? Pourquoi y-a-t-il davantage de plaques de rue bilingues à Bienne qu’à Fribourg ? Et pourquoi y a-t-il une “question jurassienne”, mais pas de “question valaisanne” ? L’ouvrage aborde entre autres ces aspects et propose des éléments de réponse inédits. Fruit d’une vaste enquête menée auprès de 962 conseillers communaux des cantons bilingues, les résultats présentés éclairent d’une lumière nouvelle les rapports qu’entretiennent Alémaniques et Romands. Loin des idées reçues, l’auteur nous fait découvrir la complexité de leurs identités. Entre ceux qui craignent le recul de leur langue et ceux qui chérissent avant tout la richesse culturelle qu’incarne leur région, le débat est parfois délicat. Mais l’étude illustre aussi la façon dont chacun de ces cantons a apporté des réponses originales au défi de la diversité linguistique. Car en dépit du poids de l’histoire, il se pourrait bien que le fossé – le Röstigraben – soit souvent moins spectaculaire qu’il n’y paraît.

---

**ISBN**  
978-2825710050

Nr. | No.

**0196**

---

**Autorin** | Auteure  
**Mondada, Lorenza**

**Titel** | Titre  
**“Le genre en action : la catégorisation des locuteurs comme production située des participants dans l’interaction”**, in: Duchêne, Alexandre / Claudine Moïse (Hrsg.): Langage, genre et sexualités

**Reihe** | Série  
(= Collection Langage et pratiques discursives)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Editions Nota Bene

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Québec

**Fundstelle** | Pages  
S. 115-143

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Études genre, Communication

---

**ISBN**  
978-2895183662

Nr. | No.

**0197**

---

**Autorinnen** | Auteures  
**Mondada, Lorenza / Sara Merlino**

**Titel** | Titre  
“**Identités fluides dans le travail interactionnel du traducteur improvisé**”, in: Construction of multilingual identities

**Reihe** | Série  
(= DYLAN Project Working Papers : 5)

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 7-27

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Traduction, Identité

Nr. | No.

**0198**

---

**Autorinnen** | Auteures  
**Mondada, Lorenza / Ruth Wodak**

**Titel** | Titre  
“**Choix de langues et gestion de la participation dans des réunions internationales**”, in: Mondada, Lorenza, et al. (Hrsg.): DYLAN Project Working Papers 5. Plurilingual interactions in professional and institutional settings

**Reihe** | Série  
(= DYLAN Project Working Papers : 5)

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 32

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Contact des langues, Communication, Langue parlée au travail



Nr. | No.

**0199**

---

**AutorIn** | Auteur-e

**Mondada, Lorenza / Florence Oloff**

**Titel** | Titre

**“L’organisation de la participation en ouverture de réunions de travail plurilingues”**, in: Bulletin VALS/ASLA, Vol. 94 (Winter 2011)

**Reihe** | Série

(= Bulletin VALS-ASLA)

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 49-67

**Schlagwörter** | Mots-clés

Langue parlée au travail

**Zusammenfassung** | Résumé

This paper offers a detailed analysis of the opening of an international meeting. English Lingua Franca as the official language of the meeting is actively discussed and negotiated by the participants. The analysis highlights the issues identified by the participants themselves in choosing a linguistic regime for their professional exchanges. The English Lingua Franca regime is aimed at facilitating the participation of some of the participants, but creates problems for others, too. The chairman deals with this situation in an embodied way (through his gaze, gesture, bodily postures, and by the way in which he walks through the room), displaying that he orients to different member categories (such as 'anglophone', 'anglophone who can understand French', 'francophile', etc.) as benefitting from or resisting against the definitive language choice.

---

**ISSN**

1023-2044

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/11876/>

Nr. | No.

**0200**

---

**Autorin** | Auteure

**Moraz, Myriam**

**Titel** | Titre

**“Parler comme un francophone ou comment s’appropriier l’intonation”**, in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 38-43

**Schlagwörter** | Mots-clés

Phonétique, Français, Enseignement des langues étrangères

**Zusammenfassung** | Résumé

Im vorausgehenden Beitrag waren die theoretischen Grundlagen und die Lehrmaterialien beschrieben worden, die zur Ausarbeitung eines gänzlich neuen Phonetikkurses für Französisch als Fremdsprache an der Universität Lausanne geführt hatten. In Ergänzung dazu zeigt Myriam Moraz, wie mit den Studenten des Sommerferienkurses 2007 eine adäquate didaktische Umsetzung versucht wurde. Beginnend mit der Schwierigkeit eines Identitätswechsels, zu dem der Fremdsprachenlerner bereit sein muss, skizziert die Autorin die schrittweise Aneignung eines vorgegebenen Dialogtextes durch Imitation und Spiel, wozu die Übernahme von Aussprache, Intonation und Rhythmus als integrierender Bestandteil gehört. Ausführlich werden die dabei benutzten Hilfsmittel kommentiert: von der ersten Begegnung mit Repliken aus der Alltagssprache über den stufenweisen Einsatz des phonetischen Alphabets bis zu filmischen Aufnahmen am Ende, die sowohl als Feedback für die Lerner selbst als auch als Dokument für andere Gruppen dienen. Dabei umgeht Moraz nicht die kritische Frage nach dem Transfer kontextualisierter Dialogteile auf neue Situationen. Die Tatsache, dass ihre Studenten nach dem Kurs viele phonetische und grammatische Phänomene beherrschten und dadurch (fast) wie Muttersprachler eingestuft werden konnten, erscheint ihr als unschätzbare Gewinn, um sich im alltäglichen Umgang mit Frankophonen sprachlich kompetent zu verhalten.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/parler-comme-un-francophone-ou-comment-sappropriier-lintonation/>

Nr. | No.

**0201**

---

**Autoren** | Auteurs

**Moretti, Bruno / Adrian Stähli**

**Titel** | Titre

**“L’italiano in contatto con il dialetto e altre lingue. Nuovi mezzi di comunicazione e nuove diglossie”**, in: Stähli, Adrian / Christa Dürscheid / Marie-José Béguelin (Hrsg.): SMS-Kommunikation in der Schweiz: Sprach- und Varietätenegebrauch

**Reihe** | Série

(= Linguistik Online 48 (4/2011) : Sonderheft)

**Sprache** | Langue

Italiano

**Fundstelle** | Pages

S. 71-82

**Schlagwörter** | Mots-clés

Italiano, Svizzera italiana, Dialettologia, Comunicazione, Media, Contatto linguistico

**Zusammenfassung** | Résumé

This paper is concerned with variational aspects of SMS (i.e. text message) communication as a communicative mode that not only has become very popular over the last few years but is also supposed to have certain (and continuing) impacts on some of the constitutive parameters of communication as a whole (e.g. by re-evaluating the dichotomy between typically/traditional oral and written language conceptions). Based on collected material from the sms4science corpus this contribution elucidates some general intra- and extralinguistic features of the Italian subcorpus before focusing on language contact phenomena (involving Italian and other languages or dialectal varieties). Special attention is given to the emergence of what we consider a kind of ‘new dialectality’ (in the Italian speaking Switzerland), which is considered to be a result of ongoing processes of a restructuring of the repertoire and of the relation between the linguistic codes that are involved.

---

**ISSN**

1615-3014

**URL**

[http://www.linguistik-online.de/48\\_11/morettiStahli\\_a.html](http://www.linguistik-online.de/48_11/morettiStahli_a.html)

Nr. | No.

**0202**

---

**Autor** | Auteur

**Moretti, Bruno**

**Titel** | Titre

**“Svizzera, italiano di”**, in: Simone, Raffaele (Hrsg.): Enciclopedia della lingua italiana

**Sprache** | Langue

Italiano

**Verlag** | Publication

UTET

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Torino

**Fundstelle** | Pages

S. 1435-1438

**Schlagwörter** | Mots-clés

Italiano, Svizzera italiana

Nr. | No.

**0203**

---

**Autor** | Auteur  
**Moretti, Bruno**

**Titel** | Titre  
“**Mistilinguismo**”, in: Simone, Raffaele (Hrsg.): Enciclopedia della lingua italiana

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
UTET

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Torino

**Fundstelle** | Pages  
S. 893-894

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Italiano

Nr. | No.

**0204**

---

**Autor** | Auteur  
**Moretti, Bruno**

**Titel** | Titre  
“**La competenza bilingue lingua-dialetto**”, in: Gruppo di ricerca dell’Atlante Linguistico della Sicilia (Hrsg.): Per i linguisti del nuovo Millennio. Studi in onore di Giovanni Ruffino

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
Centro Studi Siciliani

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Palermo

**Fundstelle** | Pages  
S. 352-354

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Dialettologia, Bilinguismo

---

**ISBN**

978-8838925740

Nr. | No.

**0205**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Moretti, Bruno / Elena Maria Pandolfi**

**Titel** | Titre

**“Outlining a vitality index for Italian in Switzerland”, in:**  
Emanuele Miola / Paolo Ramat (Hrsg.): Language Contact  
and Language Decay

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

IUSS Press

**Fundstelle** | Pages

S. 191-211

**Schlagwörter** | Mots-clés

Italian, Italian-speaking Switzerland, Language vitality

---

**ISBN**

978-8861980587

Nr. | No.

**0206**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Moretti, Bruno / Elena Maria Pandolfi / Matteo Casoni**  
(Hrsg.)

**Titel** | Titre

**Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche. Vitality of a Minority Language. Aspects and Methodological Issues. Atti del Convegno di Bellinzona, 15 e 16 ottobre 2010**

**Reihe** | Série

(= Il Cannocchiale : 14)

**Sprachen** | Langues

Italiano, English, Français, Deutsch

**Verlag** | Publication

Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Bellinzona

**Schlagwörter** | Mots-clés

Italiano, Svizzera italiana, Vitalità linguistica, Minoranze linguistiche, Sociolinguistica, Ideologia, Mutamento linguistico, Discorso, Ticino, Metodologia

**Zusammenfassung** | Résumé

In questo volume si vuole offrire un confronto internazionale e plurilingue sul tema dello studio e del monitoraggio di lingue minoritarie e della loro vitalità. I contributi qui raccolti offrono considerazioni metodologiche su diversi approcci al tema, considerando il concetto di vitalità e di lingua minoritaria in relazione ad aspetti quali la comunità linguistica, il repertorio linguistico o le situazioni di language endangerment, o presentano situazioni specifiche di singole varietà o comunità linguistiche minacciate. I risultati qui emersi offrono importanti argomenti di riflessione, analisi critica e approfondimento al tema che l'OLSI sta affrontando e che è stato lo spunto del convegno, vale a dire la messa a punto di uno strumento di misurazione della vitalità dell'italiano in Svizzera.

---

**ISBN**

978-8861980587

**URL**

[http://www4.ti.ch/fileadmin/DECS/DCSU/AC/OLSI/documenti/Indice\\_Vitalita\\_lingua\\_minoritaria\\_Vitality\\_minority\\_language\\_OLSI\\_01.pdf](http://www4.ti.ch/fileadmin/DECS/DCSU/AC/OLSI/documenti/Indice_Vitalita_lingua_minoritaria_Vitality_minority_language_OLSI_01.pdf)

Nr. | No.

**0207**

---

**Autorin** | Auteure  
**Müller, Gabriele M.**

**Titel** | Titre  
“**Mehrsprachigkeit an Hochschulen**”, in: Kreis, Georg  
(Hrsg.): Europa Babylon. Zur europäischen Sprachlandschaft

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Schwabe

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Basel

**Fundstelle** | Pages  
S. 113-134

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Hochschule

**Zusammenfassung** | Résumé

Die wissenschaftliche Angestellte am Linguistischen Seminar der Universität Lausanne, Gabriele M. Müller, setzt sich mit “Mehrsprachigkeit an Hochschulen“ auseinander, indem sie die Bedeutung des Englischen als Wissenschaftssprache hervorhebt, gleichzeitig aber auf die Gefahren „einer wissenschaftlichen Monokultur“ aufzeigt und am Beispiel des Forschungsprojektes DYLAN an den Universitäten Lausanne und Genf die Bedeutung einer mehrsprachigen Schul- und Forschungspraxis aufzeigt. [zitiert aus: Jos Schnurer. Rezension vom 25.06.2012, in: socialnet Rezensionen, ISSN 2190-9245, <http://www.socialnet.de/rezensionen/13319.php>, Datum des Zugriffs 12.10.2012]

---

**ISBN**

978-3796526909

Nr. | No.

**0208**

---

**Autorinnen** | Auteurs  
**Müller, Gabriele M. / Anne Grobet**

**Titel** | Titre  
“**Construction des connaissances dans un contexte d’apprentissage bilingue au niveau tertiaire : les réseaux conceptuels**”, in: Cahiers de l’ILSL, Vol. 30

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 37-69

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Université, Bilinguisme, Enseignement plurilingue

---

**ISSN**

1019-9446

Nr. | No.

**0209**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
Næss, Åshild / Mathias Jenny

**Titel** | Titre  
“Who changes language? Bilingualism and structural change in Burma and the Reef Islands”, in: Journal of Language Contact, Vol. 4, Nr. 2

**Sprache** | Langue  
English

**Fundstelle** | Pages  
S. 217-249

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Bilingualism, Language contact, Asian languages, Language shift

**Zusammenfassung** | Résumé  
In this paper we discuss two cases of contact-induced language change where lexical and grammatical borrowing appear to have gone in opposite directions: one language has borrowed large amounts of vocabulary from another while at the same time being the source of structural borrowings into the other language. Furthermore, it appears in both cases that the structural borrowing has come about through bilingualism in L1 speakers of the source language, while L1 speakers of the language undergoing the structural change are largely monolingual. We propose that these two unusual factors are not unrelated, but that the latter is the cause of the former: Under circumstances where the numerically much smaller language in a contact situation is the contact language, the L2 speakers' variety, influenced by their L1, may spread into the monolingual community. The lexical borrowing naturally happens from the bilingual speakers' L2 into their L1, resulting in opposite directions of lexical and structural borrowing. Similar processes have been described in cases of language shift, but we show that it may take place even in situations where shift does not occur.

---

**ISSN**  
1877-4091

**DOI**  
10.1163/187740911X589253

Nr. | No.

**0210**

---

**Autor** | Auteur  
Näf, Anton

**Titel** | Titre  
“Möchten ist nicht mögen: ein siebtes Modalverb im Deutschen”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 111-137

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Deutsch, Lexik, Syntax, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé  
This paper argues that in present-day German, the form *möcht-en* should no longer be considered and classified as the conjunctive II-form of *mögen*, but rather as the infinitive of a distinct modal verb *möchten*. With evidence taken from corpus linguistic investigations, it is shown that the two modal verbs have split in contemporary German on the morphological, semantic and pragmatic levels. In German grammars, *möchten* should therefore figure as a distinct seventh modal verb, and monolingual and bilingual dictionaries should provide two separate entries for *mögen* and *möchten*.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0211**

---

**Autorin** | Auteure  
Neuner-Anfindsen, Stefanie

**Titel** | Titre  
“Die Anwendung von Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik bei der Entwicklung von Arbeitsblättern für den DaF- Unterricht”, in: Todisco, Vincenzo / Marco Trezzini (Hrsg.): Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und wollen

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Pestalozzianum

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Zürich

**Fundstelle** | Pages  
S. 77-81

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Mehrsprachigkeitsdidaktik, Fremdsprachendidaktik, Deutsch, Fremdsprachenunterricht

---

**ISBN**  
978-3037551141

Nr. | No.

**0212**

---

**Autorin** | Auteure  
Niebisch, Daniela

**Titel** | Titre  
“Integration der Ausspracheschulung in den DaF-/ DaZ-Unterricht”, in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 53-57

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Phonetik, Deutsch, Fremdsprachenunterricht

**Zusammenfassung** | Résumé  
Aus den verschiedensten Gründen (Furcht vor Zeitmangel, ungenügende Ausbildung, heterogene Lernergruppen) verzichten Kursleiter in ihrem Unterricht oft auf ein konsequentes Aussprachetraining. Auch in vielen Lehrmaterialien scheint man sich über die Bedeutung einer solchen Schulung für den erfolgreichen Spracherwerb nicht im Klaren zu sein, verbannt entsprechende Übungen ins Arbeitsbuch oder bietet sie im Fortgeschrittenenbereich nicht mehr an. Ausgehend von der Überzeugung, dass Phonetik auf allen Stufen und Niveaus eine unerlässliche Komponente für den Erwerb einer fremden Sprache ist, erklärt die Autorin anhand eines sechsbändigen DaF-Lehrwerks, nach welchen Prinzipien und in welcher Abfolge Intonations- und Ausspracheübungen angelegt sein könnten. Sie plädiert dafür, Ausspracheschulung nicht isoliert zu praktizieren, sondern sie mit anderen Lektionsstoffen und Aktivitäten zu verbinden. Auch für das Problem der unterschiedlichen Ausgangssprachen von Kursteilnehmern macht sie mehrere praktische Vorschläge mit binnendifferenzierenden Übungen. Folgerichtig fordert sie schliesslich von den Lehrbuchautoren mehr konkrete Hilfestellung und von den Universitäten ein besseres Ausbildungsangebot in Phonetik.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/integration-der-ausspracheschulung-in-den-daf-daz-unterricht/>

Nr. | No.

**0213**

---

**Autorin** | Auteure  
**Pandolfi, Elena Maria**

**Titel** | Titre

**“Contatto o mancanza di contatto nell’italiano della Svizzera italiana. Considerazioni quantitative”, in:**  
Bombi, Raffaella / Mari D’Agostino / Silvia Dal Negro / Rita Franceschini (Hrsg.): Lingue e culture in contatto, Atti del X Congresso dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Bolzano, 18-19 febbraio 2010

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
Guerra

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Perugia

**Fundstelle** | Pages  
S. 235-258

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Italiano, Contatto linguistico, Svizzera italiana, Ricerca quantitativa

---

**ISBN**

978-8855703826

Nr. | No.

**0214**

---

**Autor** | Auteur  
**Parachini, Paolo (Hrsg.)**

**Titel** | Titre

**Esiste la Svizzera Italiana? E oltre? Atti del convegno tenuto a Poschiavo il 14 maggio 2010.**

**Reihe** | Série  
(= Quaderno di Coscienza Svizzera : 33)

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
Coscienza Svizzera

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Bellinzona

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
75 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Svizzera italiana, Identità

**Zusammenfassung** | Résumé  
Il Quaderno 33 raccoglie gli interventi del Convegno che si è tenuto venerdì 14 maggio 2010 nella Casa Torre di Poschiavo.

---

**URL**

<http://www.coscienza Svizzera.ch/article.php?s=28&a=401>



Nr. | No.

**0215**

---

**Autorin** | Auteure  
**Pekarek Doehler, Simona**

**Titel** | Titre  
“‘Hallo! Voulez vous luncher avec moi hüt?’ Le ‘code switching’ dans la communication par SMS”, in: Stähli, Adrian / Christa Dürscheid / Marie-José Béguelin (Hrsg.): SMS-Kommunikation in der Schweiz: Sprach- und Varietätgebrauch

**Reihe** | Série  
(= Linguistik Online 48 (4/2011) : Sonderheft)

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 49-70

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Communication, Médias, Alternance de code linguistique, Français, Romandie, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé  
Within the last two decades, text messaging by means of SMS has become a central tool of communication around the globe. The use of more than one language for composing a message is wide spread, but, to this day, is relatively underrepresented in research. This paper presents an analysis of the plurilingual nature of SMS communication in Switzerland with the lime-light on the forms and functions of code-switching within a set of 345 messages, base language of which is French. Results show that SMS users regularly exhibit code-switching even if they are not members of a bilingual speech community. Code-switching most frequently consists of inserts, i.e. embeddings of single items or combinations of items within a message composed in another language, and this typically involves (only) a limited range of routinized expressions. While English is the most frequently used language for code-switching, German, Swiss German, Spanish and Italian are also recurrent, the latter two being particularly associated with terms of endearment. Code-switching regularly highlights the expression of actions that have a strong interpersonal (phatic) focus, such as greetings, good-byes or thanks. It elucidates the expressive character of the messages, and is also associated with the expression of affection. The specificity of the plurilingual SMS repertoire is discussed in the paper's conclusion.

---

**ISSN**  
1615-3014

**URL**  
[http://www.linguistik-online.de/48\\_11/pekarekDoehler\\_a.html](http://www.linguistik-online.de/48_11/pekarekDoehler_a.html)

Nr. | No.

**0216**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Pekarek Doehler, Simona / Jean-François De Pietro**

**Titel** | Titre  
“L’organisation du discours dans l’interaction en langue première et seconde : acquisition, enseignement, évaluation”, in: Comment apprend-on à organiser son discours dans des échanges verbaux en langue première et seconde ? Rapport final dans le cadre du PNR 56

**Sprache** | Langue  
Français

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuchâtel

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
24 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Didactique des langues étrangères, Recherche en didactique

**Zusammenfassung** | Résumé  
Obtenir la parole dans une discussion, argumenter ou résoudre un problème de compréhension présuppose de maîtriser l’organisation du discours. L’équipe de Simona Pekarek Doehler, de l’Université de Neuchâtel, a procédé à l’analyse de leçons de français langue première et seconde afin de mieux comprendre quels sont les ressources nécessaires pour organiser son discours dans l’interaction, et quelles activités en classe sont les plus propices au développement de la compétence d’interaction. L’étude montre que les activités en classe gagneraient à être diversifiées de manière à ce que les élèves puissent adopter d’autres rôles que celui de ‘répondant’ aux questions de l’enseignant: par des activités ciblés (p.ex. travaux en groupe au secondaire I et discussions/débats au secondaire II), les enseignants peuvent mettre en place des conditions favorables au développement des compétences d’interaction, en donnant aux élèves la possibilité de collaborer à la gestion des thèmes, de poser des questions, de débattre. L’étude propose aussi des pistes pour l’évaluation des compétences d’interaction.

---

**URL**  
[http://www.nfp56.ch/f\\_portraet\\_resultate.cfm?Projects.Command=resultate&pid=6](http://www.nfp56.ch/f_portraet_resultate.cfm?Projects.Command=resultate&pid=6)

Nr. | No.

**0217**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Perrig, Gabriela / Klaus Peter**

**Titel** | Titre

**“Berührungspunkte zwischen Kognitiver Grammatik und DaF-Praxis”**, in: Clalüna, Monika / Barbara Etterich (Hrsg.): Spracherwerb DaF/DaZ. Forschen - Lehren - Lernen. Akten der Dritten Gesamtschweizerischen Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, 11. und 12. Juni 2010

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Universität Bern

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Bern

**Fundstelle** | Pages  
S. 45-52

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Syntax, Deutsch, Fremdsprachenunterricht

---

**ISBN**

978-3033031586

Nr. | No.

**0218**

---

**Autor** | Auteur  
**Peter, Klaus**

**Titel** | Titre

**Textbewertungen. Eine empirische Untersuchung zu Sprachbewusstheit und Spracheinstellungen**

**Reihe** | Série  
Stauffenburg Linguistik

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Stauffenburg

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Tübingen

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
372 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Empirische Forschung, Schriftsprache, Deutsch

**Zusammenfassung** | Résumé

Beim Verfassen längerer Texte werden einzelne Teile oft mehrfach überarbeitet oder neu geschrieben. Die Fähigkeit, sprachliche und stilistische Auffälligkeiten in Texten zu erkennen, zu bewerten und diese gegebenenfalls zu beheben, ist deshalb eine der zentralen Voraussetzungen für die Textproduktion. In der vorliegenden Arbeit wird untersucht, auf welche sprachlichen Phänomene die Fehleraufmerksamkeit von Sprechern bei der Korrektur von fremden Texten gelenkt ist und inwiefern sich das Textbewertungsverhalten in den drei nationalen Varietätenräumen Deutschland, Österreich und der Schweiz unterscheidet. Die Grundlage der Untersuchung bilden Textbewertungen von Studierenden, die detailliert beschrieben und mit Hilfe einer eigens für die Untersuchung entworfenen Typologie von Auffälligkeitsmarkierungen klassifiziert werden.

---

**ISBN**

978-3860571996

Nr. | No.

**0219**

---

**Autorin** | Auteure  
**Petitjean, Cécile (Hrsg.)**

**Titel** | Titre

**De la sociolinguistique dans les sciences du langage aux sciences du langage en sociolinguistique. Questions de transdisciplinarité. Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 53**

**Reihe** | Série

(= Travaux Neuchâtelois de Linguistique : 53)

**Sprache** | Langue

Français

**Verlag** | Publication

Université de Neuchâtel

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Neuchâtel

**Seitenzahl** | Nombre de pages

171 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Sociolinguistique, Linguistique, Théorie

**Zusammenfassung** | Résumé

[Avant-propos] Ce numéro de la revue TRANEL, intitulé De la sociolinguistique dans les sciences du langage aux sciences du langage en sociolinguistique. Questions de transdisciplinarité, a pour finalité d'interroger la place actuelle de la sociolinguistique au sein des sciences du langage et, de manière générale, des sciences sociales. Notre objectif premier est d'observer en quoi la sociolinguistique pourrait constituer un catalyseur potentiel de la reconfiguration des positionnements disciplinaires qui font les sciences du langage (i) en intégrant à ses propres réflexions de nouveaux points de vue; (ii) en étant elle-même intégrée comme nouvelle perspective par d'autres domaines.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_53\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_53_2011.pdf)

Nr. | No.

**0220**

---

**Autorin** | Auteure  
**Petitjean, Cécile**

**Titel** | Titre

**“Les représentations des langues dans deux périphéries francophones. Les cas de Marseille et Lausanne”, in: Vargas, Claude / et al. (Hrsg.): Langues et sociétés. Approches sociolinguistiques et didactiques, Études offertes à Alain Giacomi**

**Sprache** | Langue

Français

**Verlag** | Publication

L'Harmattan

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Paris

**Fundstelle** | Pages

S. 195-199

**Schlagwörter** | Mots-clés

France, Français, Linguistique variationnelle, Représentation, Sociolinguistique, Vaud, Enseignement des langues étrangères

**Zusammenfassung** | Résumé

Cécile Petitjean aborde la question de variation sociale des représentations linguistique [...], donne un exemple concret d'analyse sociolinguistique, en comparant les représentations concernant la pratique et l'enseignement des langues étrangères à partir des données de deux enquêtes réalisées à Marseille et à Lausanne. Les comparaisons s'effectuent au niveau de la forme et du contenu entre les deux communautés observées, en identifiant au besoin les facteurs pouvant rendre compte des différences.

---

**ISBN**

978-2296139916

Nr. | No.

**0221**

---

**Autorin** | Auteure  
**Petitjean, Cécile**

**Titel** | Titre

**“De l’influence des représentations linguistiques sur les politiques linguistiques (et inversement)”**, in: Pol Cuvelier / et al. (Hrsg.): Multilingualism from below

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Van Schaik

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Pretoria

**Fundstelle** | Pages  
S. 176-196

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Politique des langues, Représentation

---

**ISBN**

978-0627028205

Nr. | No.

**0222**

---

**Autorin** | Auteure  
**Pochon-Berger, Evelyne**

**Titel** | Titre

**“L’analyse conversationnelle comme approche ‘sociale’ de l’acquisition des langues secondes: une illustration empirique”**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 53

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 127-146

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Sociolinguistique, Analyse conversationnelle, Apprentissage des langues étrangères, Acquisition d'une langue seconde

**Zusammenfassung** | Résumé

This paper examines Conversation Analysis as applied to the field of Second Language Acquisition (SLA). The epistemological framework of CA is first presented and then exemplified through the study of disagreements accomplished by lower intermediate level learners of French L2. Micro-sequential analyses are carried out on a corpus of classroom interactions. The analyses shed new light on practices which have been the focus of previous studies in SLA. The analyses show how learners manage to finely tune their disagreement to the local circumstances by means of diverse resources (e.g. sequential, prosodic), while at the linguistic level, the disagreements appear direct and explicit (essentially turn-initial “no”) – which has been interpreted in earlier research as an indicator of limited competence in the L2. On the basis of these results, we discuss specific contributions of Conversation Analysis to SLA research, as well as its limits with regards to other socially oriented approaches to SLA.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_53\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_53_2011.pdf)

Nr. | No.

**0223**

---

**Autorin** | Auteure  
**Pochon-Berger, Evelyne**

**Titel** | Titre

**“Effets et enjeux de l’interdisciplinarité en sociolinguistique. D’une approche discursive à une conception praxéologique des représentations linguistiques”**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 53

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 127-146

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Sociolinguistique, Représentation, Discours, Théorie

**Zusammenfassung** | Résumé

This article shows how the notion of social representation acts as a catalyst for interdisciplinary relations between sociolinguistics and both language sciences and all other fields of social sciences. The theoretical and methodological problems posed by the study of social representations show that interdisciplinary discussion may be a necessity and not only a scientific choice. We show how interdisciplinary exchanges have influenced the methodological and analytical framework used in the sociolinguistic study of social representations, and how these protocols have revealed in turn the limitations of the definition of the notion and, finally, led to a reorientation of the initial methodologies. We will illustrate the results of these interdisciplinary intertwining in practical terms, by proposing a new approach to social representations (i.e. the representation-in-action) that was inspired by different fields of language and social sciences. We will analyze the representations of interactional competences built by actors of didactic interactions, which allows us to show the relevance of a praxeologic conception of social representations.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_53\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_53_2011.pdf)

Nr. | No.

**0224**

---

**Autorin** | Auteure  
**Pochon-Berger, Evelyne**

**Titel** | Titre

**La compétence d’interaction en L2: gestion de la cohérence interactive par des apprenants du français [Thèse de doctorat, non publiée]**

**Sprache** | Langue  
Français

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Français, Apprentissage des langues étrangères, Interaction, Evaluation de la compétence en langues

**Zusammenfassung** | Résumé

The present research aims at describing the interactional competence of intermediate learners of French L2. Interactional competence is observed through the study of one of its constitutive dimensions: the accomplishment of interactional coherence from one turn to another. Participation in social interaction entails the ability to take the turn at the right moment in the dynamics of the interaction. However, taking a turn is not only a matter of appropriate timing but also of tying the emerging turn to previous actions. This endeavor is a matter of interactional competence which allows participants to coordinate themselves, to adjust to each other and to jointly organize their verbal conducts. When learning a second language, this interactional competence is both a resource for participating in communicative activities as well as an object of learning which may only be developed through practice itself. Describing how this interactional competence is deployed in situations, in this specific case that of group works, is of central importance for understanding its potential development. This research draws on a praxeological approach to learning and language competence, and, using the tools of Conversation Analysis, focuses on the observation of the learners’ ways of participating in social interaction. Based on a corpus of small group interactions in the language classroom, this research identifies methods (in an ethnomethodological sense) learners deploy to manage interactional coherence when taking a turn, within three specific ‘activities’: disagreement, appropriating the floor as a non-addressed participant and discursive expansions.

---

**URL**

<http://doc.rero.ch/record/20613>

Nr. | No.  
**0225**

---

**Autorin** | Auteure  
**Pochon-Berger, Evelyne**

**Titel** | Titre  
“A participants' perspective on tasks: from task instruction, through pre-task planning, to task accomplishment”, in: Novitas-ROYAL (Research on Youth and Language), Vol. 5, No. 1

**Reihe** | Série  
Novitas-ROYAL

**Sprache** | Langue  
English

**Fundstelle** | Pages  
S. 71-90

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Teaching research, Conversation analysis

**Zusammenfassung** | Résumé  
Recent studies applying Conversation Analysis to classroom interaction have described language learning tasks as a local and collective accomplishment (e.g. Hellermann & Pekarek Doehler, 2010; Mondada & Pekarek Doehler, 2004; Mori, 2002). They highlight the gap that may exist between the intended purpose as materialized in task instruction and the actual performance of the task. Following this line of research, this paper investigates the relationship between task instruction, pre-task planning and task completion. Based on a corpus of French as a Foreign Language classroom interactions, we observe how six different groups that have received identical instructions organize and carry out the task. In a first analytical step, we show how the students engage in interactionally organized interpretative work regarding the task, and in organizing the distribution of roles and responsibilities for the task accomplishment. In a second step, we identify how participants orient to this initial distribution within the very course of accomplishing the task. Based on a sequential micro-analysis of participants' conduct while planning and accomplishing the task, we show how Conversation Analysis contributes to a better understanding of language learning tasks from a participant-relevant perspective.

---

**URL**  
[http://www.novitasroyal.org/Vol\\_5\\_1/pochon-berger.pdf](http://www.novitasroyal.org/Vol_5_1/pochon-berger.pdf)

Nr. | No.  
**0226**

---

**Autorinnen** | Auteures  
**Pochon-Berger, Evelyn / Simona Pekarek Doehler**

**Titel** | Titre  
“Le développement de la compétence d'interaction en langue seconde : une comparaison entre deux groupes d'apprenants du français”, in: Trévisiol-Okamura, Pascale / Greta Komur-Thilloy / Urzula Paprocka-Piotrowska (Hrsg): Quand les sciences du langage se mettent à dialoguer - échanges en linguistique, didactique et acquisition des langues.

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Orizons

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Paris

**Fundstelle** | Pages  
S. 243-260

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Apprentissage des langues étrangères, Interaction, Français, Evaluation de la compétence en langues

---

**ISBN**  
978-2296088023

Nr. | No.

**0227**

---

**Autor | Auteur**  
Prikhodkine, Alexei

**Titel | Titre**  
Dynamique normative du français en usage en Suisse romande. Espaces discursifs

**Sprache | Langue**  
Français

**Verlag | Publication**  
L'Harmattan

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
Paris

**Seitenzahl | Nombre de pages**  
342 S.

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Français, Romandie, Politique des langues, Discours

**Zusammenfassung | Résumé**  
Ce livre devrait favoriser la prise de conscience, chez les Suisses romands, du rôle essentiel qu'ils peuvent jouer dans la reconnaissance et la valorisation de leur communauté linguistique comme pôle de référence en matière de norme langagière. Il est également l'occasion d'un fructueux dialogue entre la communauté linguistique suisse romande et les linguistes qui en étudient le patrimoine linguistique.

---

**ISBN**  
978-2296541320

Nr. | No.

**0228**

---

**Autor | Auteur**  
Pult, Chasper

**Titel | Titre**  
"Quantas linguas maternas discurren noss uffants l'onn 2031?", in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache | Langue**  
Rumantsch

**Fundstelle | Pages**  
S. 19-20

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Schweiz, Rätoromanisch, Kultur, Identität

**Zusammenfassung | Résumé**  
Chasper Pult erzählt vom Erlebnis, das ihm zum Verständnis der neuen Sprachperspektiven der Globalisierung verhalf: Es war als er realisierte, dass zwei seiner SchülerInnen an der Kantonsschule in Chur mit der Mutter arabisch, mit dem Vater Rumantsch und im familiären Umgang Englisch sprechen. Dies war auch der Moment, als ihm die Inschrift wieder in den Sinn kam, welche Gottfried Honegger provokativ in Maloja hinterlassen hatte: „quantas linguas maternas discurren noss uffants ...“. Die Zukunft unserer Welt ist mehrsprachig, jenseits möglicher, ökonomisch oder politisch fundierter Dominanzen, die heute vom Englischen, Morgen vom Mandarin oder vom Hindi ausgeübt werden können. Aber Gottfried Honegger hatte auch die Frage der Grenzen aufgegriffen: „nua è in cunfin?“ Denn, man kommt nicht um die Grenzen herum, um die Grenzen der eigenen Kultur, die es zu respektieren gilt, als schlichte Voraussetzung für die Wertschätzung anderer Kulturen. Dies ist für unsere mediatisierte Epoche eine Herausforderung, zusammen mit der Identitätssuche, welche zu einem ständigen Prozess werden muss.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-3/quantas-linguas-maternas-discurren-noss-uffants-lonn-2031/>

Nr. | No.

**0229**

---

**Autoren** | Auteurs

**Quasthoff, Uwe / Thomas Eckhart**

**Titel** | Titre

**“Vergleichbarkeit von sprachstatistischen Messungen”**, in:  
Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 45-57

**Schlagwörter** | Mots-clés

Statistik, Theorie, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé

The quality of a measurement can be described by a specification of the process creating the result and by inspection of the result. In the case of inspection, an exact measurement of previously specified parameters ensures compatibility of different measurements performed by different researchers on similar objects. The comparison of different measured values requires an exact description of the measuring process. Today, even simple measurements like the size of a corpus measured by the number of tokens or the average sentence length measured in words are not comparable. Therefore a more standardized way of corpus measurement is strongly needed.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0230**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Racine, Isabelle / Sylvain Detey / Yuji Kawaguchi / Mariko Kondo**

**Titel** | Titre

**“La perception des voyelles /y-u/ dans IPFC : comparaison entre productions natives, hispanophones et japonophones”**, in: Journées IPFC 2011 ‘des voyelles nasales à la prosodie’ et PFC-EF ‘de la correction phonétique à l’intercompréhension’, FMSH, Paris, France, 6-7 décembre 2011

**Sprache** | Langue

Français

**Schlagwörter** | Mots-clés

Phonétique, Espagnol, Langues asiatiques

---

**URL**

[http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/assets/files/IPFC2011-Paris/7\\_IPFC2011\\_RACINE\\_DETEY\\_KAWAGUCHI\\_KONDO\\_perception\\_YU\\_hisp\\_jap.pdf](http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/assets/files/IPFC2011-Paris/7_IPFC2011_RACINE_DETEY_KAWAGUCHI_KONDO_perception_YU_hisp_jap.pdf)



Nr. | No.

**0231**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Racine, Isabelle / Sandra Schwab / Sylvain Detey

**Titel** | Titre

“Accent(s) suisse(s) ou standard(s) suisse(s)? Approche perceptivo dans quatre régions de Suisse romande”, in: ‘Colloque’ La perception des accents hors de France’, Université d’Avignon, 17-18 novembre 2011

**Reihe** | Série

(= Journées PFC: Paris 2011)

**Sprache** | Langue

Français

**Schlagwörter** | Mots-clés

Romandie, Phonétique, Français, Dialectologie, Suisse

---

**URL**

[http://www.academia.edu/1707951/Accent\\_s\\_suisse\\_s\\_ou\\_standard\\_s\\_suisse\\_s\\_Approche\\_perceptive\\_dans\\_quatre\\_regions\\_de\\_Suisse\\_romande](http://www.academia.edu/1707951/Accent_s_suisse_s_ou_standard_s_suisse_s_Approche_perceptive_dans_quatre_regions_de_Suisse_romande)

Nr. | No.

**0232**

---

**Autorin** | Auteure

Reinke, Kerstin

**Titel** | Titre

“Fremder Akzent – von der auditiven Wahrnehmung zur Deutung der Persönlichkeit”, in: *Babylonia*, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 73-80

**Schlagwörter** | Mots-clés

Phonetik, Deutsch, Psycholinguistik

**Zusammenfassung** | Résumé

Der Beitrag berichtet über eine Befragung zu wahrgenommenen Merkmalen von Person und Persönlichkeit. Probanden waren 123 deutsch- oder russischsprachige Hörer sowie fünf Sprecherinnen mit Deutsch als Muttersprache und fünf russische Sprecherinnen mit Deutsch als Fremdsprache. Dabei wurden freie Antworten auf eine offene Frage (Versuchen Sie ..., sich die Sprecherin bildlich/ leibhaftig vorzustellen. Schreiben Sie alle Attribute auf, die Ihnen einfallen.) zu Bewertungskategorien zusammengefasst, die sich bei deutschen wie auch bei russischen Hörern als nahezu identisch erwiesen. Dennoch wurden deutsche Sprecherinnen eher als kompetent und sicher, dafür als weniger sympathisch und freundlich eingeschätzt, während russische Sprecherinnen sympathischer und freundlicher, aber weniger sicher und kompetent wirkten.

Ein Bezug zu den verwendeten phonetischen Mitteln (v.a. Akzentuierungs- und F0-Modalitäten) lässt vermuten, dass die beobachteten Unterschiede einen stärkeren Einfluss auf die Einschätzung der sprechenden Person haben. Allerdings handelt es sich bei Fragen der Wirkung von Personen um hochkomplexe Zusammenhänge, die weitere fachübergreifende Betrachtungen und Interpretationen notwendig machen. Die Bedeutung solcher Untersuchungen für den Fremdsprachenunterricht wird am Ende an einigen zentralen Problemfeldern gezeigt.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-2/fremder-akzent/>

Nr. | No.

**0233**

---

**Autorin** | Auteure  
**Ronan, Patricia**

**Titel** | Titre

“The Celtic Languages”, in: Kortmann, Bernd / Johan van der Auwera (Hrsg.): The Languages and Linguistics of Europe

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

De Gruyter

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Berlin

**Fundstelle** | Pages

S. 31-45

**Schlagwörter** | Mots-clés

Indo-European languages

---

**ISBN**

978-3110220254

Nr. | No.

**0234**

---

**Autor** | Auteur  
**Saudan, Victor**

**Titel** | Titre

“Wo steht der Fremdsprachenunterricht in der ehemaligen Schweiz? Interkontinentale Plauderei im Jahre 2031”, in: Babylonia, Nr. 3/2011

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Fundstelle** | Pages

S. 36-39

**Schlagwörter** | Mots-clés

Fremdsprachenunterricht

**Zusammenfassung** | Résumé

Realizzato nel 2031, il dialogo retrospettivo su quanto successo negli ultimi 20 anni mette in luce un'evoluzione degli approcci didattici verso una vera e propria diversificazione sulla base di una didattica plurilingue che non ha subito i dettami delle tecnologie, ma, al contrario, le ha sapute sfruttare. La diversificazione è tornata a favore tanto degli allievi che degli insegnanti. Fra i primi qualcuno ha avuto delle difficoltà a fare i conti con maggiore autonomia e libertà, fra i secondi qualche problema c'è stato nella trasformazione verso il ruolo di facilitatori dell'apprendimento, ma in compenso la professione dell'insegnante è di nuovo diventata un'arte che favorisce l'intuizione e permette la creatività. Parte dei meriti vanno alle TIC che supportano il lavoro individualizzato e autonomo e creano nuovi spazi sia per affrontare contenuti culturali sia per permettere scambi reali fra giovani di lingue e culture diverse.

---

**ISSN**

1420-1658

Nr. | No.

**0235**

---

**Autor | Auteur**  
Savoy, Jacques

**Titel | Titre**  
“Who Wrote this Novel? Authorship Attribution across Three Languages”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache | Langue**  
English

**Fundstelle | Pages**  
S. 59-75

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Literature, English, French, German, Corpus

**Zusammenfassung | Résumé**  
Based on different writing style definitions, various authorship attribution schemes have been proposed to identify the real author of a given text or text excerpt. In this article we analyze the relative performance of word types or lemmas assigned to represent styles and texts. As a second objective we compare two authorship attribution approaches, one based on principal component analysis (PCA), and a new authorship attribution method involving specific vocabulary (Z score classification scheme). As a third goal we carry out our experiments on data from three corpora written in three different languages (English, French, and German). In the first we categorize 52 text excerpts (taken from 19th century English novels) written by nine authors. In the second we work with 44 segments taken from French novels (mainly 19th century) written by eleven authors. In the third we extract 59 German text excerpts written by 15 authors and covering the 19th and early 20th centuries. Based on these collections and two specific features (word types or lemmas) we demonstrate that the Z score method performs better than the PCA, while demonstrating that lemmas tend to produce slightly better performance than word types.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0236**

---

**Autor | Auteur**  
Schader, Basil

**Titel | Titre**  
“Leben und lesen in mehr als einer Sprache? Probleme, Befunde und Perspektiven der Entwicklung von Biliteralität im Migrationskontext”, in: leseforum.ch – online-Plattform für Literalität, Nr. 3/2011

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Migration, Zweisprachigkeit, Literalität, Albanisch

**Zusammenfassung | Résumé**  
Eine ausgewogene und balancierte Literalität müsste im Falle bilingual-bikulturell aufwachsender Kinder und Jugendlichen grundsätzlich die Entwicklung literaler Kompetenzen sowohl in der Erst- wie auch in der Zweitsprache betreffen. Der Beitrag untersucht am Beispiel der albanischen Migration – in der Schweiz die grösste Gruppe der neueren Migration –, wie weit und in Abhängigkeit von welchen Variablen diese biliteralen Kompetenzen bei Kindern und Jugendlichen der zweiten und dritten Generation tatsächlich entwickelt und verfügbar sind. Von besonderem Interesse ist dabei der Einfluss des Elternhauses und jener des Besuchs des muttersprachlichen Unterrichts (in der Schweiz: HSK-Kurse). Die hinsichtlich der literalen Kompetenzen in der Erstsprache leider eher ernüchternden Befunde der empirischen Erhebung werden abschliessend mit Blick auf den (meist fehlenden) Transfer literaler Fähigkeiten aus der Zweitsprache Deutsch wie auch bezüglich schulpolitischer Verbesserungsmöglichkeiten diskutiert.

---

**URL**  
[http://leseforum.ch/sysModules/obxLeseforum/Artikel/457/2011\\_3\\_Schader.pdf](http://leseforum.ch/sysModules/obxLeseforum/Artikel/457/2011_3_Schader.pdf)

Nr. | No.

**0237**

---

**Autor** | Auteur  
**Schader, Basil**

**Titel** | Titre

**Deine Sprache – meine Sprache. Handbuch zu 14 Migrationssprachen und Deutsch. Für Lehrpersonen an mehrsprachigen Schulen und für den DaZ-Unterricht**

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Lehrmittelverlag des Kantons Zürich

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Zürich

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
128 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Schulwesen, Deutsch, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Fremdsprachenunterricht, Migration

Nr. | No.

**0238**

---

**Autorin** | Auteurs  
**Schaffner, Sabina**

**Titel** | Titre

**“Sprachen in der tertiären akademischen Bildung – ein Blick aufs Jahr 2031”**, in: Babylonia, Nr. 3/2011

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 48-51

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Hochschule, Fremdsprachenunterricht

**Zusammenfassung** | Résumé

Gerne nutze ich die Einladung, einen Blick in eine nicht allzu ferne Zukunft zu werfen, die eine nächste Hochschulgeneration betrifft. Doch bleiben wir einen Moment in der Gegenwart: Einerseits thematisiert der heutige Diskurs zur Sprachenpolitik die wirtschaftlichen und politischen Folgen mangelnder Sprachkompetenz und macht deutlich, welcher Wert der Mehrsprachigkeit vor dem Hintergrund einer globalisierten und gleichzeitig in lokalen Gemeinschaften funktionierenden Welt auf kultureller und wirtschaftlicher Ebene beigemessen wird. Andererseits ist der in der Lissabonn-Strategie der Europäischen Union formulierte sprachliche Mindeststandard einer Kompetenz in zwei Fremdsprachen nicht überall eingelöst. Darüber hinaus ist die durch die Bologna Reform angestrebte erhöhte Mobilität der Studierenden auf Grund struktureller Einschränkungen in weit geringerem Mass Realität geworden als erwartet, während die hochbefruchteten Bachelor- und Masterstudiengänge überdies wenig Raum für die curriculare Einbindung von Sprachlernmodulen lassen.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-3/sprachen-in-der-tertiaeren-akademischen-bildung-ein-blick-aufs-jahr-2031/>

Nr. | No.

**0239**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Schlatter, Katja / Peter Sieber / Marianne Sigg

**Titel** | Titre

“Die Sprachlernsituation von zwei- und mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern in der Deutschschweiz. Einblicke aus linguistischen und sprachdidaktischen Perspektiven”, in: Deutsch als Zweitsprache (DaZ), Nr. 3/2011

**Reihe** | Série

Deutsch als Zweitsprache

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

**Fundstelle** | Pages

S. 12-25

**Schlagwörter** | Mots-clés

Deutschschweiz, Zweisprachigkeit, Schweizerdeutsch, Mehrsprachigkeitsdidaktik

**Zusammenfassung** | Résumé

Das Autoren-Team von der PH Zürich konstatiert für den Deutscherwerb eine erschwerte Lernsituation von jungen Zweitsprachlernenden in der deutschsprachigen Schweiz und plädiert für eine frühe Förderung des Hochdeutschen in KiTas und Primarstufe. Der Beitrag analysiert zunächst die spezielle diglossische Situation in der Deutschschweiz mit dem Erfordernis des zwingend parallelen Erwerbs zweier Varietäten (Mundart und Schweizerhochdeutsch), um dann die Frage der richtigen Gewichtung des Hochdeutschen bzw. der DaZ-Förderung im fortschreitenden (vor-) schulischen Lernprozess dieser Lerner sprachdidaktisch zu erörtern.

---

**ISSN**

1619-8433

Nr. | No.

**0240**

---

**Autor** | Auteur

Schmid, Stephan

**Titel** | Titre

“Pour une sociophonétique des ethnolectes suisses allemands”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 53

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 90-106

**Schlagwörter** | Mots-clés

Suisse allemand, Dialectologie, Migration, Phonétique

**Zusammenfassung** | Résumé

Over the last ten years or so, ‘(multi)ethnolects’ – i.e. the language varieties of young immigrants – have attracted the attention of sociolinguists from several European countries. The most promising theoretical model (Auer 2003) distinguishes between primary, secondary and tertiary ethnolects, depending on whether the observed features appear in the speech of the immigrants themselves or if they are imitated by comedians and by youngsters without an immigrant background. The present contribution illustrates the dynamic nature of such ‘ethnolectal’ features in Swiss German in the light of Auer’s model. Implications of our findings for a theory of sociophonetics are discussed, e.g. with regard to the sociolinguistic status of the involved variables (markers, indicators, stereotypes). Finally, it is pointed out that the realm of sociophonetic inquiry is shifting from the social characteristics of the language user towards different modes of language use.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

<http://www.zora.uzh.ch/58867/>

Nr. | No.

**0241**

---

**Autor** | Auteur  
**Schmid, Stephan**

**Titel** | Titre

“Caratteristiche spettrali di ostruenti palatali in alcune varietà romanze”, in: Gili, Barbara / Antoni Stella / Luigia Garrapa / Mirko Grimaldi (Hrsg.): Contesto comunicativo e variabilità nella produzione e percezione della lingua

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Verlag** | Publication  
Bulzoni

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Roma

**Fundstelle** | Pages  
S. 48-58

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Lingue romanze, Fonetica, Italiano, Romancio

---

**ISBN**

978-8878706194

**URL**

[http://www.zora.uzh.ch/58868/1/2011\\_AISV\\_Schmid.pdf](http://www.zora.uzh.ch/58868/1/2011_AISV_Schmid.pdf)

Nr. | No.

**0242**

---

**Autoren** | Auteurs  
**Schneider, Thomas Franz / Erich Blatter (Hrsg.)**

**Titel** | Titre

**Ortsnamenbuch des Kantons Bern [Alter Kantonsteil]. I: Dokumentation und Deutung, Vierter Teil: N-B/P**

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Universität Bern

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Basel / Tübingen

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
512 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Bern (Kanton), Ortsnamenforschung

**Zusammenfassung** | Résumé

Die Präsentation und Deutung der Orts- und Flurnamen des deutschsprachigen Teils des Kantons Bern kann sich auf eine umfangreiche Belegsammlung stützen, mit deren Erhebung noch in der ersten Hälfte des 20. Jh. begonnen worden war. Das siedlungsgeschichtlich sehr komplexe Untersuchungsgebiet umfasst voralpines und alpines Gelände sowie grosse Teile des Mittellandes und berührt im Westen die Romandie. Der 4. Teilband des ‘Ortsnamenbuches des Kantons Bern’ enthält die Buchstaben N-O-B/P mit rund 900 Lemmaeinträgen, darunter z.B. Niesen, Nugerol, Orpund, Ostermundigen, Belp, Bern, Biel, Pfeid, Piz Gloria, Brienz, Brünig, Bümpliz oder Burgdorf.

---

**ISBN**

978-3772083839

Nr. | No.

**0243**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Schwab, Sandra / Joaquim Llisterri

**Titel** | Titre

“The perception of Spanish lexical stress by French speakers: Stress identification and time cost”, in: Wrembel, Magdalena / Malgorzata Kul / Katarzyna Dziubalska-Kolaczyk (Hrsg.): Achievements and perspectives in SLA of speech: New sounds 2010. Vol. 1

**Reihe** | Série

Polish Studies in English Language and Literature

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

Peter Lang

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien

**Fundstelle** | Pages

S. 229-242

**Schlagwörter** | Mots-clés

Spanish, French, Phonetics

**Zusammenfassung** | Résumé

The perception of lexical stress in Spanish by French speakers with and without knowledge of the language has been studied with a technique allowing the evaluation of the individual or combined effects of the acoustic parameters related to the perception of stress. Results suggest in first place that the exposure to L2 makes the French speakers more sensitive to stress. Secondly, although F0 seems to constitute the crucial cue in the identification of stress position, results point out that, when stress is accurately perceived, the time necessary to detect it is affected by manipulations involving amplitude.

---

**ISBN**

978-3631607220

**URL**

[liceu.uab.es/~joaquim/applied\\_linguistics/NS\\_10/NS2010\\_paper\\_Schwab\\_Llisterri.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/NS_10/NS2010_paper_Schwab_Llisterri.pdf)

Nr. | No.

**0244**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Schwab, Sandra / Joaquim Llisterri

**Titel** | Titre

“Are French speakers able to learn to perceive lexical stress contrasts?”, in: Lee, Wai-Sum / Eric Zee (Hrsg.): Proceedings of the 17th International Congress of Phonetic Sciences 2011

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

ICPhS

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Hong Kong

**Fundstelle** | Pages

S. 1774-1777

**Schlagwörter** | Mots-clés

Spanish, French, Phonetics

**Zusammenfassung** | Résumé

The aim of this research is to examine whether French speakers are able to store and retrieve lexical stress information, using a task in which shapes and Spanish pseudowords are matched. The role of the acoustic correlates of lexical stress in the integration of the accentual information was also studied. Results do not seem to support the hypothesis of ‘stress deafness’.

---

**URL**

[http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Schwab\\_Llisterri\\_Learning\\_Lexical\\_Stress\\_11.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Schwab_Llisterri_Learning_Lexical_Stress_11.pdf)

Nr. | No.

**0245**

---

**Autor | Auteur**  
Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (Hrsg.)

**Titel | Titre**  
**Sprachen und Kulturen. Akten der Frühjahrestagung 2011 Von der Deklaration zur Umsetzung – Schutz und Förderung der kulturellen Vielfalt in der Schweiz**  
[Parallelsachtitel: Langues et cultures. Actes du colloque du 25 janvier 2011, Zurich De la déclaration à la mise en oeuvre – protéger et promouvoir la diversité culturelle en Suisse]

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Verlag | Publication**  
Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
Zürich

**Seitenzahl | Nombre de pages**  
72 S.

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Kultur, Migration, Medien

**Zusammenfassung | Résumé**  
Im Schwerpunkt «Sprachen und Kulturen» hat die SAGW bisher acht Publikationen aufgelegt und sieben Tagungen durchgeführt. Bislang konzentrierten wir uns auf die Mehrsprachigkeit in der Schweiz. Mit dem neuen «Sprachengesetz» und insbesondere der Gründung des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit an der Universität Freiburg, dem wir partnerschaftlich verbunden sind, wurden von uns über die letzten acht Jahre vertretene Postulate eingelöst. Dies ist uns Anlass, uns vermehrt mit der Kultur auseinanderzusetzen. Den Auftakt macht der vorliegende Band, welcher die Ergebnisse der Tagung vom 25. Januar 2011 «Von der Deklaration zur Umsetzung – Schutz und Förderung der kulturellen Vielfalt in der Schweiz» dokumentiert. Die Beiträge belegen einmal mehr, wie vielschichtig der Kulturbegriff ist und wie kontrovers er auch in der heutigen Gesellschaft ausgelegt wird; ausschlaggebend dafür, wie er interpretiert und verstanden wird, sind jeweils die durch unterschiedliche Lebenswelten und soziale Milieus geprägten Perspektiven und Erfahrungshorizonte des Individuums. Entsprechend zeichnet sich eine multikulturelle, multilinguale und multireligiöse Gesellschaft nicht nur durch Vielfalt und Bereicherung aus, sondern sie kann zu Missverständnissen und im schlimmsten Fall zu Konflikten führen.

---

**ISBN**  
978-3907835777

**URL**  
<http://www.sagw.ch/sagw/oeffentlichkeitsarbeit/publikationen/publis-schwerpunkte/publis-sk.html>

**128**

Nr. | No.

**0246**

---

**Autor | Auteur**  
Schwyter, Jürg R.

**Titel | Titre**  
“‘Me talk funny’: A stroke patient’s personal account”, in: English Today, Vol. 27, Nr. 4

**Sprache | Langue**  
English

**Fundstelle | Pages**  
S. 49-52

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Public health sector, Psycholinguistics

**Zusammenfassung | Résumé**  
If you met me and listened to me speaking English, you might ask yourself why I talk so funny; why I can’t find the right words; and why I make so many grammatical errors. I am, after all, the Professor of English Linguistics at the University of Lausanne in Switzerland, and I have degrees in English language and linguistics from Cambridge University and the University of Pennsylvania.

---

**ISSN**  
0266-0784

**DOI**  
10.1017/S0266078411000538



Nr. | No.

**0247**

---

**Autorin** | Auteure  
**Simoneschi-Cortesi, Chiara**

**Titel** | Titre  
“La Svizzera ha bisogno di una politica linguistica: oggi e nel 2031”, in: *Babylonia*, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue  
Italiano

**Fundstelle** | Pages  
S. 21-23

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Svizzera, Politica linguistica

**Zusammenfassung** | Résumé  
Warum braucht die Schweiz eine Sprachpolitik und ein dazu gehörendes Gesetzesinstrumentarium? Chiara Simoneschi-Cortesi gibt eine Antwort aus einer privilegierten Position: Sie war nämlich am Entwurf des Bundesgesetzes über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften (2007) als Parlamentarierin und Kommissionssprecherin direkt beteiligt. Die Schweiz brauche eine Sprachpolitik, nicht nur weil unser Land als “Willensnation” das Resultat eines stark gewollten Konstruktionsprozesses ist, sondern auch weil heute, angesichts der Globalisierungstendenzen, unsere mehrsprachige und multikulturelle Identität, ja unsere Existenz gefährdet seien. V. a. die Minderheitensprachen sind wie nie bisher in unserem Land bedroht. Das aktuelle Sprachengesetz stellt zwar einen Kompromiss dar, aber es liefert eine gute Basis für eine Sprachenpolitik, die ohnehin noch ihrer Realisierung harzt. Es ist ein Gesetz, das nicht nur eine defensive Sprachpolitik, sondern auch eine Öffnung in die Zukunft ermöglicht. Gerade die neuen Generationen, die eine neue Schweiz entwerfen müssen, werden in den nächsten 20 Jahren davon profitieren können.

---

**ISSN**  
1420-1658

**URL**  
<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-3/la-svizzera-ha-bisogno-di-una-politica-linguistica-oggi-e-nel-2031/>

Nr. | No.

**0248**

---

**Autorin** | Auteure  
**Späti, Christina**

**Titel** | Titre  
“La Suisse au cœur de l’Europe et du monde. Langues autochtones et allochtones. Quelles politiques officielles?”, in: *Revue transatlantique d’études suisses: La Suisse, pays-carrefour? Enjeux culturels, politiques et historiques*, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 35-46

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Suisse, Migration, Anglais, Minorités linguistiques, Politique des langues

**Zusammenfassung** | Résumé  
La Suisse est généralement considérée comme un espace de rencontre entre divers groupes linguistiques. Ceci vaut toujours pour les quatre langues autochtones présentes sur le territoire suisse depuis des siècles, mais dans les dernières décennies, la Suisse est devenue un pays d’immigration, ce qui a conduit à la présence accrue de langues non-autochtones. Si le système politique suisse et la culture politique dominante offrent des mécanismes permettant une coexistence relativement harmonieuse entre les groupes linguistiques autochtones, la présence de groupes linguistiques allochtones est souvent considérée comme un problème, comme on a pu l’observer dans les débats politiques qui se sont multipliés depuis la fin des années 1990 au sujet des connaissances linguistiques des migrants. En outre, depuis plusieurs années, la langue anglaise a fait l’objet de nombreuses discussions puisque, d’une part, la compétence en anglais est considérée comme un atout essentiel dans une société moderne, mais que, d’autre part, l’anglais est souvent perçu comme une menace pour les langues autochtones.

---

**ISSN**  
1923-306X

**URL**  
<http://www.littlm.umontreal.ca/recherche/documents/RTES1.pdf>

Nr. | No.  
**0249**

---

**Autorin** | Auteure  
**Stark, Elisabeth**

**Titel** | Titre  
“**La morphosyntaxe dans les SMS suisses francophones : Le marquage de l'accord sujet – verbe conjugué**”, in: Stähli, Adrian / Christa Dürscheid / Marie-José Béguelin (Hrsg.): SMS-Kommunikation in der Schweiz: Sprach- und Varietätenegebrauch

**Reihe** | Série  
(= Linguistik Online 48 (4/2011) : Sonderheft)

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 34-47

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Communication, Médias, Romandie, Corpus, Syntaxe, Français, Morphologie

**Zusammenfassung** | Résumé  
The overall aim of this article is to show the stability of graphically marking morphosyntactic structures in French text messages. It presents a manual analysis of the first 400 French messages of the new corpus sms4science.ch, an analysis which focuses on subject-verb-agreement and its graphical marking in a form of communication commonly assumed to show a considerable amount of non-standard spelling. The overall results show two things: First, the marking of subject-verb agreement is closer to standard orthography when occurring with lexical subjects, which, however, are very infrequent in text messages, a hint at their variationist character as texts of ‘communicative immediacy’ (‘oral discourse’). Second, this type of agreement, central both for typological and theoretical approaches to human language(s), is marked in almost 90% of the occurrences according to standard graphic regularities or by other devices, which leads to the conclusion that core syntax (grammar) is completely unaltered also in apparently ‘non-standard’ texts.

---

**ISSN**  
1615-3014

**URL**  
[http://www.linguistik-online.de/48\\_11/stark\\_a.html](http://www.linguistik-online.de/48_11/stark_a.html)

Nr. | No.  
**0250**

---

**Autorin** | Auteure  
**Stark, Elisabeth**

**Titel** | Titre  
“**Fonction et développement du marquage différentiel de l'objet direct (MDO) en roumain, en comparaison avec l'espagnol péninsulaire**”, in: Société de Linguistique de Paris (Hrsg.), Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Vol. 19

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Peeters Publishers

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Leuven

**Fundstelle** | Pages  
S. 35-61

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Syntaxe, Espagnol

**Zusammenfassung** | Résumé  
The paper is dedicated to a diachronic description and preliminary analysis of Romanian Differential Object Marking (DOM), in comparison with prior findings about the evolution of DOM in Romanian and Spanish. It is based on a corpus study of 8 historiographical texts from the 17th to the 20th century and argues that DOM in Romanian is rather based on referentiality/definiteness, opposed to Spanish DOM, which is triggered mainly by animacy. After a short overview over DOM in Modern Spanish and Romanian and over the main assumptions in the scientific literature about the diachronic development of DOM in these two languages, the design and the results of the corpus study are presented. They show the stable area of DOM with personal pronouns and proper nouns from the very beginning, a less clear picture with other types of pronouns, the “grammaticalization domain” with definite NPs and universal quantifiers and the non-spreading of DOM to indefinite NPs in Romanian. These findings are shortly discussed against the background of the overall Romance picture of DOM – DOM in Romanian is seen as an “indexing device”, marking the degree of individuation in a broad sense of the direct object’s denotation and being historically related to gender and not only or not directly to case marking.

---

**ISBN**  
978-9042925045

Nr. | No.

**0251**

---

**Autorinnen** | Auteures

**Stark, Elisabeth / Christa Dürscheid**

**Titel** | Titre

**“SMS4science: An international corpus-based texting project and the specific challenges for multilingual Switzerland”**, in: Thurlow, Crispin / Kristine Mroczek (Hrsg.): Digital Discourse. Language in the New Media.

**Sprache** | Langue

English

**Verlag** | Publication

Oxford University Press

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Oxford

**Fundstelle** | Pages

S. 299-320

**Schlagwörter** | Mots-clés

Communication, Media, Corpus, Switzerland

**Zusammenfassung** | Résumé

This chapter presents a corpus-linguistic project based on a large-scale collection of Swiss text messages (SMS) and reveals some preliminary findings of this study. Although this is not the first corpus-based SMS project, it is still remarkable since most databases are very small and the insight therefore not statistically significant. SMS4science.ch is a sub-project of the international project SMS4science (coordinated in Belgium), which brings together researchers from various countries to conduct research on text messaging. After giving a brief overview over different types of existing corpora, the chapter introduces the Swiss SMS corpus and some projected research work based on it (particularly on code-switching, structural features, and pragmatic issues in text messages). Finally, the future of text messaging and text messaging research is briefly discussed.

---

**ISBN**

978-0199795444

**DOI**

10.1093/acprof:oso/9780199795437.003.0014

Nr. | No.

**0252**

---

**Autorin** | Auteure

**Stark, Elisabeth**

**Titel** | Titre

**“L’expression de la réciprocité dans trois langues romanes”**, in: Mayerthaler, Eva / Claudia Elisabeth Pichler/ Christian Winkler (Hrsg.): Was grammatische Kategorien miteinander machen. Festschrift für Ulrich Wandruszka

**Reihe** | Série

(= Tübinger Beiträge zur Linguistik)

**Sprache** | Langue

Français

**Verlag** | Publication

Gunter Narr

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Tübingen

**Fundstelle** | Pages

S. 183-199

**Schlagwörter** | Mots-clés

Langues romanes, Syntaxe

---

**ISBN**

978-3823366713

Nr. | No.

**0253**

---

**Autorinnen** | Auteures  
Steffen, Gabriela / Jeanne Pantet

**Titel** | Titre

“L’enseignement plurilingue au tertiaire: regards croisés sur les représentations et les pratiques d’enseignement”, in: Berthoud, Anne-Claude / Xavier Gradoux / Gabriela Steffen (Hrsg.): Plurilinguismes et construction des savoirs

**Reihe** | **Série**

(= Cahiers de l’ILSL : 30)

**Sprache** | Langue

Français

**Verlag** | Publication

Université de Lausanne

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Lausanne

**Fundstelle** | Pages

S. 95-144

**Schlagwörter** | Mots-clés

Université, Enseignement plurlingue

---

**ISBN**

978-2970073031

Nr. | No.

**0254**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
Steffen, Gabriela / Stéphane Borel

**Titel** | Titre

“Les activités de reformulation dans et pour la conceptualisation des savoirs scientifiques. Passages du monolinguisme au bilinguisme”, in: Berthoud, Anne-Claude / Xavier Gradoux / Gabriela Steffen (Hrsg.): Plurilinguismes et construction des savoirs

**Reihe** | **Série**

(= Cahiers de l’ILSL : 30)

**Sprache** | Langue

Français

**Verlag** | Publication

Université de Lausanne

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Lausanne

**Fundstelle** | Pages

S. 145-164

**Schlagwörter** | Mots-clés

Université

---

**ISBN**

978-2970073031

Nr. | No.

**0255**

---

**Autorin** | Auteure  
**Steffen, Gabriela**

**Titel** | Titre

**Travail bilingue et intégré des savoirs disciplinaires et linguistiques : apprentissage dans l'enseignement bilingue au secondaire II**

[Thèse de doctorat, Université de Lausanne, Faculté des lettres]

**Sprache** | Langue  
Français

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Lausanne

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
249 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Écoles, Bilinguisme, Enseignement plurilingue

**Zusammenfassung** | Résumé

Trois constats majeurs sont à l'origine de notre étude. Premièrement, les processus d'acquisition mobilisés par l'enseignement bilingue ont fait l'objet de très peu de recherches, alors que les résultats issus de ce type d'enseignement ont été largement explorés et ont globalement reçu une évaluation positive. Deuxièmement, l'apprentissage de la langue seconde (L2) et le bénéfice qu'il peut tirer d'un enseignement bilingue reste l'objet privilégié pour la plupart des études, alors que les particularités et les enjeux de l'apprentissage des disciplines dites "non linguistiques" (DNL) (telles l'histoire, la physique ou les mathématiques) restent largement inexplorées. Troisièmement, l'intégration a été souvent étudiée au niveau du curriculum scolaire pour dégager les interrelations entre enseignement de la L2 et enseignement des DNL, mais l'intégration demandait encore à être décrit de manière détaillée en tant qu'incorporation de l'apprentissage des savoirs disciplinaires et linguistiques et en tant que travail intégré des savoirs linguistiques et disciplinaires. Notre analyse s'inscrit alors dans une triple perspective prenant en compte ces trois axes de recherche : une perspective interactionniste et située de l'apprentissage des langues permettant d'envisager les processus d'acquisition mobilisés par l'enseignement bilingue in situ ; une perspective bi-plurilingue qui invite à étudier les spécificités de l'enseignement bilingue et s'affilie à une didactique du plurilinguisme valorisant un travail bilingue et intégré en classe ; une perspective des DNL permettant de considérer les enjeux de l'enseignement bilingue pour l'apprentissage des DNL, et non seulement pour l'apprentissage de la L2, et de considérer le travail intégré des savoirs linguistiques et disciplinaires.

Nr. | No.

**0256**

---

**Autorin** | Auteure  
**Steyer, Kathrin**

**Titel** | Titre

**"Von der sprachlichen Oberfläche zum Muster: Zur qualitativen Interpretation syntagmatischer Profile"**, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 219-239

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Deutsch, Lexik, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé

This paper discusses a corpus-driven approach to the study of multi-word expressions (MWE) (in our terminology: Usuelle Wortverbindungen UWW). Our approach is based on collocation data and syntagmatic profiles. Several interpretative steps lead from the language surface structure to MWE to more abstract multi-word patterns (MWP). MWP contain fixed components as well as slots, which are filled by elements with similar semantic or pragmatic characteristics. Like simple MWE, MWP can be considered units of the lexicon and patterns of language use with a holistic meaning and function. The formation of patterns, the semantic and pragmatic characteristics of the fillers and the restrictions on usage cannot be described by rules or language competence alone, but require bottom-up analysis on the basis of very large corpora.

---

**ISSN**

1010-1705

**URL**

[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0257**

---

**Autor** | Auteur  
**Stotz, Daniel**

**Titel** | Titre

**“Content and Language Integrated Learning (CLIL) und Film: Lernaufgaben und audiovisuell vermittelte Inhalte im Englischunterricht mit Explorers”**, in: Todisco, Vincenzo / Marco Trezzini (Hrsg.): Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und Wollen

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
Pestalozzianum

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Zürich

**Fundstelle** | Pages  
S. 60-70

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Unterrichtsforschung, Englisch, Fremdsprachenunterricht, Fremdsprachendidaktik, Sprachtechnologie

---

**ISBN**  
978-3037551141

Nr. | No.

**0258**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
**Studer, Patrick / Christiane Hohenstein**

**Titel** | Titre

**Linguistic diversity in business contexts: a functional linguistic perspective**

**Reihe** | Série  
(= Working Papers in Applied Linguistics : 1)

**Sprache** | Langue  
English

**Verlag** | Publication  
ZHAW Zurich University of Applied Sciences

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Winterthur

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
27 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Language in the workplace, Switzerland, English

**Zusammenfassung** | Résumé

This paper investigates the diversity issue in business contexts in Switzerland from a linguistic perspective and reports the results of field activities in two multinational enterprises. Using a qualitative-empirical approach, the paper analyses two interviews with Heads of Communication in charge of the development and implementation of communication strategies for a culturally and linguistically diverse workforce. Particular attention is paid to the role of English as the corporate language, and to attitudes towards language. A methodological agenda will be proposed which is intended as a contribution to the field of Linguistic Diversity Management.

---

**ISBN**  
978-3905745498

**URL**  
<http://pd.zhaw.ch/hop/850609740.pdf>

Nr. | No.

**0259**

---

**Autor** | Auteur  
**Surcouf, Christian**

**Titel** | Titre  
“L’enseignement et l’apprentissage de la conjugaison en FLE : comment réduire les difficultés engendrées par l’orthographe?”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 54

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 93-112

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Langue écrite, Syntaxe, Français, Didactique des langues étrangères, Enseignement des langues étrangères, Morphologie

**Zusammenfassung** | Résumé  
French verb morphology has always been a major challenge for learners as well as teachers of French as a foreign language. Learning difficulties arise not only from the inherent complexity of the conjugation system itself, but mostly from the traditional description found in specialized books, grammars, etc. French spelling alone tends to complexify the actual oral verb morphology by more than 60%, thus hindering efficient learning. Following Dubois (1967), Csécsy (1968), Pouradier Duteil (1997), etc., I suggest an alternative approach, exclusively based on phonetic transcription, and starting with plural forms instead of singular ones (Mayer 1969). For more than 500 verbs of the 2nd and 3rd groups, this strategy allows learners to first memorize the present tense plural form e.g. /illiz/ (ils lisent, “they read”) and take the stem’s final consonant away to get the singular /illi/ (il lit, “he reads”).

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_54\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_54_2011.pdf)

Nr. | No.

**0260**

---

**Autor** | Auteur  
**Tauveron, Matthias**

**Titel** | Titre  
“Absence d’équivalent lexical d’une langue à l’autre : la traduction du nom français action en suédois”, in: Travaux Neuchâtelois de Linguistique (Tranel), Vol. 55

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages

S. 181-197  
**Schlagwörter** | Mots-clés  
Français, Langues scandinaves, Traduction, Lexique, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé  
Despite its general sense, the translation of the French name action into Swedish, as it appears in a parallel corpus, is problematic. Indeed, the Europarl corpus show two main translations: åtgärd and handling. A qualitative examination of the occurrences enables to explain this semantic difference by the co-occurrence with terms which refer to a particular semantic relationship (engynomy) with it. We show that some co-occurrent units to a given word are the trace of a semantic feature, highlighting the value of linguistic work on a corpus made of full texts. Moreover, the parallel corpus can highlight differences in meaning within a given language, which were not obvious a priori in a monolingual corpus. Finally, we emphasize the need for a semantic explanation of semantic differences that goes beyond the mere finding of co-occurrences.

---

**ISSN**  
1010-1705

**URL**  
[http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel\\_n\\_55\\_2011.pdf](http://doc.rero.ch/record/12852/files/tranel_n_55_2011.pdf)

Nr. | No.

**0261**

---

**Autor | Auteur**  
**Thürmann, Eike**

**Titel | Titre**

“Targeted language support for students at risk in mainstream education. Perspectives for classroom development of non-language subjects”, in: Babylonia, Nr. 1/2011

**Sprache | Langue**  
English

**Fundstelle | Pages**  
S. 21-28

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Language integration, Schools

**Zusammenfassung | Résumé**

In diesem Beitrag wird das besondere sprachliche Register von Schule und Unterricht in den Blick genommen. Mängel in der Beherrschung dieser idealen Norm in Regelklassen sind Ursache für z.T. gravierende Unterschiede im Schulerfolg zwischen den in der dominanten Schulsprache aufwachsenden Kindern und Jugendlichen und ihren Altersgenossen mit Migrationshintergrund. In dem Beitrag werden die Besonderheiten des schul-/ unterrichtssprachlichen Registers aufgeführt und erläutert. Es wird gezeigt wie im Regelunterricht nicht-sprachlicher Fächer eine Fossilisierung von Sprachkompetenzen auf einem Niveau informeller Verständigung in Alltagssituationen aufgebrochen werden kann. Schulische Erfolgchancen können durch gezielte sprachliche Unterstützung im Regelunterricht gefördert werden, wenn kognitive und sprachliche Aspekte des Lernens für SchülerInnen transparent und plausibel in einen funktionalen Zusammenhang gebracht und mit entsprechenden Kognitivierungen und sprachlichen Mitteln unterstützt werden. Dieser Perspektivwechsel von der sprachlichen Sonderförderung durch Spezialisten zum sprachsensiblen Regelunterricht erfordert systematische Unterrichtsentwicklung auf mehreren Ebenen des Schulsystems.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

<http://babylonia.ch/de/archiv/2011/nummer-1-11/targeted-language-support/>

Nr. | No.

**0262**

---

**Autorin | Auteure**  
**Tissot, Fabienne**

**Titel | Titre**

“Weisch was i meine?” Zur Stilisierung eines jugendlichen Sprechstils in Redewiedergaben”, in: Galliker, Esther / Andrea Kleinert (Hrsg.): Vielfalt der Empirie in der Angewandten Linguistik. Beiträge von Nachwuchsforschenden zu den 5. Tagen der Schweizer Linguistik.

**Reihe | Série**  
(= Sprachenlernen konkret! : 10)

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Verlag | Publication**  
Schneider Verlag Hohengehren

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
Baltmannsweiler

**Fundstelle | Pages**  
S. 49–70

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Schweizerdeutsch, Jugendsprache, Konversationsanalyse

---

**ISBN**

978-3834008282



Nr. | No.

**0263**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

Tissot, Fabienne / Stephan Schmid / Esther Galliker

**Titel** | Titre

“Ethnolektales Schweizerdeutsch: soziophonetische und morphosyntaktische Merkmale sowie ihre dynamische Verwendung in ethnolektalen Sprechweisen”, in: Glaser, Elvira / Jürgen Erich Schmidt / Natascha Frey (Hrsg.): Dynamik des Dialekts. Wandel und Variation

**Reihe** | Série

(= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik – Beihefte (ZDL-B) : 144)

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Steiner

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Stuttgart

**Fundstelle** | Pages

S. 319-344

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schweizerdeutsch, Dialektologie, Migration, Phonetik, Morphologie, Syntax

---

**ISBN**

978-3515099004

Nr. | No.

**0264**

---

**Autor** | Auteur

Tomé, Mario

**Titel** | Titre

“Médias et réseaux sociaux sur le web 2.0 en classe de langues”, in: Babylonia, Nr. 2/2011

**Sprache** | Langue

Français

**Fundstelle** | Pages

S. 44-48

**Schlagwörter** | Mots-clés

Médias, Enseignement des langues étrangères

**Zusammenfassung** | Résumé

En pleine expansion, le réseau «web 2.0» est devenu une image de marque pour vendre toutes sortes de produits commerciaux, voire éducatifs. Appelé aussi «web social», il comprend une grande variété de technologies comme les weblogs, les wikis, les podcasts, les flux de syndication, le bookmarking collaboratif, les mondes virtuels, les réseaux sociaux ou les communautés de vidéo-partage. Au niveau international, plusieurs rapports et directives reconnaissent les potentiels et avantages de pratiques telles que l'utilisation en classe des ressources et des outils du web, la participation à des espaces éducatifs virtuels ou à des projets interculturels avec d'autres étudiants ou enseignants, le développement de la communication et la collaboration entre apprenants et professeurs sur des réseaux sociaux et dans des communautés de pratique.

---

**ISSN**

1420-1658

**URL**

[http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2011-2/Baby2011\\_2tome.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2011-2/Baby2011_2tome.pdf)

Nr. | No.

**0265**

---

**Autor** | Auteur  
**TransHelvetia (Hrsg.)**

**Titel** | Titre  
**2001-2011, les 10 ans de TransHelvetia. Rapport d'activité**

**Sprache** | Langue  
Français

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
48 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Théâtre, Écoles

**Zusammenfassung** | Résumé  
Ce rapport a pour but d'évaluer si, ces dix dernières années, TransHelvetia a rempli ses objectifs d'échanges multiculturels et linguistiques, et si cela permis à cette finalité attendue de l'émergence de jeunes professionnels qualifiés dans le milieu du théâtre en Suisse.

---

**URL**  
[http://de.transhelvetia.ch/imgfck/File/Rapport\\_dactivite\\_dix\\_ ans\\_TransHelvetia.pdf](http://de.transhelvetia.ch/imgfck/File/Rapport_dactivite_dix_ans_TransHelvetia.pdf)

Nr. | No.

**0266**

---

**Autorin** | Auteure  
**Veillette, Josianne**

**Titel** | Titre  
**“L'intégration : une simple question de langue(s)”, in:**  
Educateur, Nr. 1/2011

**Sprache** | Langue  
Français

**Fundstelle** | Pages  
S. 36-38

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Intégration linguistique, Migration

---

**ISSN**  
0256-6370

Nr. | No.

**0267**

---

**Autorin** | Auteure  
Velmezova, Ekaterina (Hrsg.)

**Titel** | Titre  
Langue(s). Langage(s). Histoire(s)

**Reihe** | Série  
(= Cahiers de l'ILSL : 31)

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Université de Lausanne

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Lausanne

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
312 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Histoire de la langue, Épistémologie

**Zusammenfassung** | Résumé  
Les travaux présentés dans ce recueil sont consacrés à l'histoire des idées linguistiques dans plusieurs pays (en Russie et en Tchécoslovaquie, en France et au Brésil...), à la méthodologie de l'enseignement universitaire, à la «redécouverte» des recherches des linguistes renommés (A. Meillet, S. Karcevski, V. Volochinov...). Les auteurs de ces articles viennent de Suisse et de France, d'Estonie et du Brésil, de Russie, d'Italie et des États-Unis. Leur participation a contribué à la diversité thématique des sujets présentés dans ce volume. Néanmoins, la thématique commune qui réunit toutes ces contributions reste toujours la même: il s'agit de l'histoire et de l'épistémologie des idées linguistiques. La diversité des sujets présentés dans ce livre reflète toute la richesse actuelle dans le domaine de l'histoire de la linguistique, partout dans le monde.

---

**ISBN**

978-2970073048

Nr. | No.

**0268**

---

**Autor** | Auteur  
Verselle, Vincent

**Titel** | Titre  
“Stéréotypes et caractérisation langagière des personnages: l'exemple des ‘Nouvelles françaises’, de Charles Sorel”, in: Revue Interdisciplinaire Textes & contextes, Nr. 5 (2/2011)

**Sprache** | Langue  
Français

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Identité, Discours, Littérature

**Zusammenfassung** | Résumé  
Liée à des principes tels que la vraisemblance et la convenance, la caractérisation des personnages par leur parole passe nécessairement par l'emploi de stéréotypes langagiers afin de garantir la bonne interprétation de cet effet de sens basé sur l'implicite. Dans la perspective d'une linguistique textuelle ouverte sur le discours, ces stéréotypes semblent particulièrement dépendre d'ancrages dans des genres du discours, dans la mesure où ceux-ci influencent potentiellement les paramètres thématique, stylistique et compositionnel des énoncés. Par renversement, ces paramètres, aussi divers soient-ils, peuvent fonctionner comme autant d'indices stéréotypés du genre dont relève le discours d'un personnage, première étape d'une interprétation de ce discours en termes de caractérisation. L'observation du traitement de la parole de deux personnages des Nouvelles françaises, de Charles Sorel, servira à illustrer le tissage de stéréotypes par lequel est produit un tel effet de caractérisation.

---

**URL**

<http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1153>

Nr. | No.

**0269**

---

**Autorinnen** | Auteurs  
**Verspoor, Marjolijn / Heike Behrens**

**Titel** | Titre

**“Dynamic Systems Theory and a usage-based approach to Second Language Development”**, in: Verspoor, Marjolijn H. / Kees de Bot / Wander Lowie (Hrsg.): A dynamic approach to second language acquisition. Methods and techniques

**Reihe** | Série

(= Language Learning & Language Teaching : 29)

**Sprache** | Langue

English

**Fundstelle** | Pages

S. 25-38

**Schlagwörter** | Mots-clés

Language acquisition, Foreign-language learning, Theory, Second-language acquisition

---

**ISBN**

978-9027219985

Nr. | No.

**0270**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Volk, Martin / Anne Göhring / Stéphanie Lehner / Annette Rios / Rico Sennrich / Heli Uiibo**

**Titel** | Titre

**“Word-aligned Parallel Text. A new Resource for Contrastive Language Studies”**, in: Proceedings of SDH 2011 Supporting Digital Humanities: Answering the unaskable

**Sprache** | Langue

English

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Copenhagen

**Seitenzahl** | Nombre de pages

7 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Language technology, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé

This paper describes the opportunities that arise from automatic word alignment for bilingual concordances and contrastive language studies. We introduce our parallel corpus of Alpine texts in French and German and our web-based alignment search system. We explain how we have reduced the number of erroneous alignments in the output by distinguishing between dominant and miscellaneous translations. We are currently in the process of extending the system to a new language pair Spanish-Quechua. This poses special problems because of the scarcity of resources for Quechua but also because of the wide typological gap between the languages.

---

**URL**

<https://www.zora.uzh.ch/51481/>

Nr. | No.

**0271**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s

**Volk, Martin / Torsten Marek / Yvonne Samuelsson**

**Titel** | Titre

**“Building and Querying Parallel Treebanks”**, in:  
Translation: Computation, Corpora, Cognition (Special  
Issue on Parallel Corpora: Annotation, Exploitation and  
Evaluation), Vol. 1, Nr. 1 (2011)

**Sprache** | Langue

English

**Fundstelle** | Pages

S. 7-28

**Schlagwörter** | Mots-clés

Language technology, Corpus

**Zusammenfassung** | Résumé

This paper describes our work on building a trilingual parallel treebank. We have annotated constituent structure trees from three text genres (a philosophy novel, economy reports and a technical user manual). Our parallel treebank includes word and phrase alignments. The alignment information was manually checked using a graphical tool that allows the annotator to view a pair of trees from parallel sentences. This tool comes with a powerful search facility which supersedes the expressivity of previous popular treebank query engines.

---

**ISSN**

2193-6986

**URL**

<http://www.t-c3.org/index.php/t-c3/article/view/8>

Nr. | No.

**0272**

---

**Autoren** | Auteurs

**Werlen, Iwar / Lukas Rosenberger / Jachin Baumgartner (Hrsg.)**

**Titel** | Titre

**Sprachkompetenzen der erwachsenen Bevölkerung in der Schweiz**

**Sprache** | Langue

Deutsch

**Verlag** | Publication

Seismo

**Erscheinungsort** | Lieu de parution

Zürich

**Seitenzahl** | Nombre de pages

170 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés

Schweiz, Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen,  
Soziolinguistik

**Zusammenfassung** | Résumé

Wie gut sind die Kenntnisse spezifischer Personengruppen in verschiedenen Fremdsprachen? Welche Fremdsprachen sind die nützlichsten und welches die prestigeträchtigsten? Wie werden die verschiedenen Methoden des Fremdsprachenlernens bewertet, und welche Gelegenheiten des Lernens werden benutzt? Was sind Motive für das Lernen von Fremdsprachen, und wodurch wird das Fremdsprachenlernen behindert?

Das Buch stellt die Ergebnisse des im Rahmen des Nationalen Forschungsprogramms NFP 56 “Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz” durchgeführten Forschungsprojektes “Sprachkompetenzen der erwachsenen Bevölkerung in der Schweiz” dar, in dem Antworten auf diese und andere Fragen zur Sprachkompetenz gesucht wurden. Die Studie zeigt unter anderem: Die Schule beeinflusst die Fremdsprachenkenntnisse. Als relevante Variable für gute Fremdsprachenkenntnisse gilt der höchste Bildungsabschluss. Zudem werden in der französischen Schweiz signifikant weniger Fremdsprachen gekannt als in der deutschen und der italienischen Schweiz. Die Ergebnisse sind eingebettet in eine Darstellung der Schweizer Mehrsprachigkeit und sie sollen in die Debatte um die Förderung der Mehrsprachigkeit und deren Defizite einfließen.

---

**ISBN**

978-3037770849

Nr. | No.

**0273**

---

**Autor | Auteur**  
Werlen, Iwar

**Titel | Titre**  
“**Mehrsprachigkeitsdidaktik und Multikompetenz - die Sicht von LINEE**”, in: Bogner, Andrea / et al. (Hrsg.): Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 2010. Intercultural German Studies

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Verlag | Publication**  
Iudicium

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
München

**Fundstelle | Pages**  
S. 173-182

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Mehrsprachigkeitsdidaktik

---

**ISBN**  
978-3862053506

Nr. | No.

**0274**

---

**Autor | Auteur**  
Werlen, Iwar

**Titel | Titre**  
“**Synthese zum Kongress ‘Mehrsprachiges Lehren und Lernen - wie weiter?’**”, in: Todisco, Vincenzo / Marco Trezzini (Hrsg.): Mythos Babel, Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und Wollen

**Sprache | Langue**  
Deutsch

**Verlag | Publication**  
Pestalozzianum

**Erscheinungsort | Lieu de parution**  
Zürich

**Fundstelle | Pages**  
S. 294-304

**Schlagwörter | Mots-clés**  
Mehrsprachigkeitsdidaktik, Mehrsprachiger Unterricht, Schweiz, Schulwesen

**Zusammenfassung | Résumé**  
Sind Mehrsprachigkeitsdidaktik und zweisprachige Schulen geeignete Mittel, diese von den Akteuren gewollte Mehrsprachigkeit unter den Bedingungen der real existierenden Schulen zu erreichen?  
Und wenn dies bejaht wird, sind dann die, die das wollen, auch bereit, es zu finanzieren?  
Und zum Schluss ein Fazit aus der Studie linguadult.ch des NFP 56, in der wir die Fremdsprachenkenntnisse der erwachsenen Schweizer Bevölkerung untersucht haben:

1. Die Mehrsprachigkeit der erwachsenen Schweizer Bevölkerung ist eine Folge des Bildungssystems. Das heisst aber auch, dass besser Gebildete mehr und besser Fremdsprachen kennen und können als weniger gut Gebildete.
2. Aber Bildung ist nur ein Teil, der andere sind die Sprachregionen. Am mehrsprachigsten sind die Räto-romanen, am wenigsten mehrsprachig die Romands, die beiden andern Sprachregionen bewegen sich dazwischen. Wieso diese Unterschiede? (...)
3. Mehrsprachige Schulmodelle sind vor allem auf der Gymnasiumsstufe verbreitet, in den zweisprachigen Maturitäten (siehe Elmiger et al., 2010). Reproduziert sich hier das Muster, dass die eh schon Privilegierten noch einmal privilegiert werden?

---

**ISBN**  
978-3037551141

Nr. | No.

**0275**

---

**Autorin** | Auteure  
**Wittlin-Landolt, Gabriele E.**

**Titel** | Titre

**Et si l'armée suisse était plurilingue ?**

[Mémoire de master présenté à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg]

**Sprache** | Langue  
Français

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
129 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Suisse, Militaire

**Zusammenfassung** | Résumé

Selon affirmation des médias, mais pour le moment non confirmée par les autorités politiques ou militaires compétentes, la réduction constante des effectifs de l'Armée Suisse a eue, et aura encore, comme conséquence la fermeture ou la suppression de certaines places d'armes ou de certaines formations militaires. Cette réduction mènera, surtout pour les minorités linguistiques, indubitablement à un accroissement du nombre de formations mixtes. Les recrues francophones et italophones ne pourront plus, contrairement aux générations précédentes, bénéficier de façon aussi évidente d'une instruction de base dans leur langue maternelle. Sont définies en tant que formations mixtes: un groupe de recrues ainsi que leur sous-officier qui sont issus d'au moins deux communautés linguistiques différentes et qui ne partagent pas la même langue maternelle, dans cette étude appelée: langue une ou (L1). Par exemple: un groupe de 18 recrues, composé de 8 germanophones, 5 franco-phones et 5 tessinois, ayant à leur tête un sous-officier de l'une des trois régions linguistiques. Il est à observer que cette perte quantitative de certaines formations devra être compensée par de plus grandes capacités individuelles si pour autant on veut pouvoir accomplir et exécuter les tâches et mission dévolues à l'Armée Suisse en maintenant le meme niveau de prestations.

**URL**

<http://www.forum-helveticum.ch/logicio/client/forumhelveticum/file/stichwort/etsilarmesuissetaitplurilingue.pdf>

Nr. | No.

**0276**

---

**Autorin** | Auteure  
**Wokusch, Susanne**

**Titel** | Titre

**“Objectif: Compétences de communication fonctionnelles: Quelle place pour l'enseignement disciplinaire des langues étrangères dans le cadre d'une didactique intégrative des langues?”**, in: Todisco, Vincenzo / Marco Trezzini (Hrsg.): Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und wollen

**Sprache** | Langue  
Français

**Verlag** | Publication  
Pestalozzianum

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Zürich

**Fundstelle** | Pages  
S. 33-46

**Schlagwörter** | Mots-clés

Didactique du plurilinguisme, Communication, Enseignement des langues étrangères, Didactique des langues étrangères

**ISBN**

978-3037551141

Nr. | No.  
**0277**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
Wyss, Eva Lia / Daniel Stotz / Aleksandra Gnach / Jean-François De Pietro / Ingrid De Saint-Georges (Hrsg.)

**Titel** | Titre  
**Sprachkompetenzen in Ausbildung und Beruf – Übergänge und Transformationen. Band 1. Bulletin VALS-ASLA, Nr. 93**

[Parallelsacht.: Les compétences langagières dans la formation et dans la vie professionnelle – Transitions et transformations. Volume 1. Bulletin VALS-ASLA, No. 93]

**Reihe** | Série  
( = Bulletin VALS-ASLA : 93)

**Sprache** | Langue  
Deutsch, Français

**Verlag** | Publication  
Universität de Neuchâtel

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuchâtel

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
202 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Sprache am Arbeitsplatz, Soziolinguistik, Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen, Berufsbildung, Schulwesen

**Zusammenfassung** | Résumé  
[Einführung] [...] Diskutiert wird vor allem, inwieweit sich Schulen durch geeignete curriculare Massnahmen präziser und konziser am Aufbau verschiedener kommunikativer Kompetenzen für den beruflichen Alltag beteiligen sollten. Für die Sprachwissenschaft als Grundlagendisziplin drängt sich eine eingehende Auseinandersetzung mit Sprachkompetenz und ihrer Modellierung geradezu auf. Mit dem Kolloquium 2010 nahm die VALS dieses Desiderat auf und verfolgte das Ziel, "Sprachkompetenz in Ausbildung und Beruf" während dreier Tage zu diskutieren, einen Überblick über die aktuellen Forschungsergebnisse aus Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik zu geben und der Politik umsetzbare Lösungsvorschläge anzubieten. Das Kolloquium fokussierte dabei bewusst auf die schwierigen Übergänge.

---

**ISSN**  
1023-2044

**URL**  
<http://doc.rero.ch/record/11876/>

Nr. | No.  
**0278**

---

**Autor/innen** | Auteur-e-s  
Wyss, Eva Lia / Daniel Stotz / Aleksandra Gnach / Jean-François De Pietro / Ingrid De Saint-Georges (Hrsg.)

**Titel** | Titre  
**Sprachkompetenzen in Ausbildung und Beruf – Übergänge und Transformationen. Band 2. Bulletin VALS-ASLA, Nr. 94**

[Parallelsacht.: Les compétences langagières dans la formation et dans la vie professionnelle – Transitions et transformations. Volume 2. Bulletin VALS-ASLA, No. 94]

**Reihe** | Série  
( = Bulletin VALS-ASLA : 94)

**Sprache** | Langue  
Deutsch, Français

**Verlag** | Publication  
Universität de Neuchâtel

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Neuchâtel

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
202 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Sprache am Arbeitsplatz, Soziolinguistik, Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen, Berufsbildung, Schulwesen

**Zusammenfassung** | Résumé  
[Einführung] [...] Diskutiert wird vor allem, inwieweit sich Schulen durch geeignete curriculare Massnahmen präziser und konziser am Aufbau verschiedener kommunikativer Kompetenzen für den beruflichen Alltag beteiligen sollten. Für die Sprachwissenschaft als Grundlagendisziplin drängt sich eine eingehende Auseinandersetzung mit Sprachkompetenz und ihrer Modellierung geradezu auf. Mit dem Kolloquium 2010 nahm die VALS dieses Desiderat auf und verfolgte das Ziel, "Sprachkompetenz in Ausbildung und Beruf" während dreier Tage zu diskutieren, einen Überblick über die aktuellen Forschungsergebnisse aus Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik zu geben und der Politik umsetzbare Lösungsvorschläge anzubieten. Das Kolloquium fokussierte dabei bewusst auf die schwierigen Übergänge.

---

**ISSN**  
1023-2044

**URL**  
<http://doc.rero.ch/record/11876/>



Nr. | No.

**0279**

---

**Autorin** | Auteure  
**Ziegler, Evelyn**

**Titel** | Titre

**“Subsistente Normen und Sprachkompetenz: ihre Bedeutung für den Deutschunterricht”**, in: Bulletin VALS-ASLA, Nr. 94

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Fundstelle** | Pages  
S. 69-85

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Deutsch, Fremdsprachenunterricht, Didaktik

**Zusammenfassung** | Résumé

As opposed to explicit norms, implicit (= subsistent) norms mirror non-conscious language use, i.e. language use that emerges informally through day-to-day interactions and forms an important resource for inter- and intrasituative language variation. Despite their importance for the adaption to communicative and situative needs, subsistent norms are not in the focus of language learning, be it in the context of L1 or L2. Rather, language norm authorities (e.g. teachers) regard subsistent norms as deviations from the standard and as such as indicators of language decay. Against this wide spread attitude or rather ideology, I will claim that integrating subsistent norms in the language curriculum will not only improve language awareness (= sociolinguistic knowledge) but also facilitate language variation (= linguistic skills and communicative abilities). Drawing on quantitative data regarding the synchronic and diachronic realization of the indefinite article not only the increasing role of subsistent norms in colloquial standard usage is demonstrated but also the question is raised as to what kind of German is aimed at in language instruction.

---

**ISSN**  
1023-2044

**URL**  
<http://doc.rero.ch/record/28573>

Nr. | No.

**0280**

---

**Autorin** | Auteure  
**Zimmermann, Martina**

**Titel** | Titre

**Tutsch ko Wèadrgèantè - Gar Keinen Muskelkater. Eine dialektologisch-soziolinguistische Untersuchung einer 5. Klasse im St. Galler Rheintal**

**Sprache** | Langue  
Deutsch

**Verlag** | Publication  
VDM Publishing House

**Erscheinungsort** | Lieu de parution  
Saarbrücken

**Seitenzahl** | Nombre de pages  
176 S.

**Schlagwörter** | Mots-clés  
Dialektologie, Soziolinguistik, St. Gallen (Kanton), Schweizerdeutsch, Schulwesen

**Zusammenfassung** | Résumé

Welche Sprache bildet sich, wenn gut zwanzig Individuen miteinander interagieren? Eine 5. Primarschulklasse in Widnau, einem Dorf im St. Galler Rheintal, ihr Sprachgebrauch und ihre Kenntnis ortsspezifischer lexikalischer Elemente stehen im Zentrum des Interesses der vorliegenden Arbeit. Anhand zweier spielerischer Instrumente werden Sprachgebrauch und -kenntnis ermittelt. Ausserdem werden die Schüler[innen] zu ihrer sprachlichen Herkunft, zu ihren wechselseitigen Beziehungen und zur Einstellung gegenüber dem lokalen Dialekt befragt. Ziel ist es, zu ergründen, ob und inwiefern zwischen den sprachlichen Wurzeln bzw. dem selbst gewählten sozialen Umfeld und dem Sprachgebrauch bzw. den Sprachkenntnissen ein Zusammenhang besteht. Aufgrund der Befunde werden mannigfache Vermutungen zur Ursache sprachlicher Angleichung von Interagierenden angestellt.

---

**ISBN**  
978-6131574917

# Index des auteurs

## Autorenregister

### Indice degli autori

#### Index of Authors

---

<b>A</b>	Abel, Andreas	<b>0084</b>	<b>C</b>	Candelier, Michel	<b>0042</b>
	Abete, Giovanni	<b>0001</b>		Cangemi, Francesco	<b>0043</b>
	Albin, Iso	<b>0002</b>		Canut, Cécile	<b>0044</b>
	Albi-Mikasa, Michaela	<b>0003</b>		Casoni, Matteo	<b>0045, 0046, 0206</b>
	Alen Garabato, Carmen	<b>0004</b>		Castellotti, Véronique	<b>0047</b>
	Amokrane, Saliha	<b>0005</b>		Christen, Helen	<b>0048, 0049, 0050, 0100</b>
	Andreassen, Helene	<b>0010, 0011</b>		Chudoba, Gregor	<b>0051</b>
	Antos, Gerd	<b>0006</b>		Coste, Daniel	<b>0052</b>
	Arcidiaconi, Francesco	<b>0007, 0008</b>		Collenberg, Cristian	<b>0002</b>
	Arquint, Romedi	<b>0009</b>		Cougnon, Louise-Amélie	<b>0053</b>
	Avanzi, Mathieu	<b>0010, 0011</b>		Cummins, Jim	<b>0054</b>
<b>B</b>	Babault, Sophie	<b>0012</b>	<b>D</b>	Daunay, Bertrand	<b>0055</b>
	Balsiger, Claudine	<b>0059</b>		De Cesare, Anna-Maria	<b>0056, 0057</b>
	Baqué, Lorraine	<b>0015</b>		De Pietro, Jean-François	<b>0042, 0058, 0059, 0085</b>
	Barbato, Marcello	<b>0013</b>			<b>0169, 0216, 0277, 0278</b>
	Baroni, Raphaël	<b>0014</b>		De Saint-Georges, Ingrid	<b>0277, 0278</b>
	Barquero Armesto, María Ángeles	<b>0015</b>		Defays, Jean-Marc	<b>0060</b>
	Baschera, Marco	<b>0016</b>		Del Percio, Alfonso	<b>0061</b>
	Baumgartner, Jachin	<b>0272</b>		Delcambre, Isabelle	<b>0062</b>
	Béguelin, Marie-José	<b>0017</b>		Deronne, Emmanuel	<b>0063</b>
	Behrens, Heike	<b>0269</b>		Detey, Sylvain	<b>0230, 0231</b>
	Behrens, Matthis	<b>0018</b>		Diémoz, Federica	<b>0064, 0065, 0066</b>
	Behrens, Ulrike	<b>0019</b>		Dittmann-Domenichini, Nora	<b>0067</b>
	Bemporad, Chiara	<b>0014</b>		Diwersy, Sascha	<b>0068</b>
	Berthele, Raphael	<b>0020, 0021, 0022</b>		Dobrenov-Major, Maria	<b>0069</b>
	Berthoud, Anne-Claude	<b>0023, 0024</b>		Dubois, Maud	<b>0070, 0140</b>
	Besset, Sophie	<b>0121</b>		Duchêne, Alexandre	<b>0044, 0061, 0071, 0072</b>
	Bickel, Balthasar	<b>0025</b>			<b>0073, 0074</b>
	Bickel, Hans	<b>0026</b>		Dürscheid, Christa	<b>0017, 0075, 0076, 0077</b>
	Blanc, Georgette	<b>0027</b>			<b>0078, 0079, 0251</b>
	Blanc, Jean-Baptiste	<b>0028</b>	<b>E</b>	Ebling, Sarah	<b>0080, 0081</b>
	Blatter, Erich	<b>0242</b>		Eckhart, Thomas	<b>0229</b>
	Blatter, Roger	<b>0029</b>		Efing, Christian	<b>0082</b>
	Blons-Pierre, Catherine	<b>0146</b>		Egg, Markus	<b>0040</b>
	Boeckmann, Klaus-Börge	<b>0084</b>		Egli Cuenat, Mirjam	<b>0145</b>
	Borel, Stéphane	<b>0254</b>		Ehrensberger-Dow, Maureen	<b>0083, 0130</b>
	Boyer, Henri	<b>0004</b>		Eichler, Kathrin	<b>0040</b>
	Bova, Antonio	<b>0007, 0008</b>		Eija, Aalto	<b>0084</b>
	Britain, David	<b>0030</b>		Elmiger, Daniel	<b>0085, 0086, 0087, 0141</b>
	Brohy, Claudine	<b>0004, 0031, 0032, 0033</b>		Elspaß, Stephan	<b>0075</b>
		<b>0034, 0035, 0036</b>		Ender, Andrea	<b>0088</b>
	Bronckart, Jean-Paul	<b>0037</b>		Erard, Yves	<b>0089</b>
	Bubenhofer, Noah	<b>0038</b>		Etter, Barbla	<b>0090</b>
	Bulea, Ecaterina	<b>0039</b>			
	Burchardt, Aljoscha	<b>0040</b>			
	Burger, Harald	<b>0041</b>			

# Index des auteurs

## Autorenregister

## Indice degli autori

## Index of Authors

---

<b>F</b>	Fasel Lauzon, Virginie	0091	<b>J</b>	Jeanneret, Thérèse	0089
	Fetzer, This	0092, 0093		Jejcic, Fabrice	0094
	Fondet, Claire	0094		Jekat, Susanne J.	0133
	Franceschini, Rita	0153		Jeanny, Jean-Pierre	0134, 0188
	François, Thomas	0053		Jenny, Mathias	0209
	François, Jacques	0068		Jitca, Magdalena	0135
	Frey, Natascha	0101, 0102		Junker, Gerhard H.	0136
	Friedli, Matthias	0100			
Froideveaux, Anne	0018				
<hr/>					
<b>G</b>	Gajo, Laurent	0112	<b>K</b>	Kaiser, Irmtraud	0088, 0137
	Galliker, Esther	0263		Kamber, Alain	0070, 0138, 0139, 0140, 0141
	Gazzola, Michele	0095, 0096		Kara, Hennela	, 0142
	Ghisla, Gianni	0097		Kavacik, Zuhai	0143
	Giger, Markus	0098		Kawaguchi, Yuji	0230
	Giger, Nadio	0099		Keller, Jörg	0125
	Glaser, Elvira	0100, 0101, 0102		Khan-Bol, Jeannine	0067
	Glass, Anthony	0003		Killer, Markus	0144
	Gnach, Alexandra	0277, 0278		Klaper, David	0081
	Göhring, Anne	0104, 0270		Klee, Peter	0145
	Gohard-Radenkovic, Aline	0103		Kleinberger, Ulla	0083
	Goldman, Jean-Philippe	0010, 0011		Kohler, Patricia	0146
	Gonac'h, Jean	0105		Kolb, Annika	0147
	Goullier, Francis	0106, 0107		Kolly, Marie-José	0148, 0149
	Grin, François	0024, 0108, 0109		Kolmer, Agnes	0150
	Grobet, Anne	0110, 0111, 0112, 0208		Kondo, Mariko	0230
	Gruaz, Claude	0113		Konšťacký, Geoffrey	0151
	Grunder, Hans-Ulrich	0114		Krause, Wolf-Dieter	0152
	Grünert, Mathias	0115, 0116		Krelle Michael	0019
Grütz, Doris	0117, 0118	Kristol, Andres	0153		
Guldin, Rainer	0119	Krenn, Brigitte	0040		
Günthner, Susanne	0120	Kreutel, Jörn	0040		
Gurtner, Jean-Luc	0031, 0032	Kühn, Bärbel	0160		
Gyger, Matilde	0121	Kull, Anna	0154		
<hr/>					
<b>H</b>	Häcki Buhofer, Annelies	0122, 0123			
	Haenni Hoti, Andrea	0124			
	Hasler, Ursula	0006			
	Haug, Thomas	0125			
	Haug, Tobias	0126, 0127			
	Hauser, Stefan	0184			
	Heinzmann, Sybille	0124			
	Heller, Monica	0071			
	Hintermair, Manfred	0126, 0127			
	Hirschfeld, Ursula	0128			
	Hjelm, Hans	0129			
	Höchle, Katharina	0182			
	Hohenstein, Christiane	0258			
	Hofer, Gertrud	0003, 0130			
	Hunold, Cornelia	0131, 0132			

# Index des auteurs

## Autorenregister

### Indice degli autori

#### Index of Authors

---

<b>L</b>	La Fauci, Nunzio	0155, 0156, 0157	<b>N</b>	Næss, Åshild	0209	
	Lahanier-Reuter, Dominique	0055, 0062		Näf, Anton	0210	
	Lamb, Terry	0084		Naskar, Sudip Kumar	0080	
	Lamoureux, Sylvie A.	0158		Neuner-Afindsen, Stefanie	0211	
	Langner, Michael	0159, 0160		Niebisch, Daniela	0212	
	Le Bot, Marie-Claude	0161		Nováková, Sylva	0151	
	Leemann, Adrian	0162				
	Lehnen, Katrin	0163		<b>O</b>	Oliveira, Marta	0124
	Lehner, Stéphanie	0270		Oloff, Florence	0199	
	Leßmöllmann, Annette	0040				
	Lindt-Bangerter, Bernhard	0020		<b>P</b>	Pamuła-Behrens, Małgorzata	0018
	Little, David	0164		Pandolfi, Elena Maria	0205, 0206, 0213	
	Llisterri, Joaquim	0243, 0244		Pantet, Jeanne	0111, 0253	
	Locher, Miriam A.	0165		Parachini, Paolo	0214	
	Loporcaro, Michele	0043, 0166, 0167, 0168		Patocka, Franz	0048	
	Lorincz, Ildiko	0169		Pekarek Doehler, Simona	0091, 0215, 0216, 0226	
	Lüdi, Georges	0024, 0170, 0171, 0172		Pellat, Jean-Christophe	0187	
		0173, 0174, 0175, 0176		Perrig, Gabriela	0217	
		0177, 0178, 0179, 0180		Perrin, Daniel	0006, 0183	
	0181, 0182	Peter, Klaus	0217, 0218			
Luginbühl, Martin	0183, 0184	Petitjean, Cécile	0219, 0220, 0221			
Luzzati, Daniel	0185	Peyer, Elisabeth	0137			
		Piller, Ingrid	0074			
		Plateaux, Hervé	0146			
<b>M</b>	Magri-Mourgues, Véronique	0186	Pochon-Berger, Evelyne	0091, 0222, 0223, 0224		
	Makassikis, Martha	0187		0225, 0226		
	Manno, Giuseppe	0134, 0188, 0189, 0190	Prikhodkine, Alexei	0227		
	Marek, Torsten	0271	Pult, Chasper	0228		
	Marks, Jonathan	0191	Py, Bernhard	0036		
	Martinoni, Renati	0192				
	Massler, Ute	0193	<b>Q</b>	Quasthoff, Uwe	0229	
	Mayaffre, Damon	0194				
	Merlino, Sara	0197	<b>R</b>	Racine, Isabelle	0010, 0011, 0015, 0230	
	Metry, Alain	0154		0231		
	Meune, Manuel	0195	Rehm, Georg	0040		
	Moïse, Claudine	0072	Reinke, Kerstin	0232		
	Montchaud, Pascal	0010, 0011	Richard, Elisabeth	0161		
	Mondada, Lorenza	0196, 0197, 0198, 0199	Rios, Annette	0270		
	Montefiori, Nadia	0121	Ronan, Patricia	0233		
	Moore, Danièle	0047	Rosenberger, Lukas	0272		
	Moraz, Myriam	0200	Rösselet, Stephan	0067		
	Moretti, Bruno	0201, 0202, 0203, 0204	Rossier, Serge	0065		
		0205, 0206				
	Mortamet, Clara	0105				
	Müller, Gabriele M.	0110, 0207, 0208				
	Müller, Marianne	0124				
	Müller, Romano	0067				

# Index des auteurs

## Autorenregister

## Indice degli autori

## Index of Authors

---

<b>S</b>	Saenen, Frédéric	0060	<b>W</b>	Way, Andy	0080
	Samuelsson, Yvonne	0271		Werlen, Erika	0124
	Saudan, Victor	0234		Werlen, Iwar	0272, 0273, 0274
	Savoy, Jacques	0235		Wicki, Werner	0124
	Schader, Basil	0236, 0237		Wittlin-Landolt, Gabriele E.	0275
	Schaffner, Sabina	0238		Wodak, Ruth	0198
	Scharloth, Joachim	0038		Wokusch, Susanne	0276
	Schlatter, Katja	0239		Wyss, Eva Lia	0277, 0278
	Schmid, Stephan	0240, 0241, 0263			
	Schmidt, Jürgen	0102	<b>Y</b>	Yanaprasart, Patchareerat	0182
	Schneider, Thomas Franz	0242			
	Schwab, Sandra	0010, 0011, 0015, 0231	<b>Z</b>	Zenhäusern, Helene	0121
		0243, 0244		Ziegler, Arne	0075
	Schwytter, Jürg R.	0246		Ziegler, Evelyn	0048, 0279
	Sennrich, Rico	0081, 0135, 0144, 0270		Zimmermann, Martina	0280
	Sieber, Peter	0239		Zürrer, Peter	0041
	Sigg, Marianne	0239			
	Simoneschi-Cortesi, Chiara	0247			
	Späti, Christina	0248			
	Skenderovic, Damir	0143			
	Skupien Dekens, Carine	0070, 0138, 0140			
	Stähli, Adrian	0017, 0201			
	Stark, Elisabeth	0077, 0249, 0250, 0251			
		0252			
	Stede, Manfred	0040			
	Steffen, Gabriela	0253, 0254, 0255			
	Steinbach Kohler, Fee	0091, 0182			
	Steyer, Kathrin	0256			
	Stotz, Daniel	0193, 0257, 0277, 0278			
	Studer, Patrick	0258			
	Surcouf, Christian	0259			
<b>T</b>	Tauveron, Matthias	0260			
	Thürmann, Eike	0261			
	Tissot, Fabienne	0262, 0263			
	Tomé, Mario	0264			
	Triantaphyllou, Anna	0035			
<b>U</b>	Uibo, Heli	0270			
	Uszkoreit, Hans	0040			
<b>V</b>	Veillette, Josianne	0103, 0266			
	Velmezova, Ekaterina	0267			
	Verselle, Vincent	0268			
	Verspoor, Marjolijn	0269			
	Volk, Martin	0040, 0080, 0081, 0104			
		0129, 0135, 0144, 0270, 0271			

## Index des matières

---

### Acquisition d'une langue seconde

0222, 0269

---

### Acquisition des langues

0269

---

### Albanais

0236

---

### Allemagne

0057, 0143, 0147, 0163, 0173

---

### Allemand

0019, 0026, 0040, 0048, 0050, 0075, 0076, 0078, 0080, 0081, 0086, 0088, 0099, 0104, 0117, 0118, 0120, 0121, 0123, 0131, 0133, 0136, 0137, 0142, 0148, 0159, 0160, 0210, 0211, 0212, 0217, 0218, 0232, 0235, 0237, 0256, 0279

---

### Alpes

0038

---

### Alternance de code linguistique

0121, 0215

---

### Aménagement linguistique

0180

---

### Analyse conversationnelle

0222, 0225, 0262

---

### Analyse du discours

0194

---

### Anglais

0030, 0032, 0069, 0080, 0124, 0136, 0147, 0165, 0173, 0180, 0191, 0235, 0248, 0257, 0258

---

### Apprentissage des langues étrangères

0015, 0021, 0060, 0105, 0139, 0148, 0160, 0161, 0187, 0222, 0224, 0226, 0269

---

### Approche quantitative

0213

---

### Approches comparatistes

0122

---

### Attrition des langues

0269

---

## Sachregister

---

### Affektiver Einsatz beim Spracherwerb

0148, 0160

---

### Albanisch

0236

---

### Alltagssprache

0079

---

### Alpen

0038

---

### Asiatische Sprachen

0131, 0209, 0230

---

### Basel

0188

---

### Bern (Kanton)

0093, 0195, 0242

---

### Berufsbildung

0031, 0032, 0039, 0055, 0082, 0277, 0278

---

### Biel

0034

---

### Codeswitching

0121, 0215

---

### Computerlinguistik

0045, 0094

---

### Corpus

0017, 0026, 0038, 0053, 0063, 0068, 0077, 0104, 0129, 0135, 0139, 0141, 0144, 0161, 0186, 0194, 0210, 0215, 0229, 0235, 0249, 0251, 0256, 0260, 0270, 0271

---

### Curriculum

0087

---

### Deutsch

0019, 0026, 0040, 0048, 0050, 0075, 0076, 0078, 0080, 0081, 0086, 0088, 0099, 0104, 0117, 0118, 0120, 0121, 0123, 0131, 0133, 0136, 0137, 0142, 0148, 0159, 0160, 0210, 0211, 0212, 0217, 0218, 0232, 0235, 0237, 0256, 0279

---

### Deutschland

0057, 0143, 0147, 0163, 0173

---

## Indice analitico

---

### Acquisizione del linguaggio

0269

---

### Acquisizione di una lingua seconda

0222, 0269

---

### Albanese

0236

---

### Alfabetizzazione

0058, 0124, 0137, 0236

---

### Alpi

0038

---

### Alternanza linguistica

0121, 0215

---

### Analisi conversazionale

0222, 0225, 0262

---

### Analisi del discorso

0194

---

### Apprendimento delle lingue straniere

0015, 0021, 0060, 0105, 0139, 0148, 0160, 0161, 0187, 0222, 0224, 0226, 0269

---

### Attrito linguistico

0269

---

### Austria

0088

---

### Basilea

0188

---

### Berna (Cantone)

0093, 0195, 0242

---

### Bienne

0034

---

### Bilinguismo

0012, 0031, 0034, 0154, 0204, 0208, 0209, 0236, 0239, 0255

---

### Biografia linguistica

0012, 0014

---

## Subject Index

---

### Affective investment in language acquisition

0148, 0160

---

### Albanian

0236

---

### Alps

0038

---

### Asian languages

0131, 0209, 0230

---

### Austria

0088

---

### Basel

0188

---

### Bern (Canton)

0093, 0195, 0242

---

### Bienne

0034

---

### Bilingualism

0012, 0031, 0034, 0154, 0204, 0208, 0209, 0236, 0239, 0255

---

### Canada

0158

---

### Code-switching

0121, 0215

---

### Cognition

0021

---

### Communication

0006, 0017, 0053, 0077, 0082, 0115, 0196, 0198, 0201, 0215, 0249, 0251, 0276

---

### Comparative literature

0122

---

### Computational linguistics

0045, 0094

---

### Conversation analysis

0222, 0225, 0262

---

## Index des matières

---

### Autorités judiciaires

0003

---

### Autriche

0088

---

### Bâle

0188

---

### Barrière de röstis

0195

---

### Berne (Canton)

0093, 0195, 0242

---

### Bienne

0034

---

### Bilinguisme

0012, 0031, 0034, 0154, 0204, 0208, 0209, 0236, 0239, 0255

---

### Biographie langagière

0012, 0014

---

### Canada

0158

---

### Changement linguistique

0102, 00118, 0173

---

### Cognition

0021

---

### Communication

0006, 0017, 0053, 0077, 0082, 0115, 0196, 0198, 0201, 0215, 0249, 0251, 0276

---

### Compétence plurilingue

0021, 0171, 0174, 0178

---

### Contact des langues

0098, 0115, 0173, 0198, 0201, 0209, 0213

---

### Conversion linguistique

0206, 0209

---

## Sachregister

---

### Deutschschweiz

0041, 0100, 0124, 0148, 0189, 0239, 0240

---

### Diachronizität

0135

---

### Dialektologie

0001, 0030, 0043, 0046, 0048, 0049, 0050, 0088, 0101, 0102, 0149, 0150, 0162, 0166, 0167, 0168, 0185, 0201, 0204, 0231, 0240, 0263, 0280

---

### Didaktik

0037, 0076, 0097, 0113, 0163, 0279

---

### Diskurs

0009, 0036, 0037, 0132, 0143, 0206, 0223, 0227, 0268

---

### Diskursanalyse

0194

---

### Dolmetschen

0003

---

### Empirische Forschung

0054, 0101, 0149, 0218

---

### Englisch

0030, 0032, 0069, 0080, 0124, 0136, 0147, 0165, 0173, 0180, 0191, 0235, 0248, 0257, 0258

---

### Epistemologie

0267

---

### Etymologie

0093, 0155

---

### Europa

0024, 0028, 0052, 0106, 0168, 0180

---

### Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen

0019, 0022, 0039, 0042, 0051, 0067, 0091, 0117, 0118, 0125, 0128, 0146, 0147, 0193, 0224, 0226, 0272, 0277, 0278

---

### Evaluation von Sprachprogrammen

0020, 0032, 0130

---



## Indice analitico

---

### Cambiamento linguistico

0102, 00118, 0173

---

### Canada

0158

---

### Cognizione

0021

---

### Comparatistica

0122

---

### Competenza plurilingue

0021, 0171, 0174, 0178

---

### Comunicazione

0006, 0017, 0053, 0077, 0082, 0115, 0196, 0198, 0201, 0215, 0249, 0251, 0276

---

### Contatto linguistico

0098, 0115, 0173, 0198, 0201, 0209, 0213

---

### Corpus

0017, 0026, 0038, 0053, 0063, 0068, 0077, 0104, 0129, 0135, 0139, 0141, 0144, 0161, 0186, 0194, 0210, 0215, 0229, 0235, 0249, 0251, 0256, 0260, 0270, 0271

---

### Cultura

0002, 0009, 0016, 0132, 0228, 0245

---

### Curriculum

0087

---

### Diacronia

0135

---

### Dialettologia

0001, 0030, 0043, 0046, 0048, 0049, 0050, 0088, 0101, 0102, 0149, 0150, 0162, 0166, 0167, 0168, 0185, 0201, 0204, 0231, 0240, 0263, 0280

---

### Didattica

0037, 0076, 0097, 0113, 0163, 0279

---

### Didattica del plurilinguismo

0031, 0033, 0034, 0058, 0084, 0110, 0111, 0112, 0133, 0134, 0145, 0174, 0189, 0193, 0211, 0237, 0239, 0273, 0274, 0276

---

## Subject Index

---

### Corpus

0017, 0026, 0038, 0053, 0063, 0068, 0077, 0104, 0129, 0135, 0139, 0141, 0144, 0161, 0186, 0194, 0210, 0215, 0229, 0235, 0249, 0251, 0256, 0260, 0270, 0271

---

### Culture

0002, 0009, 0016, 0132, 0228, 0245

---

### Curriculum

0087

---

### Diachronicity

0135

---

### Dialectology

0001, 0030, 0043, 0046, 0048, 0049, 0050, 0088, 0101, 0102, 0149, 0150, 0162, 0166, 0167, 0168, 0185, 0201, 0204, 0231, 0240, 0263, 0280

---

### Didactics

0037, 0076, 0097, 0113, 0163, 0279

---

### Didactics of multilingualism

0031, 0033, 0034, 0058, 0084, 0110, 0111, 0112, 0133, 0134, 0145, 0174, 0189, 0193, 0211, 0237, 0239, 0273, 0274, 0276

---

### Discourse

0009, 0036, 0037, 0132, 0143, 0206, 0223, 0227, 0268

---

### Discourse analysis

0194

---

### Drama

0265

---

### Empirical research

0054, 0101, 0149, 0218

---

### English

0030, 0032, 0069, 0080, 0124, 0136, 0147, 0165, 0173, 0180, 0191, 0235, 0248, 0257, 0258

---

### Epistemology

0267

---

### Ethnolinguistics

0183

---

## Index des matières

---

### Corpus

0017, 0026, 0038, 0053, 0063, 0068, 0077, 0104, 0129, 0135, 0139, 0141, 0144, 0161, 0186, 0194, 0210, 0215, 0229, 0235, 0249, 0251, 0256, 0260, 0270, 0271

---

### Critique textuelle

0006, 0183, 0186

---

### Culture

0002, 0009, 0016, 0132, 0228, 0245

---

### Curriculum

0087

---

### Diachronie

0135

---

### Dialectologie

0001, 0030, 0043, 0046, 0048, 0049, 0050, 0088, 0101, 0102, 0149, 0150, 0162, 0166, 0167, 0168, 0185, 0201, 0204, 0231, 0240, 0263, 0280

---

### Didactique

0037, 0076, 0097, 0113, 0163, 0279

---

### Didactique des langues étrangères

0089, 0097, 0133, 0160, 0177, 0211, 0216, 0257, 0259, 0276

---

### Didactique du plurilinguisme

0031, 0033, 0034, 0058, 0084, 0110, 0111, 0112, 0133, 0134, 0145, 0174, 0189, 0193, 0211, 0237, 0239, 0273, 0274, 0276

---

### Discours

0009, 0036, 0037, 0132, 0143, 0206, 0223, 0227, 0268

---

### Écoles

0019, 0020, 0022, 0029, 0032, 0035, 0067, 0082, 0121, 0124, 0133, 0134, 0142, 0145, 0147, 0158, 0164, 0188, 0189, 0190, 0193, 0237, 0255, 0261, 0265, 0274, 0277, 0278, 0280

---

### Économie des langues

0061, 0071, 0073, 0095, 0109

---

## Sachregister

---

### Frankreich

0057, 0062, 0173, 0220

---

### Französisch

0005, 0010, 0011, 0015, 0027, 0056, 0058, 0060, 0063, 0068, 0070, 0094, 0104, 0105, 0113, 0124, 0138, 0139, 0140, 0148, 0149, 0161, 0175, 0187, 0188, 0189, 0194, 0200, 0215, 0220, 0224, 0226, 0227, 0231, 0235, 0243, 0244, 0249, 0259, 0260

---

### Freiburg (Kanton)

0195

---

### Freiburg (Stadt)

0034, 0036

---

### Ethnolinguistik

0183

---

### Fremdsprachendidaktik

0089, 0097, 0133, 0160, 0177, 0211, 0216, 0257, 0259, 0276

---

### Fremdsprachenlernen

0015, 0021, 0060, 0105, 0139, 0148, 0160, 0161, 0187, 0222, 0224, 0226, 0269

---

### Fremdsprachenunterricht

0014, 0018, 0027, 0069, 0070, 0085, 0087, 0089, 0091, 0120, 0124, 0131, 0137, 0138, 0139, 0142, 0147, 0152, 0159, 0160, 0188, 0189, 0191, 0200, 0211, 0212, 0217, 0220, 0234, 0237, 0238, 0257, 0259, 0264, 0276, 0279

---

### Gebärdensprache

0125, 0126, 0127

---

### Geschlechterforschung

0072, 0086, 0196

---

### Gesundheitswesen

0246

---

### Graubünden

0020, 0116

---

### Grossbritannien

0030

---

## Indice analitico

---

### Didattica delle lingue straniere

0089, 0097, 0133, 0160, 0177, 0211, 0216, 0257, 0259, 0276

---

### Discorso

0009, 0036, 0037, 0132, 0143, 0206, 0223, 0227, 0268

---

### Ecdotica

0006, 0183, 0186

---

### Economia linguistica

0061, 0071, 0073, 0095, 0109

---

### Epistemologia

0267

---

### Etimologia

0093, 0155

---

### Etnolinguistica

0183

---

### Europa

0024, 0028, 0052, 0106, 0168, 0180

---

### Fonetica

0001, 0005, 0015, 0027, 0043, 0051, 0094, 0128, 0131, 0142, 0148, 0151, 0152, 0162, 0167, 0191, 0200, 0212, 0230, 0231, 0232, 0240, 0241, 0243, 0244, 0263

---

### Formazione degli insegnanti

0069, 0117, 0118, 0154, 0177

---

### Formazione professionale

0031, 0032, 0039, 0055, 0082, 0277, 0278

---

### Francese

0005, 0010, 0011, 0015, 0027, 0056, 0058, 0060, 0063, 0068, 0070, 0094, 0104, 0105, 0113, 0124, 0138, 0139, 0140, 0148, 0149, 0161, 0175, 0187, 0188, 0189, 0194, 0200, 0215, 0220, 0224, 0226, 0227, 0231, 0235, 0243, 0244, 0249, 0259, 0260

---

### Francia

0057, 0062, 0173, 0220

---

### Friburgo (Cantone)

0195

---

## Subject Index

---

### Etymology

0093, 0155

---

### Europe

0024, 0028, 0052, 0106, 0168, 0180

---

### Evaluation of foreign-language competencies

0019, 0022, 0039, 0042, 0051, 0067, 0091, 0117, 0118, 0125, 0128, 0146, 0147, 0193, 0224, 0226, 0272, 0277, 0278

---

### Evaluation of language programs

0020, 0032, 0130

---

### Everyday language

0079

---

### Foreign-language didactics

0089, 0097, 0133, 0160, 0177, 0211, 0216, 0257, 0259, 0276

---

### Foreign-language education

0014, 0018, 0027, 0069, 0070, 0085, 0087, 0089, 0091, 0120, 0124, 0131, 0137, 0138, 0139, 0142, 0147, 0152, 0159, 0160, 0188, 0189, 0191, 0200, 0211, 0212, 0217, 0220, 0234, 0237, 0238, 0257, 0259, 0264, 0276, 0279

---

### Foreign-language learning

0015, 0021, 0060, 0105, 0139, 0148, 0160, 0161, 0187, 0222, 0224, 0226, 0269

---

### France

0057, 0062, 0173, 0220

---

### French

0005, 0010, 0011, 0015, 0027, 0056, 0058, 0060, 0063, 0068, 0070, 0094, 0104, 0105, 0113, 0124, 0138, 0139, 0140, 0148, 0149, 0161, 0175, 0187, 0188, 0189, 0194, 0200, 0215, 0220, 0224, 0226, 0227, 0231, 0235, 0243, 0244, 0249, 0259, 0260

---

### Fribourg (Canton)

0195

---

### Fribourg (City)

0034, 0036

---

## Index des matières

---

### Enseignement des langues étrangères

0014, 0018, 0027, 0069, 0070, 0085, 0087, 0089, 0091, 0120, 0124, 0131, 0137, 0138, 0139, 0142, 0147, 0152, 0159, 0160, 0188, 0189, 0191, 0200, 0211, 0212, 0217, 0220, 0234, 0237, 0238, 0257, 0259, 0264, 0276, 0279

---

### Enseignement plurilingue

0029, 0031, 0032, 0033, 0034, 0047, 0052, 0059, 0084, 0107, 0110, 0111, 0112, 0169, 0208, 0253, 0255, 0274

---

### Épistémologie

0267

---

### Espagne

0004

---

### Espagnol

0004, 0230, 0243, 0244, 0250

---

### Ethnolinguistique

0183

---

### Études genre

0072, 0086, 0196

---

### Étymologie

0093, 0155

---

### Europe

0024, 0028, 0052, 0106, 0168, 0180

---

### Evaluation de la compétence en langues

0019, 0022, 0039, 0042, 0051, 0067, 0091, 0117, 0118, 0125, 0128, 0146, 0147, 0193, 0224, 0226, 0272, 0277, 0278

---

### Evaluation des programmes d'enseignement de langues

0020, 0032, 0130

---

### Formation des enseignants

0069, 0117, 0118, 0154, 0177

---

### Formation professionnelle

0031, 0032, 0039, 0055, 0082, 0277, 0278

---

## Sachregister

---

### Hochschule

0055, 0062, 0083, 0096, 0118, 0152, 0158, 0207, 0208, 0238, 0253, 0254

---

### Identität

0016, 0022, 0071, 0072, 0132, 0156, 0158, 0183, 0195, 0197, 0214, 0228, 0268

---

### Ideologie

0071, 0074, 0143, 0206

---

### Immersion

0031

---

### Indoeuropäische Sprachen

0233

---

### Interaktion

0007, 0008, 0091, 0224

---

### Interlinguistik

0083

---

### Italien

0007, 0008, 0057, 0185

---

### Italienisch

0001, 0043, 0045, 0046, 0056, 0155, 0156, 0167, 0168, 0188, 0192, 0201, 0202, 0203, 0205, 0206, 0213, 0241

---

### Italienische Schweiz

0092, 0201, 0202, 0205, 0206, 0213, 0214

---

### Jugendsprache

0035, 0049, 0078, 0262

---

### Justiz

0003

---

### Kanada

0158

---

### Kognition

0021

---

### Kommunikation

0006, 0017, 0053, 0077, 0082, 0115, 0196, 0198, 0201, 0215, 0249, 0251, 0276

---

## Indice analitico

---

### Friburgo (Città)

0034, 0036

---

### Geografia linguistica

0100

---

### Germania

0057, 0143, 0147, 0163, 0173

---

### Gran Bretagna

0030

---

### Grigioni

0020, 0116

---

### Identità

0016, 0022, 0071, 0072, 0132, 0156, 0158, 0183, 0195, 0197, 0214, 0228, 0268

---

### Ideologia

0071, 0074, 0143, 0206

---

### Immersione

0031

---

### Inglese

0030, 0032, 0069, 0080, 0124, 0136, 0147, 0165, 0173, 0180, 0191, 0235, 0248, 0257, 0258

---

### Insegnamento delle lingue straniere

0014, 0018, 0027, 0069, 0070, 0085, 0087, 0089, 0091, 0120, 0124, 0131, 0137, 0138, 0139, 0142, 0147, 0152, 0159, 0160, 0188, 0189, 0191, 0200, 0211, 0212, 0217, 0220, 0234, 0237, 0238, 0257, 0259, 0264, 0276, 0279

---

### Insegnamento plurilinguismo

0029, 0031, 0032, 0033, 0034, 0047, 0052, 0059, 0084, 0107, 0110, 0111, 0112, 0169, 0208, 0253, 0255, 0274

---

### Integrazione linguistica

0047, 0054, 0103, 0107, 0164, 0172, 0179, 0261, 0266

---

### Interazione

0007, 0008, 0091, 0224

---

### Interlinguistica

0083

---

## Subject Index

---

### Gender studies

0072, 0086, 0196

---

### German

0019, 0026, 0040, 0048, 0050, 0075, 0076, 0078, 0080, 0081, 0086, 0088, 0099, 0104, 0117, 0118, 0120, 0121, 0123, 0131, 0133, 0136, 0137, 0142, 0148, 0159, 0160, 0210, 0211, 0212, 0217, 0218, 0232, 0235, 0237, 0256, 0279

---

### German-speaking Switzerland

0041, 0100, 0124, 0148, 0189, 0239, 0240

---

### Germany

0057, 0143, 0147, 0163, 0173

---

### Graubünden

0020, 0116

---

### Great Britain

0030

---

### History of language

0178, 0267

---

### Identity

0016, 0022, 0071, 0072, 0132, 0156, 0158, 0183, 0195, 0197, 0214, 0228, 0268

---

### Ideology

0071, 0074, 0143, 0206

---

### Immersion

0031

---

### Indo-European languages

0233

---

### Interaction

0007, 0008, 0091, 0224

---

### Interlinguistics

0083

---

### Interpreting

0003

---

## Index des matières

---

### Français

0005, 0010, 0011, 0015, 0027, 0056, 0058, 0060, 0063, 0068, 0070, 0094, 0104, 0105, 0113, 0124, 0138, 0139, 0140, 0148, 0149, 0161, 0175, 0187, 0188, 0189, 0194, 0200, 0215, 0220, 0224, 0226, 0227, 0231, 0235, 0243, 0244, 0249, 0259, 0260

---

### France

0057, 0062, 0173, 0220

---

### Fribourg (Canton)

0195

---

### Fribourg (Ville)

0034, 0036

---

### Géographie linguistique

0100

---

### Grande-Bretagne

0030

---

### Grisons

0020, 0116

---

### Histoire de la langue

0178, 0267

---

### Identité

0016, 0022, 0071, 0072, 0132, 0156, 0158, 0183, 0195, 0197, 0214, 0228, 0268

---

### Idéologie

0071, 0074, 0143, 0206

---

### Immersion

0031

---

### Intégration linguistique

0047, 0054, 0103, 0107, 0164, 0172, 0179, 0261, 0266

---

### Interaction

0007, 0008, 0091, 0224

---

### Interlinguistique

0083

---

### Interprétation

0003

---

## Sachregister

---

### Komparatistik

0122

---

### Konversationsanalyse

0222, 0225, 0262

---

### Kultur

0002, 0009, 0016, 0132, 0228, 0245

---

### Lehrerbildung

0069, 0117, 0118, 0154, 0177

---

### Lexik

0041, 0056, 0063, 0066, 0068, 0094, 0136, 0194, 0210, 0256, 0260

---

### Linguistik

0122, 0181, 0219

---

### Literalität

0058, 0124, 0137, 0236

---

### Literatur

0038, 0054, 0119, 0186, 0235, 0268

---

### Macht

0073

---

### Medien

0017, 0026, 0053, 0057, 0063, 0077, 0079, 0090, 0114, 0115, 0160, 0163, 0183, 0184, 0201, 0215, 0245, 0249, 0251, 0264

---

### Mehrsprachiger Unterricht

0029, 0031, 0032, 0033, 0034, 0047, 0052, 0059, 0084, 0107, 0110, 0111, 0112, 0169, 0208, 0253, 0255, 0274

---

### Mehrsprachigkeitsdidaktik

0031, 0033, 0034, 0058, 0084, 0110, 0111, 0112, 0133, 0134, 0145, 0174, 0189, 0193, 0211, 0237, 0239, 0273, 0274, 0276

---

### Mehrsprachigkeitskompetenz

0021, 0171, 0174, 0178

---

### Methodologie

0042, 0064, 0206

---

## Indice analitico

---

### Interpretazione

0003

---

### Investimento affettivo nell'acquisizione del linguaggio

0148, 0160

---

### Italia

0007, 0008, 0057, 0185

---

### Italiano

0001, 0043, 0045, 0046, 0056, 0155, 0156, 0167, 0168, 0188, 0192, 0201, 0202, 0203, 0205, 0206, 0213, 0241

---

### Lessico

0041, 0056, 0063, 0066, 0068, 0094, 0136, 0194, 0210, 0256, 0260

---

### Letteratura

0038, 0054, 0119, 0186, 0235, 0268

---

### Lingua dei segni

0125, 0126, 0127

---

### Lingua quotidiana

0079

---

### Lingua scritta

0005, 0055, 0060, 0062, 0070, 0076, 0079, 0094, 0105, 0113, 0120, 0151, 0161, 0163, 0187, 0218, 0259

---

### Lingua sul posto di lavoro

0073, 0095, 0108, 0109, 0182, 0198, 0199, 0258, 0277, 0278

---

### Linguaggio giovanile

0035, 0049, 0078, 0262

---

### Lingue asiatiche

0131, 0209, 0230

---

### Lingue indoeuropee

0233

---

### Lingue romanze

0058, 0134, 0153, 0166, 0241, 0252

---

### Lingue scandinave

0260

---

## Subject Index

---

### Italian

0001, 0043, 0045, 0046, 0056, 0155, 0156, 0167, 0168, 0188, 0192, 0201, 0202, 0203, 0205, 0206, 0213, 0241

---

### Italian-speaking Switzerland

0092, 0201, 0202, 0205, 0206, 0213, 0214

---

### Italy

0007, 0008, 0057, 0185

---

### Judiciary

0003

---

### Language acquisition

0269

---

### Language biography

0012, 0014

---

### Language change

0102, 00118, 0173

---

### Language contact

0098, 0115, 0173, 0198, 0201, 0209, 0213

---

### Language economy

0061, 0071, 0073, 0095, 0109

---

### Language geography

0100

---

### Language integration

0047, 0054, 0103, 0107, 0164, 0172, 0179, 0261, 0266

---

### Language minorities

0179, 0182, 0195, 0206, 0248

---

### Language planning

0180

---

### Language policy

0018, 0024, 0044, 0052, 0059, 0061, 0071, 0073, 0095, 0096, 0103, 0106, 0116, 0143, 0169, 0173, 0192, 0194, 0221, 0227, 0247, 0248

---

### Language shift

0206, 0209

---

## Index des matières

---

### Investissement affectif dans l'acquisition des langues

0148, 0160

---

### Italie

0007, 0008, 0057, 0185

---

### Italien

0001, 0043, 0045, 0046, 0056, 0155, 0156, 0167, 0168, 0188, 0192, 0201, 0202, 0203, 0205, 0206, 0213, 0241

---

### Langue des signes

0125, 0126, 0127

---

### Langue du quotidien

0079

---

### Langue écrite

0005, 0055, 0060, 0062, 0070, 0076, 0079, 0094, 0105, 0113, 0120, 0151, 0161, 0163, 0187, 0218, 0259

---

### Langue parlée au travail

0073, 0095, 0108, 0109, 0182, 0198, 0199, 0258, 0277, 0278

---

### Langues asiatiques

0131, 0209, 0230

---

### Langues indo- européennes

0233

---

### Langues romanes

0058, 0134, 0153, 0166, 0241, 0252

---

### Langues scandinaves

0260

---

### Langues slaves

0151

---

### Lexique

0041, 0056, 0063, 0066, 0068, 0094, 0136, 0194, 0210, 0256, 0260

---

### Linguistique

0122, 0181, 0219

---

### Linguistique informatique

0045, 0094

---

## Sachregister

---

### Migration

0009, 0103, 0121, 0143, 0164, 0170, 0172, 0179, 0236, 0237, 0240, 0245, 0248, 0263, 0266

---

### Militär

0275

---

### Modernisierung

0071

---

### Morphologie

0161, 0167, 0249, 0259, 0263

---

### Onomastik

0081

---

### Ortsnamenforschung

0092, 0093, 0242

---

### Österreich

0088

---

### Pädagogik

0114

---

### Patois

0064, 0065, 0066, 0085

---

### Phonetik

0001, 0005, 0015, 0027, 0043, 0051, 0094, 0128, 0131, 0142, 0148, 0151, 0152, 0162, 0167, 0191, 0200, 0212, 0230, 0231, 0232, 0240, 0241, 0243, 0244, 0263

---

### Pragmatik

0194

---

### Psycholinguistik

0021, 0022, 0148, 0232, 0246

---

### Quantitative Forschung

0213

---

### Rätoromanisch

0002, 0020, 0090, 0092, 0115, 0116, 0228, 0241

---

### Repräsentation

0220, 0221, 0223

---

### Romandie

0092, 0215, 0227, 0231, 0249

---



## Indice analitico

---

Lingue slave  
0151

---

Linguistica  
0122, 0181, 0219

---

Linguistica computazionale  
0045, 0094

---

Linguistica variazionale  
0001, 0013, 0026, 0075, 0123, 0168, 0175, 0220

---

Media  
0017, 0026, 0053, 0057, 0063, 0077, 0079, 0090, 0114, 0115, 0160,  
0163, 0183, 0184, 0201, 0215, 0245, 0249, 0251, 0264

---

Metodologia  
0042, 0064, 0206

---

Migrazione  
0009, 0103, 0121, 0143, 0164, 0170, 0172, 0179, 0236, 0237, 0240,  
0245, 0248, 0263, 0266

---

Militare  
0275

---

Minoranze linguistiche  
0179, 0182, 0195, 0206, 0248

---

Modernizzazione  
0071

---

Morfologia  
0161, 0167, 0249, 0259, 0263

---

Mutamento linguistico  
0206, 0209

---

Onomastica  
0081

---

Patois  
0064, 0065, 0066, 0085

---

Pedagogia  
0114

---

Pianificazione linguistica  
0180

---

## Subject Index

---

Language technology  
0040, 0080, 0081, 0104, 0129, 0135, 0144, 0257, 0270, 0271

---

Language test  
0118, 0137, 0146

---

Language typology  
0098

---

Language vitality  
0057, 0205, 0206

---

Languages in the Workplace  
0073, 0095, 0108, 0109, 0182, 0198, 0199, 0258, 0277, 0278

---

Lexis  
0041, 0056, 0063, 0066, 0068, 0094, 0136, 0194, 0210, 0256, 0260

---

Linguistic universal  
0025

---

Linguistics  
0122, 0181, 0219

---

Literacy  
0058, 0124, 0137, 0236

---

Literature  
0038, 0054, 0119, 0186, 0235, 0268

---

Media  
0017, 0026, 0053, 0057, 0063, 0077, 0079, 0090, 0114, 0115, 0160,  
0163, 0183, 0184, 0201, 0215, 0245, 0249, 0251, 0264

---

Methodology  
0042, 0064, 0206

---

Migration  
0009, 0103, 0121, 0143, 0164, 0170, 0172, 0179, 0236, 0237, 0240,  
0245, 0248, 0263, 0266

---

Military  
0275

---

Modernisation  
0071

---

## Index des matières

---

### Linguistique variationnelle

0001, 0013, 0026, 0075, 0123, 0168, 0175, 0220

---

### Litéracie

0058, 0124, 0137, 0236

---

### Littérature

0038, 0054, 0119, 0186, 0235, 0268

---

### Médias

0017, 0026, 0053, 0057, 0063, 0077, 0079, 0090, 0114, 0115, 0160, 0163, 0183, 0184, 0201, 0215, 0245, 0249, 0251, 0264

---

### Méthodologie

0042, 0064, 0206

---

### Migration

0009, 0103, 0121, 0143, 0164, 0170, 0172, 0179, 0236, 0237, 0240, 0245, 0248, 0263, 0266

---

### Militaire

0275

---

### Minorités linguistiques

0179, 0182, 0195, 0206, 0248

---

### Modernisation

0071

---

### Morphologie

0161, 0167, 0249, 0259, 0263

---

### Onomastique

0081

---

### Parler des jeunes

0035, 0049, 0078, 0262

---

### Patois

0064, 0065, 0066, 0085

---

### Pédagogie

0114

---

### Phonétique

0001, 0005, 0015, 0027, 0043, 0051, 0094, 0128, 0131, 0142, 0148, 0151, 0152, 0162, 0167, 0191, 0200, 0212, 0230, 0231, 0232, 0240, 0241, 0243, 0244, 0263

---

## Sachregister

---

### Romanische Sprachen

0058, 0134, 0153, 0166, 0241, 0252

---

### Röstigraben

0195

---

### Schauspiel

0265

---

### Schriftsprache

0005, 0055, 0060, 0062, 0070, 0076, 0079, 0094, 0105, 0113, 0120, 0151, 0161, 0163, 0187, 0218, 0259

---

### Schulwesen

0019, 0020, 0022, 0029, 0032, 0035, 0067, 0082, 0121, 0124, 0133, 0134, 0142, 0145, 0147, 0158, 0164, 0188, 0189, 0190, 0193, 0237, 0255, 0261, 0265, 0274, 0277, 0278, 0280

---

### Schweiz

0007, 0008, 0009, 0016, 0017, 0038, 0067, 0073, 0074, 0077, 0103, 0132, 0143, 0176, 0192, 0195, 0228, 0231, 0247, 0248, 0251, 0258, 0272, 0274, 0275

---

### Schweizerdeutsch

0041, 0088, 0099, 0100, 0101, 0115, 0121, 0149, 0150, 0162, 0239, 0262, 0263, 0280

---

### Semantik

0068

---

### Skandinavische Sprachen

0260

---

### Slawische Sprachen

0151

---

### Soziolinguistik

0001, 0002, 0012, 0013, 0043, 0048, 0061, 0123, 0158, 0185, 0206, 0219, 0220, 0222, 0223, 0272, 0277, 0278, 0280

---

### Spanien

0004

---

### Spanisch

0004, 0230, 0243, 0244, 0250

---

### Sprachbiografie

0012, 0014

---

## Indice analitico

---

### Politica linguistica

0018, 0024, 0044, 0052, 0059, 0061, 0071, 0073, 0095, 0096, 0103, 0106, 0116, 0143, 0169, 0173, 0192, 0194, 0221, 0227, 0247, 0248

---

### Potere

0073

---

### Potere giudiziario

0003

---

### Pragmatica

0194

---

### Processo di trasferimento

0083

---

### Psicolinguistica

0021, 0022, 0148, 0232, 0246

---

### Rappresentazione

0220, 0221, 0223

---

### Ricerca empirica

0054, 0101, 0149, 0218

---

### Ricerca quantitativa

0213

---

### Ricerca sull'insegnamento

0145, 0216, 0225, 0257

---

### Romancio

0002, 0020, 0090, 0092, 0115, 0116, 0228, 0241

---

### Romandia

0092, 0215, 0227, 0231, 0249

---

### Röstigraben

0195

---

### San Gallo (Cantone)

0280

---

### Sanità pubblica

0246

---

### Scuola universitaria

0055, 0062, 0083, 0096, 0118, 0152, 0158, 0207, 0208, 0238, 0253, 0254

---

## Subject Index

---

### Morphology

0161, 0167, 0249, 0259, 0263

---

### Multilingual competence

0021, 0171, 0174, 0178

---

### Multilingual education

0029, 0031, 0032, 0033, 0034, 0047, 0052, 0059, 0084, 0107, 0110, 0111, 0112, 0169, 0208, 0253, 0255, 0274

---

### Onomastics

0081

---

### Patois

0064, 0065, 0066, 0085

---

### Pedagogy

0114

---

### Phonetics

0001, 0005, 0015, 0027, 0043, 0051, 0094, 0128, 0131, 0142, 0148, 0151, 0152, 0162, 0167, 0191, 0200, 0212, 0230, 0231, 0232, 0240, 0241, 0243, 0244, 0263

---

### Power

0073

---

### Pragmatics

0194

---

### Psycholinguistics

0021, 0022, 0148, 0232, 0246

---

### Public health sector

0246

---

### Quantitative research

0213

---

### Representation

0220, 0221, 0223

---

### Romance languages

0058, 0134, 0153, 0166, 0241, 0252

---

### Romandy

0092, 0215, 0227, 0231, 0249

---

### Romansh

0002, 0020, 0090, 0092, 0115, 0116, 0228, 0241

---

## Index des matières

---

### Politique des langues

0018, 0024, 0044, 0052, 0059, 0061, 0071, 0073, 0095, 0096, 0103, 0106, 0116, 0143, 0169, 0173, 0192, 0194, 0221, 0227, 0247, 0248

---

### Pouvoir

0073

---

### Pragmatique

0194

---

### Processus de transfert

0083

---

### Psycholinguistique

0021, 0022, 0148, 0232, 0246

---

### Recherche empiriques

0054, 0101, 0149, 0218

---

### Recherche en didactique

0145, 0216, 0225, 0257

---

### Représentation

0220, 0221, 0223

---

### Romanche

0002, 0020, 0090, 0092, 0115, 0116, 0228, 0241

---

### Romandie

0092, 0215, 0227, 0231, 0249

---

### Saint-Gall (Canton)

0280

---

### Sémantique

0068

---

### Sociolinguistique

0001, 0002, 0012, 0013, 0043, 0048, 0061, 0123, 0158, 0185, 0206, 0219, 0220, 0222, 0223, 0272, 0277, 0278, 0280

---

### Statistique

0025, 0028, 0229

---

### Suisse

0007, 0008, 0009, 0016, 0017, 0038, 0067, 0073, 0074, 0077, 0103, 0132, 0143, 0176, 0192, 0195, 0228, 0231, 0247, 0248, 0251, 0258, 0272, 0274, 0275

---

## Sachregister

---

### Sprache am Arbeitsplatz

0073, 0095, 0108, 0109, 0182, 0198, 0199, 0258, 0277, 0278

---

### Sprachenpolitik

0018, 0024, 0044, 0052, 0059, 0061, 0071, 0073, 0095, 0096, 0103, 0106, 0116, 0143, 0169, 0173, 0192, 0194, 0221, 0227, 0247, 0248

---

### Spracherwerb

0269

---

### Sprachgeografie

0100

---

### Sprachgeschichte

0178, 0267

---

### Sprachkontakt

0098, 0115, 0173, 0198, 0201, 0209, 0213

---

### Sprachliche Integration

0047, 0054, 0103, 0107, 0164, 0172, 0179, 0261, 0266

---

### Sprachminderheiten

0179, 0182, 0195, 0206, 0248

---

### Sprachökonomie

0061, 0071, 0073, 0095, 0109

---

### Sprachplanung

0180

---

### Sprachtechnologie

0040, 0080, 0081, 0104, 0129, 0135, 0144, 0257, 0270, 0271

---

### Sprachtest

0118, 0137, 0146

---

### Sprachtypologie

0098

---

### Sprachvitalität

0057, 0205, 0206

---

### Sprachwandel

0102, 00118, 0173

---

## Indice analitico

---

### Semantica

0068

---

### Sintassi

0048, 0075, 0086, 0098, 0099, 0137, 0140, 0150, 0210, 0217, 0249, 0250, 0252, 0259, 0263

---

### Sistema scolastico

0019, 0020, 0022, 0029, 0032, 0035, 0067, 0082, 0121, 0124, 0133, 0134, 0142, 0145, 0147, 0158, 0164, 0188, 0189, 0190, 0193, 0237, 0255, 0261, 0265, 0274, 0277, 0278, 0280

---

### Sociolinguistica

0001, 0002, 0012, 0013, 0043, 0048, 0061, 0123, 0158, 0185, 0206, 0219, 0220, 0222, 0223, 0272, 0277, 0278, 0280

---

### Spagna

0004

---

### Spagnolo

0004, 0230, 0243, 0244, 0250

---

### Statistica

0025, 0028, 0229

---

### Storia delle lingua

0178, 0267

---

### Studi di genere

0072, 0086, 0196

---

### Svizzera

0007, 0008, 0009, 0016, 0017, 0038, 0067, 0073, 0074, 0077, 0103, 0132, 0143, 0176, 0192, 0195, 0228, 0231, 0247, 0248, 0251, 0258, 0272, 0274, 0275

---

### Svizzera italiana

0092, 0201, 0202, 0205, 0206, 0213, 0214

---

### Svizzera tedesca

0041, 0100, 0124, 0148, 0189, 0239, 0240

---

### Svizzero tedesco

0041, 0088, 0099, 0100, 0101, 0115, 0121, 0149, 0150, 0162, 0239, 0262, 0263, 0280

---

### Teatro

0265

---

## Subject Index

---

### Röstigraben

0195

---

### Scandinavian languages

0260

---

### Schools

0019, 0020, 0022, 0029, 0032, 0035, 0067, 0082, 0121, 0124, 0133, 0134, 0142, 0145, 0147, 0158, 0164, 0188, 0189, 0190, 0193, 0237, 0255, 0261, 0265, 0274, 0277, 0278, 0280

---

### Second-language acquisition

0222, 0269

---

### Semantics

0068

---

### Sign language

0125, 0126, 0127

---

### Slavic languages

0151

---

### Sociolinguistics

0001, 0002, 0012, 0013, 0043, 0048, 0061, 0123, 0158, 0185, 0206, 0219, 0220, 0222, 0223, 0272, 0277, 0278, 0280

---

### Spain

0004

---

### Spanish

0004, 0230, 0243, 0244, 0250

---

### St. Gallen (Canton)

0280

---

### Statistics

0025, 0028, 0229

---

### Swiss German

0041, 0088, 0099, 0100, 0101, 0115, 0121, 0149, 0150, 0162, 0239, 0262, 0263, 0280

---

### Switzerland

0007, 0008, 0009, 0016, 0017, 0038, 0067, 0073, 0074, 0077, 0103, 0132, 0143, 0176, 0192, 0195, 0228, 0231, 0247, 0248, 0251, 0258, 0272, 0274, 0275

---

## Index des matières

---

### Suisse alémanique

0041, 0100, 0124, 0148, 0189, 0239, 0240

---

### Suisse allemand

0041, 0088, 0099, 0100, 0101, 0115, 0121, 0149, 0150, 0162, 0239, 0262, 0263, 0280

---

### Suisse italienne

0092, 0201, 0202, 0205, 0206, 0213, 0214

---

### Syntaxe

0048, 0075, 0086, 0098, 0099, 0137, 0140, 0150, 0210, 0217, 0249, 0250, 0252, 0259, 0263

---

### Système de santé publique

0246

---

### Technologie langagières

0040, 0080, 0081, 0104, 0129, 0135, 0144, 0257, 0270, 0271

---

### Tessin

0046, 0206

---

### Test de langue

0118, 0137, 0146

---

### Théâtre

0265

---

### Théorie

0013, 0023, 0037, 0122, 0181, 0219, 0223, 0229, 0269

---

### Toponymie

0092, 0093, 0242

---

### Traduction

0080, 0130, 0157, 0197, 0260

---

### Typologie linguistique

0098

---

### Universaux linguistiques

0025

---

### Université

0055, 0062, 0083, 0096, 0118, 0152, 0158, 0207, 0208, 0238, 0253, 0254

---

## Sachregister

---

### Sprachwechsel

0206, 0209

---

### St. Gallen (Kanton)

0280

---

### Statistik

0025, 0028, 0229

---

### Syntax

0048, 0075, 0086, 0098, 0099, 0137, 0140, 0150, 0210, 0217, 0249, 0250, 0252, 0259, 0263

---

### Tessin

0046, 0206

---

### Textkritik

0006, 0183, 0186

---

### Theorie

0013, 0023, 0037, 0122, 0181, 0219, 0223, 0229, 0269

---

### Transferprozess

0083

---

### Übersetzung

0080, 0130, 0157, 0197, 0260

---

### Universalienforschung

0025

---

### Unterrichtsforschung

0145, 0216, 0225, 0257

---

### Variationslinguistik

0001, 0013, 0026, 0075, 0123, 0168, 0175, 0220

---

### Waadt

0064, 0220

---

### Wallis

0029, 0178, 0195

---

### Zürich (Kanton)

0003, 0032, 0118

---

### Zweisprachigkeit

0012, 0031, 0034, 0154, 0204, 0208, 0209, 0236, 0239, 0255

---

## Indice analitico

---

### Tecnologia linguistica

0040, 0080, 0081, 0104, 0129, 0135, 0144, 0257, 0270, 0271

---

### Tedesco

0019, 0026, 0040, 0048, 0050, 0075, 0076, 0078, 0080, 0081, 0086, 0088, 0099, 0104, 0117, 0118, 0120, 0121, 0123, 0131, 0133, 0136, 0137, 0142, 0148, 0159, 0160, 0210, 0211, 0212, 0217, 0218, 0232, 0235, 0237, 0256, 0279

---

### Teoria

0013, 0023, 0037, 0122, 0181, 0219, 0223, 0229, 0269

---

### Test di lingua

0118, 0137, 0146

---

### Ticino

0046, 0206

---

### Tipologia linguistica

0098

---

### Toponimastica

0092, 0093, 0242

---

### Traduzione

0080, 0130, 0157, 0197, 0260

---

### Universale linguistico

0025

---

### Vallese

0029, 0178, 0195

---

### Valutazione dei programmi di lingua

0020, 0032, 0130

---

### Valutazione delle competenze linguistiche

0019, 0022, 0039, 0042, 0051, 0067, 0091, 0117, 0118, 0125, 0128, 0146, 0147, 0193, 0224, 0226, 0272, 0277, 0278

---

### Vaud

0064, 0220

---

### Vitalità linguistica

0057, 0205, 0206

---

## Subject Index

---

### Syntax

0048, 0075, 0086, 0098, 0099, 0137, 0140, 0150, 0210, 0217, 0249, 0250, 0252, 0259, 0263

---

### Teacher training

0069, 0117, 0118, 0154, 0177

---

### Teaching research

0145, 0216, 0225, 0257

---

### Textual criticism

0006, 0183, 0186

---

### Theory

0013, 0023, 0037, 0122, 0181, 0219, 0223, 0229, 0269

---

### Ticino

0046, 0206

---

### Toponymy

0092, 0093, 0242

---

### Transfer process

0083

---

### Translation

0080, 0130, 0157, 0197, 0260

---

### University

0055, 0062, 0083, 0096, 0118, 0152, 0158, 0207, 0208, 0238, 0253, 0254

---

### Valais

0029, 0178, 0195

---

### Variational linguistics

0001, 0013, 0026, 0075, 0123, 0168, 0175, 0220

---

### Vaud

0064, 0220

---

### Vocational training

0031, 0032, 0039, 0055, 0082, 0277, 0278

---

### Written language

0005, 0055, 0060, 0062, 0070, 0076, 0079, 0094, 0105, 0113, 0120, 0151, 0161, 0163, 0187, 0218, 0259

---

### Youth language

0035, 0049, 0078, 0262

---

## Index des matières

---

### Valais

0029, 0178, 0195

---

### Vaud

0064, 0220

---

### Vitalité linguistique

0057, 0205, 0206

---

### Zurich (Canton)

0003, 0032, 0118

---

## Sachregister

---

### Zweitspracherwerb

0222, 0269

---



## Indice analitico

---

Zurigo (Cantone)  
0003, 0032, 0118

---

## Subject Index

---

Zurich (Canton)  
0003, 0032, 0118

---

